

# باب الأبحاث باللغات الأجنبية

## 1 – Integrating the PDP Framework with the Pedagogy Wheel for Teaching Listening by Pre-service EFL Teachers

Abir Abdallah Faculty of Pedagogy & Inaam AlRayess Lebanese University

[abirabdallah@gmail.com](mailto:abirabdallah@gmail.com), and [inaam\\_1980@hotmail.com](mailto:inaam_1980@hotmail.com)

There is a growing interest in using internet applications in order to facilitate the teaching and learning processes of English language skills in general and the listening skill in particular. Such practice is intended to foster a digital learner who is ready to meet the twenty first century demands. The aim of the present study was to promote pre-service teachers' technological pedagogical content knowledge through addressing the twinning between internet applications and the PDP framework for teaching listening in twenty first century classrooms. The present research offers teachers pedagogical alternatives that involve implementing technology-based activities with in the three stages of the PDP framework for teaching the listening skill. The researchers carried out such an endeavor through proposing a model lesson plan based on the integration of the PDP framework with the pedagogy wheel for teaching the listening skill to Lebanese EFL learners. The importance of the proposed lesson plan lies in addressing the needs of both, the twenty first century pre-service teachers as well as learners.

### Introduction

The pedagogical shift from a teacher-centered classroom to a learner-centered classroom has necessitated making vast changes in the teaching as well as learning competencies to ensure that learners can cope with the demands of the digital era. In fact, it becomes inevitable for educators and practitioners not to meet the needs of such learners to acquire up-to-date knowledge and to master learning and technological skills. This can only be achieved through the real empowerment of pre-service teachers with the teaching skills, strategies, and framework (Voogt & Roblin, 2012). Such an endeavor aims to transform modern education for preparing pre-service teachers to adapt with the unpredictable and constantly changing modern world. Indeed, modern education should offer pre-service teachers the necessary training that equips them not only with content, pedagogical, and technological knowledge constructs but also with the competency of establishing meaningful and successful integration among the aforementioned constructs. It is only through mastering such a competency that effective teaching and learning in the 21<sup>st</sup> century classrooms can take place.

## **Content, Pedagogy, and Technology Constructs: Moving from Independence to Co-dependence**

Pre-service educational programs in the university offer pre-service teachers separate courses that prepare them with the proper Content Knowledge (CK) which is the subject matter to be learned, Pedagogical Knowledge (PK) that is the purpose, values and methods used to teach and evaluate learning as well as Technological Knowledge (TK) that is the foundational and new technologies.

However, the integration among these three knowledge constructs is still not addressed, thus teachers can't see the alignment and the effect of one knowledge construct on the other in their teaching practices. This throws the burden of establishing such integration on the shoulders of the novice pre-service teachers.

That being said, in some cases, pre-service teachers might be instructed to reach limited integration. They are sometimes urged to look in to the way Content Knowledge can be integrated with pedagogy Knowledge to reach Content Pedagogy Knowledge (PCK) which fosters the integration of content objectives and skills on one hand with teaching strategies and methods on the other hand. But when it comes to technology integration, TK courses are usually offered by IT specialists whose aims are to illustrate on the function of various apps and tools and seldom touch on how it affects CK and PK. Thus, the following problematic situation arises every time pre-service teachers attempt to integrate technology into their classrooms. Indeed, teachers take their students' increased motivation when using any sort of technology as a sign of success. This encourages them to repeat this course of action assuming that it will always lead to the same successful result. However, students start to lose their motivation as the element of novelty in using technology fades away gradually, so teachers face the fact that their ill-considered use of technology hasn't truly served meaningful teaching and learning.

Such problematic situation can be illustrated by the following example that shows how pre-service teachers attempt to integrate Technology in their lesson plans:

CK: Objective: Identify story elements in a fiction text about animals on a farm.

PK: Task: Filling in story-element-chart

- PCK: CK + PK (Filling in a story-element-chart based on the fiction text about animals on a farm)

TK: Using Google Docs to fill in a chart

PK: Task: Filling in story-element-chart

- TPK: TK + PK (Using Google Docs to fill in the chart about the story )

TK: Using a multimedia app

CK: Objective: Identify story elements in a fiction text about animals on a farm

TCK: TK + CK (Using a multimedia app to show students a video on a story about animals on a farm to identify story elements)

But still this is not the effective framework for the integration of technology into teaching and learning processes. The Technological Pedagogical and Content Knowledge (TPACK) framework provides a theoretical and coherent conceptual framework to prepare pre-service teachers to integrate technology with content and pedagogy. According to Angeli & Valanides (2005), TPACK enables teachers to become more flexible and apt in taking advantage of technological development in the society to serve education. It provides a distinctive framework for teachers to create functional amalgamation of the essential knowledge domains leading to effective teaching and student engagement with technology. This can be attained through offering pre-service teachers with proper training on up-dated and content-relevant models to ensure productive integration of technology in teaching and learning processes. (Mishra & Koehler, 2006).

### **TPACK Implementation through PDP Teaching Framework and the Pedagogy Wheel**

The findings showed that each design team moved from considering technology, pedagogy and content as being independent constructs towards a more transactional and co-dependent construction that indicated a sensitivity to the nuances of technology integration.

The current article offers pre-service teachers the content, pedagogical and technological models and frameworks to facilitate the adoption of TPACK while planning and implementing their lessons. Thus, we suggest a lesson plan based on the integration of following frameworks and models as shown in figure 1.

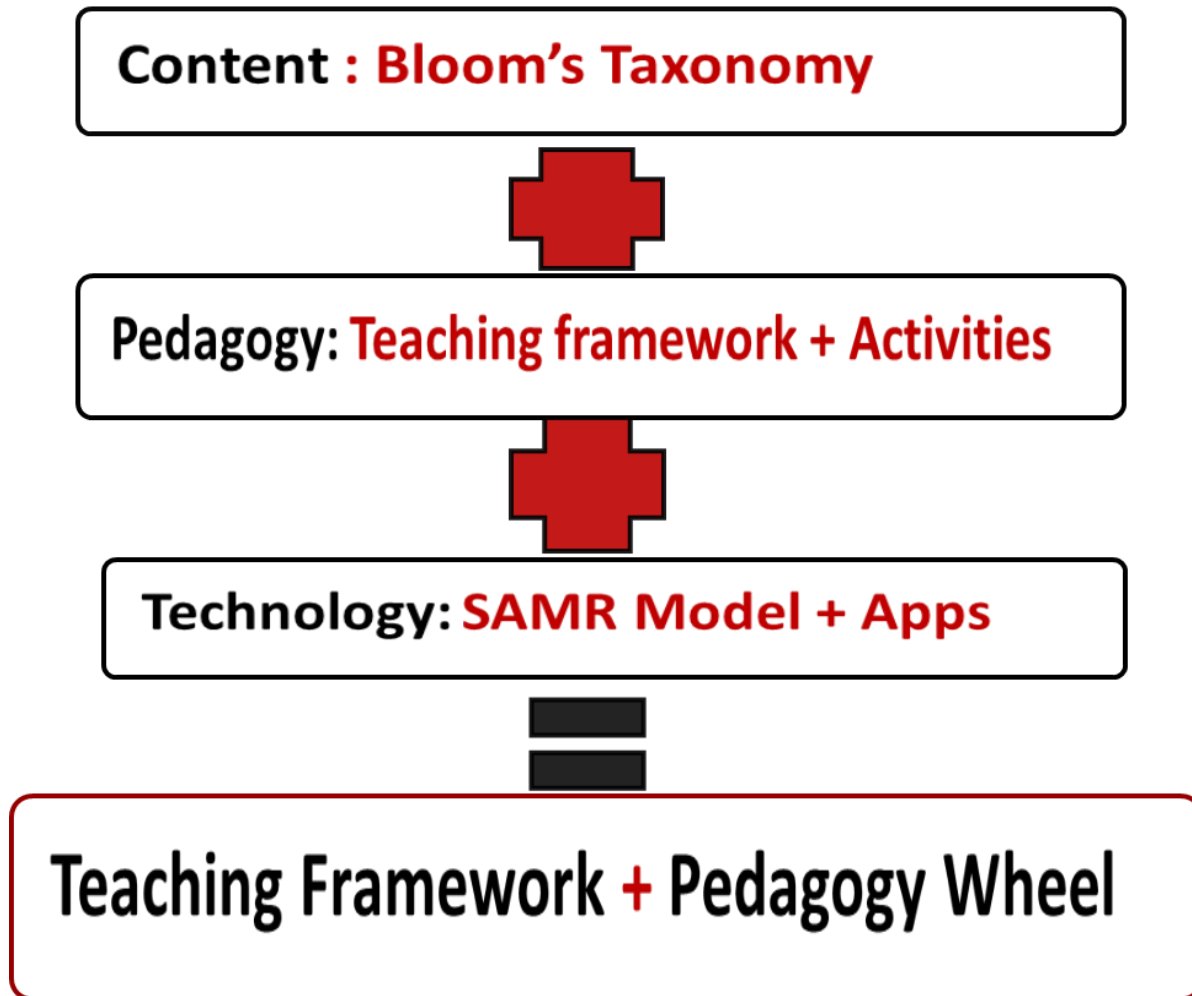


Figure 1. Proposed Integration of Teaching Framework and Model

The first knowledge construct that pre-service teachers attend to when planning their lessons is usually the content knowledge. Their efforts are not limited to the mere familiarity with the subject matter to be taught, but they rather extend to include the revised bloom's taxonomy. Indeed, teachers teach content knowledge to their students by means of a set of instructional objectives. Through their teaching practices, teachers aim to provide their students with a variety of activities that pertain to the six thinking levels in the revised bloom's taxonomy. In doing so, they support their students' efforts to perform at higher order levels of thinking.

Concerning the pedagogy knowledge construct, teachers have to adopt a teaching framework that enables them to align instructional objectives with activities, materials, tools, and assessment to reach an effective and motivating teaching and learning processes in the classroom. The PDP framework enables teachers not only to plan and demonstrate a successful listening lesson, but it also keeps students active, engaged, and motivated throughout the three stages of the listening lesson: the pre, during and post ones (Neher, 2009). Teachers' choice of the lesson activities complies with the purpose of every stage of the PDP framework. Thus, in the pre-listening

stage, teachers implement activities that prepare students to listen by activating their prior knowledge and schemata, familiarizing them with the challenging vocabulary words, and/or encouraging them to make predictions about the topic of the listening excerpt. Activities carried out in the during-listening stage aim to build up students' understanding starting from the simple and general to the deep and more detailed understanding of the listening excerpt. The activities of the post-listening stage integrate what students learn from the listening excerpt with other language skills (Neher, 2009).

The final knowledge construct that preservice teachers have to effectively integrate with the two aforementioned constructs is that of technology. To achieve this, the Pedagogy Wheel (Figure 2) is proposed in this article as a visual model devised to draw systematic, coherent, interrelated guidelines pertaining to the proper selection of instructional objectives based on the revised bloom's taxonomy, classroom activities, applications, and SAMR model. What is fundamental about the use of the pedagogy wheel is that the apps are used for pedagogical purposes and not the other way around.

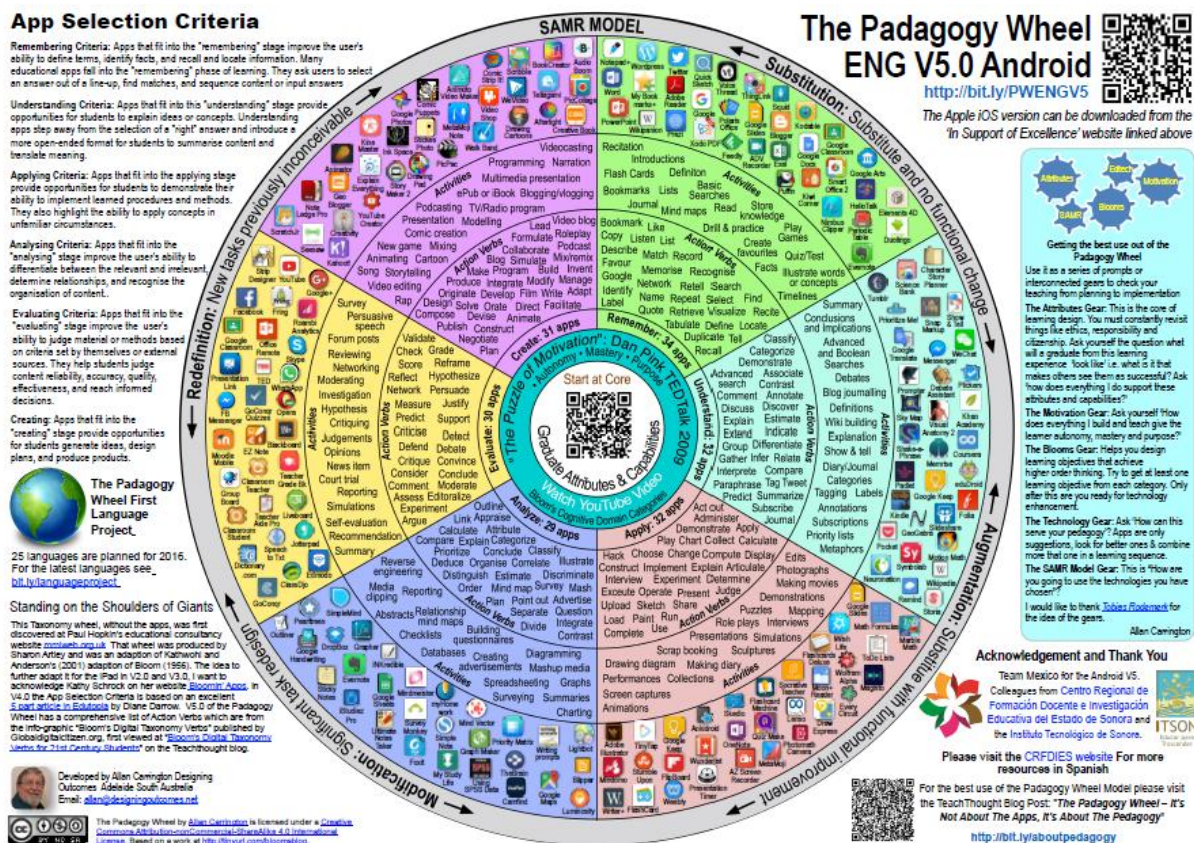


Figure 2. The Pedagogy Wheel ENG V5.0 Android

SAMR model is "a framework that allows teachers to assess their use of technology and to determine the level of the technology integration in their classrooms" (Floris & Willy A. Renandya, p. 42). SAMR model (Figure 3) comprises four steps—Substitution, Augmentation,

Modification, and Redefinition. Substitution and Augmentation pertain to "Enhancement", whereas Modification and Redefinition allow for "Transformation".

The Substitution phase adheres to the mere replacement of a non-technology tool with a technological one with no change in the task. The Augmentation phase resembles the substitution phase but with a functionality aspect added to it. The Modification phase allows for a redefining of certain parts of the task where students are urged to be involved in more effective usage of technology. In the Redefinition phase, learning becomes a transformative experience for students because they use technology to communicate their ideas and collaborate with others – not just to memorize language. Additionally, the authentic audiences provide a purpose for students to communicate. Often, an audience of anyone besides the teacher, from a classmate next to them to a virtual community, can make a world of difference in how well a student participates and absorbs the learning material.

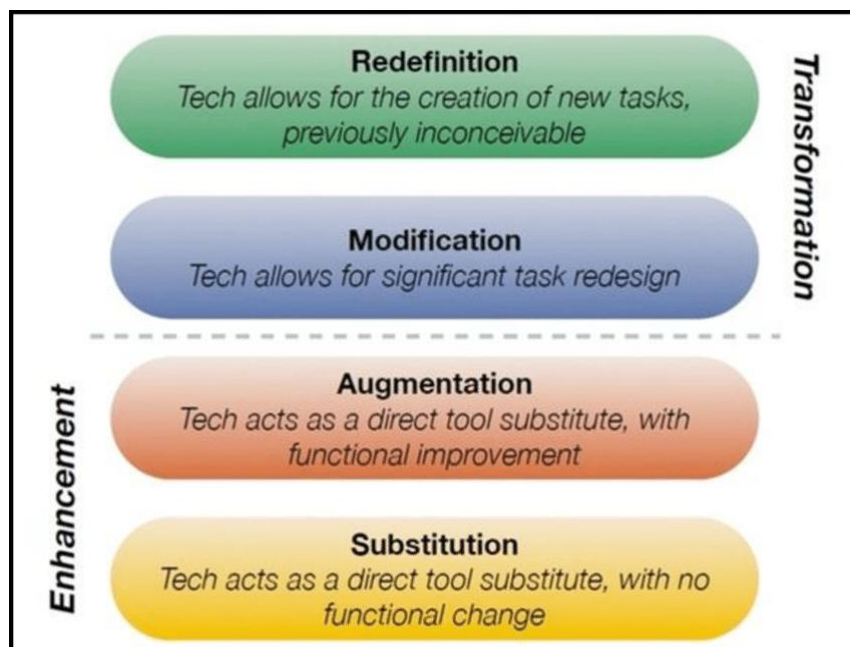


Figure 3. SAMR Model (Puentedura , 2006)

In their lesson plans, teachers should set specific instructional objectives, select suitable applications, and devise corresponding activities to ensure effective integration of technology in their classrooms.

### A Sample Lesson Plan

The following sample lesson plan is an attempt to demonstrate effective alignment of technology knowledge construct with the two other constructs.

Lesson Objectives:

Students will be able to:

- Use vocabulary words in appropriate context
- Identify key ideas in a spoken discourse
- Produce a written scenario on a specific topic

Stage	Time	Application used	Interaction Pattern	Procedure (Activities)	SAMR	Materials
Pre	5 min.	Sonic pics		<ul style="list-style-type: none"> <li>- T asks Ss to predict the topic of the listening excerpt from the pictures projected on the LCD</li> <li>- T elicits responses.</li> </ul>		CD Projector
	10 min.	PowerPoint	<b>T – Ss</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- T presents the pictures related to the seven vocabulary words, their pronunciation, form, and meaning</li> <li>- T provides sentences on the vocabulary words orally to clarify their usage</li> <li>- T asks volunteers to use the vocabulary words in meaningful sentences of their own</li> </ul>	S	CD Projector
During	4 min.	PowerPoint	<b>T – Ss</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- T asks Ss to listen to the song for the first time and circle the answer corresponding to the question raised about the type of sports in the song and confirm their predictions</li> </ul>	S	CD Player



	5 min.	Microsoft OneNote	<b>T – Ss</b> <b>Ss–Ss</b>	<p>- T shares a worksheet with the Ss using Microsoft OneNote</p> <p>- T asks Ss to listen to the song for the second time and fill in the blanks with the proper vocabulary words and share with other Ss to receive feedback</p>	A	Smartphones
	5 min.	Annotate + Padlet	<b>T – Ss</b> <b>S–S</b>	<p>- T sends another worksheet to Ss</p> <p>- T. asks Ss to listen for the third time to the song and provide their annotations on the following:</p> <p>What did the song mention about:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. weather</li> <li>2. rival</li> <li>3. defender</li> <li>4. striker</li> </ol> <p>-Ss share their annotations with peers and receive feedback using padlet</p>	A	Smartphones
Post	15 min.	Padlet Pictello	<b>T – Ss</b> <b>S–S</b>	<p>-T shares a set of pictures about a football game with the students via Padlet</p> <p>-T asks Ss to choose from the pictures to write their scenario of football game using</p>	M & R	Smartphones

				some of the vocab words and record it assuming the role of sports commentator using Pictello -Ss share their recordings with their friends using Pictello		
--	--	--	--	--	--	--

## References

- 1- Angeli, C. & Valanides, N. (2005). Pre-service elementary teachers as information and communication technology designers: An instructional systems design model based on an expanded view of pedagogical content knowledge. *Journal of Computer Assisted Learning*, 21(4), 292-302.
- 2- Carrington, A. (2016). The Padagogy Wheel English V5. *Designing Outcomes*. Retrieved from <https://designingoutcomes.com/english-speaking-world-v5-0/>
- 3- Martinet, M.-A., Raymond, D. et Gauthier, C. (2001). La formation à l'enseignement. Les orientations. Les compétences professionnelles. Québec : Ministère de l'éducation, Direction de la formation et de la titularisation du personnel scolaire.
- 4- Kilic, A. (2010). Learner-centered micro teaching in teacher education. *International Journal of Instruction*, 3(1), 77-100.
- 5- Mishra, P. & Koehler, M. (2006). Technological pedagogical content knowledge: A framework for integrating technology in teachers' knowledge. *Teachers College Record*, 108(6), 1017-1054
- 6- National Research Council. (2000). How People Learn: Brain, Mind, Experience, and School: Expanded Edition. Washington, DC: The National Academies Press.
- 7- Neher, B. (October 8, 2009). *ALGERIA TESOL*. Retrieved from [www.algeriatesol.org](http://www.algeriatesol.org)
- 8- Ruben R. Puentedura. Transformation, Technology, and Education. (2006). Retrieved from <http://hippasus.com/resources/tte/>
- 9- Sisman, M., & Acat, B. (2003). Öğretmenlik Uygulaması Çalışmalarının Öğretmenlik Mesleğinin Algılanmasındaki Etkisi. [The Effect of Teaching Practicum on the Perception of Teaching Profession]. *Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 13( 1), 235-250.
- 10- TPCK – Technological Pedagogical Content Knowledge. Retrieved from <http://www.tpck.org/tpck/index.php>
- 11- Voogt, J. & Roblin, N.P. (2012). A comparative analysis of international frameworks for 21st century competences: Implications for national curriculum policies. *Journal of Curriculum Studies*, 44.3, 299-321.

## 2-Corps inhibé, corps écran du réel



**Dr Sonia chamoun**

Docteur en Psychologie Clinique . Professeur assistant à l'Université Libanaise  
Membre du Forum du Champ lacanien au Liban, et de l'international des forums lacaniens en France.

Membre du comité du Colloquium des psychologues au Ministère de la Santé au Liban.

[Soniachz70@hotmail.com](mailto:Soniachz70@hotmail.com)

### خلاصة

#### جسدٌ كافٌّ عن الحركة، جسدٌ حاجبٌ للغيب

دراسة حالة عن مريض تُظهر عوارضه، واقعاً غيبياً لحادث صدمي ارتبط بعملية ختان تعرّض لها بشكل مفاجئ دون علم مسبق منه، وهو في سن المراهقة. ختان عاشه كخصاء حقيقي غير رمزي، في لحظة دقيقة من حياته، ممّا حوّله تدريجياً إلى إنسان خالي من الحياة، معرقل في تحركاته اليومية، عالق في رهاب خاص شلّ حياته وانطلاقاته. لقد أصابت الصدمة الجانب الصوّري للجسد ومنعته من الارتباط الضروري الراسخ مع الجانب الرمزي من جهة، والجانب الغيبي من جهة أخرى كتماسك ضروري للشخصية السويّة بحسب التحليل النفسي. فانغلق المريض داخل جسد منفصل عن ذاته، جسد متفكك وفاقد لوحده ضمن الحياة الواقعية.

#### Corps inhibé, corps écran du réel

Une étude de cas d'un patient qui révèle par ses symptômes, le réel d'un traumatisme de circoncision subie à l'adolescence, à son insu. Une castration fut réellement vécue à un moment très délicat de sa vie, elle l'a transformée progressivement en une personne privée de vie, inhibée dans ses mouvements, bloquée dans une phobie particulière qui a entravé tous ses mouvements.

La dimension imaginaire affectée par le traumatisme a empêché l'ancrage de la capture imaginaire dans la dimension symbolique et l'articulation avec le réel. Le patient s'enferme dans un corps qui se détache, un corps non-noué perdant la consistance de la réalité.

Etude d'un cas clinique, présenté dans un colloque psychanalytique à l'hôtel de Gray- Beyrouth, le 4 mai 2019

« Corps inhibé, corps écran du réel »

M. F. âgé de 30 ans, présente des signes particuliers d'inhibitions corporelles se traduisant par une rigidité musculaire, une crainte que n'importe quel objet extérieur lui touche le corps.

Qu'on touche à son corps semble être la chose la plus redoutable. Tout jeune, il a subi plusieurs chirurgies esthétiques commençant par un ajustement des biceps dans le sens d'augmenter leur volume, passant par une Génioplastie (un rehaussement du menton), puis quatre opérations de l'orteil droit (relativement dévié de sa trajectoire) avant l'apparition de la phobie d'être touché par le corps qui a bloqué sa mobilité. Il désire atteindre une forme droite à 100% de son orteil d'où les opérations répétées suivies d'une série de déceptions insupportables et de phobie d'être touché.

Actuellement, il semble être emprisonné dans une enveloppe de phobie de contact physique, évite de sortir, de conduire et fuit les lieux bondés, par peur qu'on ne lui écrase le pied. Il s'énerve trop en présence des gens autour de lui, et s'isole pour éviter la moindre brusquerie imprévue de leurs parts. Bien qu'il ne souffre pas de trouble de la marche, il se plaint d'une douleur physique intense à chaque fois qu'on s'approche de lui. Il se met à croire qu'il s'est cogné les orteils et s'angoisse exagérément. Parfois il se sent paralysé sans raison valable et il sombre dans une dépression pour quelques jours, s'enfermant dans une chambre obscure, jusqu'à reprendre le sentiment d'être protégé.

Son symptôme semble s'installer progressivement depuis l'âge de 22 ans suite à la dernière opération esthétique du pied. Dès lors il a suivi une démarche d'évitement de tout ce qui le gêne jusqu'à arriver à une vie presque isolée avec une inhibition dans ses mouvements et dans ses déplacements. En revanche, il met toute son énergie à poursuivre des études en mathématiques, parfois par correspondance sur internet et réussit de façon remarquable. Bref, il est très compétent dans ses études mais très inhibé au niveau du mouvement et bouge d'une façon rigide et lente.

### **Les Symptômes**

L'inhibition, selon Freud, est l'expression d'une limitation fonctionnelle du moi, qui peut avoir des origines très différentes (Freud, inhibition, symptôme et angoisse, 1926 : 4) : éviter un

conflit avec le ça, éviter un conflit avec le surmoi ou lorsque le moi est débordé par d'autres sources d'intérêts qui le submergent. L'inhibition corporelle est également une limitation fonctionnelle du corps, due à l'exigence de dépasser un deuil à accomplir.

L'inhibition motrice de cet homme, ses angoisses exagérées face à n'importe quelle action qu'elle soit faite par lui-même ou bien par les autres, le mènent à des évitements : évitement de sortir de la maison, évitement de la circulation, des restaurants, des gens par peur de se cogner l'orteil. En outre, un manque d'appétit, des obsessions, une athymhormie qui vient de s'installer progressivement et un manque d'élan pour la vie achèvent le tableau.

Garçon unique, Il n'avait pas de problèmes avant l'âge de 11 ans, il vit avec sa sœur aînée et sa mère, alors que le père, se trouve la plupart de son temps en Afrique pour gérer ses affaires.

Jeune, il était un leader auprès de ses camarades, mais il a commencé à s'enfermer progressivement après chaque chirurgie esthétique, et puis, à s'isoler dans son cocon, après la dernière opération de l'orteil non réussie à 100 pour cent.

Ses symptômes me semblaient obscurs jusqu'au moment où il m'a confié un évènement traumatique, qui a donné sens à ses symptômes. Il m'a raconté qu'à l'âge de 11 ans, il fut hospitalisé pour une « petite opération » (c'est ce qu'on lui a raconté) que l'on nomme « circoncision » et qui ne nécessite qu'une seule nuit d'hospitalisation. Lui, ne comprenant pas le signifiant « circoncision », fut choqué de voir en se réveillant (de l'anesthésie), les bandages entourant son pénis, le mal creusa son corps et son psychisme, et il fut aveuglé par la nouvelle forme de son organe sexuel qui, avant l'opération était très valorisé et esthétique, et qui est devenu un morceau étranger. Cet étranger trop fragile après la circoncision fut tour à tour refusé puis haï.

En début d'adolescence, il avait tout perdu (à ses dires), il s'éloigna des filles et devint agressif envers elles, il arrêta tout genre de sport, et ne put porter que des pantalons à tissu doux. Le choc de la circoncision fut le voleur de son désir vital. L'isolement a pris place progressivement après une période d'attaques agressives envers ses semblables et tous ceux qui le gênaient.

Les chirurgies esthétiques se succédèrent dès lors, l'exigence absolue de réparer son corps à 100% le poussa à faire plusieurs opérations esthétiques sans pouvoir atteindre une satisfaction de la forme désirée de chaque organe ciblé (muscles, menton et orteils), depuis il se concentra sur ses orteils. Le recours à ces chirurgies avait pour objectif l'obtention d'un certain confort cependant toutes ces opérations entraînèrent un retentissement négatif.

Actuellement l'agressivité a pris une allure plus mature, il l'a cachée à l'intérieur de lui-même, il a évité les gens, et s'est concentré sur son intellect. Quant à son corps, Il est devenu presque impuissant, paralysé et emprisonné dans, une boîte de peur [*box*, selon son expression], c.à.d. dans une enveloppe de phobie d'être touché.

Une castration fut réellement vécue par l'adolescent à un moment très délicat de sa vie. D'un jeune pubère qui, à ses dires était épanoui, il s'est transformé en une personne privée de vie, handicapée dans ses mouvements, bloquée dans une phobie particulière. Aujourd'hui, à 30 ans il est presque isolé dans son monde. Le réel de la circoncision a créé une angoisse insupportable qui a pesé lourd sur son corps, elle s'est manifestée en peur d'être touché et a entravé tous ses mouvements.

### **La schize devant le miroir**

Le problème du miroir, dit-il, réside dans le fait que « je suis, peut-être tombé amoureux de moi-même ».

Avant la circoncision, il avait l'habitude de regarder son corps. Son pénis, était « unique, très beau », dit-il, et il était très satisfait de l'avoir comme tel.

Après l'opération traumatique, et face au miroir il a eu une autre expérience : un jour, après presque une demi-heure de silence, tristement coléreux, fixant ses yeux à son reflet dans le miroir, il a commencé à avoir un genre de communication extraordinaire avec lui-même.

Une schize de son image s'est faite soudainement. Il dit : « Je me rappelle, que j'ai vu l'homme qui est moi, à l'extérieur, et un autre en face de moi ». Cet autre lui a dit de façon stricte : « calme-toi, on va reprendre ce que tu as perdu. Dorénavant, Je ferai attention à toi, et je t'aiderai à retrouver la satisfaction perdue. »

Il dit qu'à ce moment-là, son corps a trouvé un certain soulagement. La schize a apaisé ses angoisses car cet autre dans le miroir lui a promis de retrouver son pénis perdu. Et depuis, il ne cesse de répéter la technique, celle de fixer son regard dans le miroir, pour essayer de revivre la même situation. Cet autre, à l'époque, devint exigeant et le gronda. Et depuis, Le signifiant « attention » exprimé par l'autre, l'oblige à observer les petits détails de ses mouvements quotidiens, à se blâmer s'il fait vite ou s'il tombe dans la confusion de ses limites corporelles.

### **L'Autre manquant du miroir**

Ce qui a manqué lors des moments devant le miroir, c'était la parole de l'Autre, il n'avait que lui-même avec qui communiquer. Il a entrepris un processus pathologique qui s'est

installé progressivement, entravant ses déplacements, ses sorties et ses capacités à supporter les actions des autres.

Le problème a entraîné une régression « au stade du miroir » décrit par Lacan, surtout que la dimension psychique imaginaire de son corps est remise en question. Le stade du miroir est le stade qui met un terme définitif au fantasme du corps morcelé et qui va permettre à l'enfant d'accéder à un vécu psychique de son organisme. Mais pour notre patient, la représentation psychique de son corps, après la circoncision traumatique est perturbée. Son miroir psychique est brisé. L'image de son corps est en détérioration. L'angoisse le submerge et l'empêche à maîtriser ses limites corporelles.

Face à son reflet, en l'absence de la médiation de la parole de l'autre, l'ordre symbolique a perdu sa place, le symptôme a surgit, et l'imaginaire est devenue libre. Lacan explique ceci, par le phénomène du transivisme, chez le petit enfant, qui par manque d'intégration de la fonction du langage, confond son semblable avec lui-même, il frappe l'autre et pleure d'avoir été frappé.

La régression chez lui semble toucher la première étape du stade du miroir, étape dans laquelle l'enfant perçoit sa propre image dans le miroir, non pas comme une image, mais comme un être réel. La présence de l'autre est primordiale au cours de ce stade, car c'est à travers cet autre que l'enfant commence à repérer son image et à se situer dans l'espace. Mais, angoissé seul dans sa chambre, notre patient n'est plus identifié à sa propre image. La dimension de l'imaginaire a envahi ses repères, son vécu et la situation toute entière. Son corps n'est plus perçu comme une seule image et la représentation du corps propre unifié est dorénavant affectée.

Il n'a pas accepté son manque, ce qui a mis en échec le processus de symbolisation et a entravé la métaphore du Nom-du-Père. La capture imaginaire n'a pu ni s'élever ni s'ancrer dans cette autre dimension qu'est le symbolique.

Le patient reste choqué par la forme traumatisante de son pénis qu'il considère comme corps étranger cherchant à tout prix à retrouver la partie perdue. La dialectique phallique est remise en question car la régression revient à l'étape précœdipienne. Œdipe comme processus structurant pour l'enfant facilitant l'articulation du symbolique avec le réel et avec l'imaginaire, ne s'est pas accompli. Le nouage s'en est trouvé affecté.

Pourquoi cette peur d'être touché par les autres, et ce sentiment illusoire de se cogner le pied à chaque passage. N'est-ce pas dû à l'illusion de son image spéculaire, c.à.d. à son soi devenu ex-time entravant ses perceptions, ses sensations et ses limites. Et cette somatisation qui touche à la fois l'orteil et le pénis, n'est-elle pas due à la castration vécue comme réelle ?

La schize fut le mode défensif auquel il a eu recours. Depuis la révélation de ce qu'il a vécu devant le miroir, les séances ne cessent d'osciller entre la violence du traumatisme subi, et l'effort de mettre en mots cette rencontre avec le réel, malgré la violence de la parole qui les accompagne. Il m'a dit : « comment puis-je abandonner cette idée (cet autre) qui m'a accompagné pendant des années et qui m'a rassuré dans les moments les plus difficiles?

### **Conclusion**

La circoncision subie à la puberté a réveillé le fantasme du corps morcelé chez notre patient. Le symptôme a pris place vu la défaillance de l'image du même qui ne cesse de se manifester dans sa vie.

Pourquoi n'arrive-t-il pas à céder l'objet perdu ? Car il tient à son corps, il l'a dit lui-même, et refuse d'abandonner son pénis à qui que ce soit. Pour Lacan, dans « les quatre concepts fondamentaux de la Psychanalyse » en 1964 : l'objet a est à la fois « apte à symboliser le manque central exprimé dans la castration et à le masquer en même temps, car évanescant, punctiforme, il laisse le sujet dans l'ignorance de ce qu'il y a au-delà de l'apparence » p.73.

Son corps s'est transformé en un objet phobique qui tente à suppléer la défaillance du symbolique. Toucher, bouger, se cogner, heurter... ne sont que des équivoques du verbe circoncire ; La confusion entre lui et l'autre perturbe ses déplacements l'inhibition s'est installée comme étant un écran du réel. Le mal aux pieds, ressenti quand on s'approche de lui, n'est qu'une trace indéchiffrable qui s'impose à son corps. Le fantasme du corps morcelé réveillé par la circoncision le confronte à des événements du réel. La forclusion du Nom du père, l'enferme dans un corps qui se détache, un corps non-noué perdant la consistance de la réalité.

### **Reference bibliographiques**

Freud S, (1926). Inhibition, symptôme et angoisse, Paris : PUF, 1986 p.4

Freud S, (1917). Introduction à la Psychanalyse, Paris : Editions Payot, Petite bibliothèque Payot.

Freud S, (1923). La vie sexuelle. Paris : PUF.

Lacan J, 1963. Le Séminaire livre X, L'angoisse, Paris : Seuil.

Lacan J, 1955. Le Séminaire livre II, Le moi dans la théorie de Freud, Paris : Seuil.

Lacan J, (1964). Les quatre concepts fondamentaux de la Psychanalyse. Paris : Points Essais.



## جسدٌ كافٌّ عن الحركة، جسدٌ حاجبٌ للغيب

السيد ف، البالغ من العمر ثلاثون سنة، يحمل عوارض خاصة من الكفّ الجسدي تظهر على شكل تصلّب عضلي، والخوف من أن يلامس جسده أيّ شيء خارجي.

إنّ أكثر ما يروّع السيد ف. هو أن يلمس سَ جسده. ففي بداية شبابه، خضع لعمليات جراحية عدة، بدأها بعملية تصويب العضلات وتكبير حجمهم، مروراً بجراحة لذكته (رَفَع الذقن)، ثم ألحقها أخيراً بأربع عمليات تجميلية لإبهام رجله اليمنى، (المائل نسبياً عن الخطّ السوي)، قبل أن تظهر عليه عوارض الرهاب من اللمس الذي أعاق حركته. يريد الوصول إلى نتيجة مئة في المئة بتصويب مسار إبهامه الأيمن، من هنا إصراره على تكرار العمليات التجميلية له، لكن خيبات الأمل التي أصيب بها بعد كل جراحة أحبطته فصار يخشى أن يقترب أحدهم من رجله وكَبُرَتْ معها خشيتُه من أن يلمسه أحد لدرجة تخطّت كل معقول.

أما اليوم، فقد أصبح مسجوناً داخل غشاءٍ من رهاب اللمس، يتجنّب الخروج من المنزل، أو قيادة السيارة، ويتهرّب من الأماكن المزدحمة خوفاً من أن تُسحق قدمه بطريقة أو بأخرى. يتوتّر كثيراً لمجرّد وجود أشخاص حوله، ويعزل نفسه تجنّباً لأية مباغته من قبلهم. ومع أنه لا يعاني من أية مشكلة على صعيد حركة المشي، إلا أنه يشتكي من ألم شديد في رجله كلما اقترب أحدهم منه. ويبدأ بالإعتقاد بأن شيئاً ما طرق بإبهامه فيقلق بشكل مبالغ به. لا بل يشعر أحياناً أنه أُصيب بالشلل دون سبب واضح، فيُحجم نفسه في كآبة لعدة أيام، منزوياً في غرفته المظلمة حتى يستعيد الشعور بالحماية. ابتدأت العوارض تأخذ حجمها منذ سن الثانية والعشرون من العمر، بعد آخر جراحة تجميلية للرجل، فصار بعدها يتجنب كل الأشياء التي ترعجه حتى انعزل عن محيطه وأصيب بكفّ في حركته وتقلّاته. بالمقابل، وضع السيد ف. كامل طاقته في متابعة دروسه في الرياضيات، بشكل مباشر أو عبر الإنترنت فنجح فيها بشكل ملحوظ. باختصار، نستطيع القول أنه رجل كفوء جداً في علومه لكنه معرقلٌ على مستوى الحركة ويتنقل بصعوبة وببطء كبيرين.

## العوارض

فسّر فرويد عارض "الكفّ" بأنه عملية كبحٍ وظيفي للأنا، تصدر عن أسباب مختلفة، منها الصراع مع الهو، أو الصراع مع الأنا الأعلى، أو عندما تُرهق الأنا بعدة عوامل تشغلها وتقلّ عليها. يعتبر الكفّ الحركي أيضاً، عملية كبح وظيفي للحركة تنتج عن الصعوبة في تخطي عملية الحداد النفسي اللازمة.

إنّ الكفّ الحركي لهذا الرجل، وقلقه المبالغ فيه أمام كل حركة يقوم بها هو نفسه أو غيره من الناس، دفعته إلى التجنّب: تجنّب الخروج من المنزل، تجنّب ازدحام السير، والمطاعم والناس خوفاً من الإصطدام بإبهامه، إلخ... بالإضافة إلى ذلك، نقص في الشهية، وساوس ونقص في رغبة الحياة لتكتمل الصورة.

الصبي الوحيد لأسرته، لم يعاني من مشاكل تذكر قبل سن الحادية عشر من العمر. يعيش مع أخته وأمه، بينما يقضي والده معظم وقته في أفريقيا ليدير أعماله.

عندما كان يانغاً، كانت شخصيته قيادية بين رفاقه، لكنه راح ينعزل تدريجياً بعد كل عملية تجميلية حتى أصبح وحيداً في قوقته، خصوصاً بعد خضوعه للجراحة الأخيرة لإبهامه الأيمن، والتي لم تنجح بنسبة مئة بالمئة.

في البداية، بدت لي العوارض مظلمة الى أن سرّ لي السيد ف. حادثاً صَدَمياً عاشه عند سن البلوغ، أعطى معنىً لعوارضه. فلقد أخبرني أنه، في سن الحادية عشر من عمره، أُجريت له "عملية" اسمها "الختان" (بحسب ما قالوا له)، وهي عملية بسيطة، ولا تتطلب سوى ليلة واحدة من الإستشفاء. فلم يستوعب حينها دلالة كلمة "ختان" لكنه وبعد أن استفاق من البنج، تضايق لرؤية اللفائف تحيط بعضوه الذكري، وأحس بألم شديد يخترق جسده ونفسيته، وصُدِمَ بالشكل الجديد لعضوه الذي كان "جميلاً وقيماً" بالنسبة له قيل خضوعه للعملية، والذي تحوّل لقطعة غريبة عنه، مرفوضة ومكروهة بعد الختان.

كأنه فقد أعلى ما يملك بحسب تعبيره، ففي بداية المراهقة، قام بالإبتعاد عن الفتيات وأصبح عدائيا معهن. وتوقف عن ممارسة الرياضة بجميع أنواعها، ولم يكن بإمكانه ارتداء سوى سراويل قماشية ناعمة. وكأن صدمة ما رآه بعد العملية، اختلست منه رغبة الحياة، فانعزل تدريجيا بعد فترةٍ من الهجمات العدوانية تجاه أقرانه وتجاه كل ما يزعجه. لقد حوّل اهتمامه بجسده الى عمليات تجميلية متعددة كعملية تجميل الأنف، لم تتجح سوى جزئيا بنظره لأنه يشترط الحصول على نتيجة مئة في المئة مما دفعه إلى تكرار العمليات دون الوصول إلى تحقيق الرضى عن الشكل المطلوب لكلّ عضو مُستهدف (العضلات والذقن وأصابع القدم والأنف)، ومنذ ذلك الحين ركّز على أصابع قدميه. لقد كان الهدف من إجراء العمليات الجراحية الحصول على بعض الراحة، ولكن كلّ هذه العمليات أدت إلى تأثيرٍ سلبيّ. أما في الوقت الحالي فقد اتخذت العدوانية شكلا أكثر نضجا، إذ إنه خبأها في داخله وراح يتجنّب الناس مركزًا كامل اهتمامه على تطوير ذهنه. أما جسده فقد أصبح شبه عاجز، مشلول ومقيّد داخل صندوق من الخوف أي داخل غشاء من رهاب اللمس.

لقد عاش المراهق، حالة من الخصاء الحقيقي غير الرمزي، في مرحلة دقيقة من حياته. وتحوّل من يانع في سن البلوغ، الى كائن تنقصه الحياة، معاق في حركته، عالق في حالة خاصة من الرهاب. وها هو اليوم في سن الثلاثين، يعيش في عالم من العزلة عن محيطه. فإنّ الغيب الذي سبّبته الصدمة في جسده، خلق لديه قلقا لا يُحتمل، وألقى بثقله عليه، بشكل غير منطقي، متجسداً بحالة من الرهاب التي تعيق تحركاته.

#### الفصام أمام المرأة

يقول السيد ف. إن مشكلة المرأة تكمن في اعتقادي بأنني "ربّما واقع في حبّ نفسي". لقد كان السيد ف. معتادا على تأمل جسده قبل عملية الختان، وكان يعتبر أنّ عضوه الذكري "فريداً وجميلاً" كما يقول، وكان راضياً به كما هو. لكنه، وبعد خضوعه للعملية الصادمة، اختبر معاشا غريبا أمام مرآته: ففي أحد الأيام، وبعد حوالي نصف الساعة من التأمل بذاته أمام المرأة، بحزن وغضب ظاهرين، مركزاً نظره على صورته في المرأة، بدأ يختبر تواصلًا غريبًا مع ذاته.

لقد حدث انفصام مع صورته فجأة. إذ يقول: "أندكر أنني رأيت الرجل الذي هو أنا خارجًا، كآخر أمامي". حدّته هذا الآخر قائلاً له: "إهدأ فسوف نستعيد ما سبق وخسرتة. من اليوم وصاعدًا سوف أعاونك على استعادة الفرحة التي فقدتها".

يقول أنّه في تلك اللحظة بالذات، وجد جسده بعضا من الراحة. لقد هدأت هذه الفصمة من قلقه لأن ذلك الآخر في المرأة وعده بايجاد موضوعه الضائع. ومنذ ذلك الحين، لم يتوقف عن تكرار تقنية التركيز على صورته امام مرآته، محاولا ان يعيش الخبرة ذاتها. وسرعان ما أصبح هذا "الآخر الوهمي"، متطلبًا يوبّخه في حال إهماله لذاته في أية لحظة. وأصبحت كلمة "انتباه" دالاً يجبره على تأمل تفاصيل حركاته اليومية، وعلى لوم نفسه في كل مرة يسرع فيها، فضاعت حدود جسده الواقعية، واصيب بالإضطراب الذهاني.

#### الآخر الكبير المفقود في المرأة

ما نقصه في تلك اللحظات أمام مرآته، كانت كلمة "الآخر الكبير" بحسب تعبير جاك لاكان، إذ لم يكن لديه سوى نفسه يحادثها. ودخل في سيرورة مَرَضِيَّة أعاقَت تحركاته وصعّبت قدرته على تحمل اقتراب الآخرين منه فأخذت هذه الأمور المعيقة للحركة، بالتموضع تدريجيا في حياته.

لقد أدت المشكلة إلى نكوص الى مرحلة المرأة التي يمر بها الطفل في بداية حياته فاضطرب المستوى التصوريّ لجسده الذي أصبح يشكّل اشكالية بحدّ ذاته.

إن مرحلة المرأة هي المرحلة التي تضع نهاية لهوام الجسد المجزأ، وتسمح للطفل بالتوصل الى معاش نفسي عن جسده بشكل عام. إلا أن التمثيلات النفسية التي عاشها السيد ف. بعد عملية الختان الصدمية تفككت وأصابته باضطراب. لقد كُسرت مرآته النفسية وتفككت صورة جسده فأحاطه القلق معيقاً إياه عن السيطرة أو عن معرفة حدود جسده. لقد اختل النظام الرموزي عنده، أمام انعكاس صورته في المرأة خصوصاً بعد غياب كلمة الآخر فظهر العارض وأطاح بمستوى التصورات الجسدية لديه. لقد شرح لآكان ذلك بوصفه لظاهرة إسقاط الشعور التناظري عند الطفل الذي ونتيجة نقص ادماج وظيفة اللغة لديه، لا يستوعب الفرق بينه وبين أقرانه من الأطفال، فيضرب الآخر ويبكي معتقداً أنه هو الذي ضُرب من قبله.

لقد طالبت عملية النكوص التي أصابته، المرحلة الأولى من مرحلة المرأة النفسية، أي عندما يعتقد الطفل الواقف أمام المرأة، أنه يرى كائنًا غيبياً، بدل أن يدرك أن ما يشاهده ليس سوى صورته الخاصة. إن وجود الآخر أساسي خلال هذه المرحلة لأنه وعبر هذا الآخر، يبدأ الطفل بتمييز صورة جسده وتحديد موقعه في الإطار المكاني. لكن السيد ف. لم يستطع أن يتماهي مع صورته في المرأة، فسيطر عليه القلق وانعزل وحده في غرفته. إن الإطار التصوري الذي أصبح فالتا ألقده إدراكه لحدود جسده وأصاب معاشه النفسي بالخلل. فلم يعد يعي جسده كصورة موحدة واختل تصوّره لذاته. لم يقبل نقصه، مما أعاق مجازية الأب وأصاب السيرورة الرموزية بالفشل. لم ترتفع الصورة الملتقطة في المرأة الى مستوى الإطار الرموزي الضروري للإنسان.

لقد بقي مصدوماً من شكل عضوه المختون الذي اعتبره منذ حينه، قطعة غريبة عن جسده، حاول جاهداً استرداد ما ضاع منها بشتى الطرق. فصارت الجدلية القضائية في خلل خاصة وأن النكوص عاد به الى ما قبل المرحلة الأوديبية التي يعتبرها التحليل النفسي، مرحلة مؤسسة لنمو الطفل الطبيعي، كونها تسهل عليه عملية ترابط الصورة مع الرموزية ومع الغيب. فتأثرت العقدة نتيجة لذلك.

لماذا هذا الخوف من أن يلمسه الآخر؟ ولماذا هذا الشعور الوهمي في رجله التي توجهه عند كل مرور. ألا يعود ذلك الى الخلل في صورة جسده في المرآة أي ذاته التي أصبحت خارجاً، معيقة ادراكاته واحساساته وحدوده؟ وهذه العوارض الجسدية التي تظال عضوه وإبهامه معاً، ألا تعود الى الخصاص الذي عاشه بالمعنى الغيبي فارضاً نفسه أماً يصيب جسده. لقد لجأ جهازه النفسي الى الفصمة الداخلية كوسيلة دفاعية.

تجدد الإشارة هنا أنه منذ الكشف عما عاشه أمام المرأة، تراوحت الجلسات التحليلية بين عنف الصدمة التي تلقاها والمجهود الذي يقوم به لوضع كلمات على ما عاشه، كمشاهدة لملامسة الغيب رغم الصعوبة في تحقيق ذلك. يضيف قائلاً: "كيف لي أن أتخلى عن هذا الآخر الذي رافقني لسنوات عديدة وطمانني في اللحظات العصيبة؟"

#### الخاتمة

إن عملية الختان التي عاشها السيد ف. بشكل صدمة تقاجاً بها ولم يتقبلها في مراهقته، أيقظت عنده هوامات الجسد المجزأ الطفولية. فأخذ العارض مكانته تدريجياً في ضوء فشل الصورة عينها التي لا تتوقف عن الظهور في حياته. لماذا لم يستطع التخلي عن الموضوع المفقود؟ لأنه متمسك بجسده، قالها بفمه، ويرفض التخلي عن عضوه لأحد. بالنسبة للآكان، أكد في سميناره المفاهيم الأربعة للتحليل النفسي عام 1964، أن الموضوع (أ) قادر على إدخال النقص المركزي والذي يعبر عنه بالخصاء إلى الرموزية وإخفاءه في نفس الوقت، لأنه يتلاشى في الوقت المحدد، ويترك الفاعل في جهل عما يوجد وراء المظهر. ص 73.

لقد تحول جسده الى موضوع رهاب كوسيلة لتعويض الخلل في الرموزية لديه. وما أفعال اللمس والحركة والاصطدام ... سوى بدائل حيوية لدال واحد هو الجسد الناقص. وأصبح الاضطراب في حدود جسده مع الآخر عائقاً أمام حركته، فأتى الكف النفسي الحركي ليخفي الغيب المؤلم. أما الوجد الذي يشعر به عند اقتراب شيء منه فما هو إلا لطحه غير قابلة للترميز تفرض نفسها على جسده.

لقد استفاق هوام الجسد المفكك بعد عملية الختان ليجعله يواجه ظواهر وأحداث الغيب. لقد أدى فشل التكيف مع النقص إلى إبقاء الدال متقوياً، الفصمة قسمت أنهاه ووضعتة في ظاهرة بين-الأنا. كذلك الأمر مع الفشل في وظيفة الأب الرموزي الذي جعله مسجوناً في جسد يتفكك، جسد غير- معقود فاقد القدرة على التماسك والثبات داخل واقعه اليومي.

## أبحاث باللغة الإنكليزية:

# 1– The effect of earnings management on the market value of stocks under application of International Financial Reporting Standards (Applied Study in listed companies Iraq Stock Exchange)

Assistant Professor: Dr. Sabeha Barzan Al-Ubaidy

University Of Baghdad

Post graduate institute of Accounting and  
Financial Studies, , Department of Accounting Studies

[sabehabarzan@gmail.com](mailto:sabehabarzan@gmail.com)

### **Abstract**

The research aims to identify the impact of earnings management practices , in banks listed in Iraq Stock Exchange in the market value of stocks, Since 2016 Iraqi commercial banks application of International Financial Reporting Standards (IFRSs) to improve the quality of accounting information and make it relevant for decision making. The results were compared with the measurement of earnings management under the application of the unified accounting system (before the adoption of IFRSs) and after the application of the (IFRSs). And The research did not find an effect on profit management practices in the market value of stocks , The researcher concluded that the percentage of earnings management in the years in which the banks applied the unified accounting system is very close to its percentage in the case of the application of IFRSs, which shows that the application of IFRSs did not change the percentage of earnings management in banks.

**Key Words** : market value of stocks , international financial reporting standards (IFRSS) , Earnings management.

### **المستخلص :**

يهدف البحث الى تحديد تأثير ممارسات إدارة الأرباح في الأداء المالي والمحاسبي في عينة من المصارف المدرجة في سوق العراق للأوراق المالية، وتأثيرها في القيمة السوقية للأسهم وجذب الاستثمار، إذ منذ عام 2016 طبقت المصارف التجارية العراقية المعايير الدولية لإعداد التقارير المالية (IFRSs) لغرض تحسين جودة المعلومات المحاسبية وجعلها ملائمة لصنع القرار. تمت مقارنة النتائج بقياس إدارة الأرباح بموجب تطبيق النظام المحاسبي الموحد (قبل اعتماد المعايير الدولية لإعداد التقارير المالية) وبعد تطبيق المعايير الدولية للإبلاغ المالي. ولم يجد البحث تأثيراً على ممارسات إدارة الأرباح في القيمة السوقية للأسهم، وخلص الباحث إلى أن نسبة إدارة الأرباح في السنوات التي طبقت فيها البنوك نظام المحاسبة الموحد قريب جداً من نسبته في حالة تطبيق المعايير الدولية للإبلاغ المالي، مما يدل على أن تطبيق المعايير الدولية للإبلاغ المالي لم يغير النسبة المئوية لإدارة الأرباح في البنوك.

### **Introduction:**

Tariq (2017) investigated the firm-specific and country-level determinants of accruals-based earnings management and real activities-based earnings management of firms in the MENA

region. In addition, he examined whether earnings management techniques are used as substitutes or complements, and whether earnings management is efficient or opportunistic. The study concluded in the MENA region, higher leveraged firms engage in higher levels of accruals-based earnings management most likely to prevent breaches of debt covenants, and to present a favorable image of the firm to creditors in order to reduce the commitments associated with debt contracts.

Adel, 2015 ,investigated the association between corporate governance mechanisms and earnings management in industrial Jordanian firms. He identified the most important corporate governance mechanisms that have an effect on accounting choices and decisions, investigated the tools that managers use to decrease or increase earnings in Jordanian industrial firms, and finally, determined which accruals model is more powerful to detect earnings .

The results of the study indicated that there are far more instances where the results from both methods appear to challenge each other. In particular, we did not see the earnings management described by the managers in the firms to reflect the estimates of individual firms from the accrual models. For example, the study's semi-structured interviews showed that most of the firms' managers engaged in income – reducing earnings management in an attempt to pay less tax and less custom fees. But the quantitative findings of the study did not show the same results. In addition, the main corporate governance factors seem to be related to earnings management and in the quantitative analysis were not given the same weight by interviewees.

While the study of Markou , and Tsitsoni (2013), showed Earnings are one of the most vital indicators of the financial position of a company. Earnings quality is a perplexing concept. The characteristics that make earnings of high quality are various and are a matter of subjectivity, after the adoption of IFRSs in 2005.

The researchers concluded that managers indeed believed that fair value accounting improved the quality of earnings in their companies. Moreover, they answered that they did not consider IFRSs as a barrier in the accounting quality and that fair value provided reliable and accurate financial information which supported the decision –making.

whereas, Paoloni M , Paolucci G , and Menicucci E, ( 2017) distinguished the influence of fair value accounting (FVA) on earnings quality (EQ) in European banking sector over the 2007 to 2016 period. As the financial reporting system of banks is particularly exposed to FVA, they concluded that earnings under Fair value-based reporting model have higher aggregate quality ranks for European banks. Specifically, they found primary evidence that net gains (losses) reported at Fair Value through banks' income statement (FVTPL) and through other comprehensive income (FVTOCI) are positively associated to banks' aggregate EQ. Finally they noted that the design of IFRSS 9 improves accounting .

also, Tort (2013) analyzed the impact of adopting IFRSs on earnings quality across different countries and more specifically within Spain. The overall conclusion is that institutional factors and legal enforcement are sizeable determinants for the quality of financial reporting and a powerful tool for curbing opportunistic behaviors. Earnings management occurred because managers have (hidden) incentives to mislead financial information in order to meet certain earnings thresholds.

Ball et al., (2003) argued that adopting high quality standards might be a necessary condition for high quality information, but not necessarily a sufficient one. Basu (1997) and Ball et al., (2000), gave a particular attention to timely recognition of economic losses. There are several reasons for this asymmetry. First, managers generally possessed private information about economic gains and losses (changes in expected future cash flows) that was unobservable to auditors. Their incentive to disclose gain and loss information was not symmetric, so auditors generally gave greater credence to information about losses, and financial reporting tended to specialize in timely loss recognition. Second, managers could book economic gains and losses by selling assets and, without accounting recognition of unrealized gains and losses, they would have an asymmetric incentive to exercise the option to realize gains, not losses. Timely recognition of unrealized losses reduced that asymmetry. Third, timely loss recognition decreased the likelihood of managers making ex ante negative-NPV decisions, such as “trophy” investments or acquisitions, whose cash flow consequences extended beyond their tenure. Fourth, pricing of debt at its issuance was unlikely to be influenced substantially by timely incorporation of known gains and losses.

Callao and Jarne (2010) examined the impact of IFRSs across (11) and gave countries (Spain included) and gave country-individual results. The authors compared discretionary accruals on the period immediately before and after of IFRSs implementation. Results showed that EM had intensified since the adoption of IFRSs in Spain, as discretionary accruals increased in the period following implementation. They studied separately long-term and current assets for more detailed conclusions and found an increase of long-term discretionary accruals in all countries except Italy, and a significant increase of current discretionary accruals in France, Spain and UK. In contrast, in Germany, Netherlands and Portugal discretionary accounting practices decreased in terms of current accruals.

While Rathke ,et.,al, (2016) Compared the level of earnings management in these two Latin American countries, with the main Anglo-Saxon countries carrying IFRSs tradition (United Kingdom and Australia), and also with the two main European Continental economies (France and Germany). Given the dissimilarities in the country – specific variables, including the level of enforcement and investor protection, and their effect on accounting practice. They expected to find dissimilarities with respect to the level of earnings management across these three groups of

countries. Regarding the firms that are cross-listed in the U.S., it was not very clear if these dissimilarities raised.

Bruggemann et al. (2012) also provided a review on the mandatory adoption of IASs/IFRSs in the European Union, which considered a wide range of effects, ranging from compliance and accounting choices in implementing IASs/IFRSs to capital markets and macroeconomic consequences. However, whether or not IASs/IFRSs improved the quality of financial reporting was not completely addressed with specific regard to their mandatory adoption in Europe. Islam et al., (2011) in their study analyzed the effectiveness of Modified Jones Model in detecting earnings management among the initial public offerings that were listed between 1985 – 2005 in the Dhaka Stock Exchange (DSE). The study reached that the modified Jones model was considered the most powerful tool in detecting earnings management. This was documented in many developed countries i.e., USA, UK and few other countries i.e., Malaysia, Taiwan, and India etc. However the modified Jones model was found to be less effective in gauging the level of earnings management in the Bangladesh capital market. An extended model was proposed which was found to be more effective in detecting earnings management.

Most of the prior studies on earnings management have focused on why firms manage earnings. Several reasons have been identified that include; income smoothing (Yoon and Miller, 2002b), ownership control (DeAngelo, 1986), equity offerings (Rangan, 1998; ( Teoh et al., 1998); (Yoon and Miller, 2002) and political costs (Jones, 1991).

Cai L et. al., (2012) , examined the effect of IFRSs adoption by taking into account the prior dissimilarities a country's accounting standards had with IFRSs. They took into account the effects of legal enforcement as recent studies have done. they also found that when IFRSs were adopted or when accounting standards were more similar to IFRSs, countries had lower levels of earnings management. Further, countries with standards less similar to IFRSs prior to IFRSs adoption had a greater reduction in earnings management after IFRSs adoption.

This study focused on measuring earnings management practices in a sample of banks listed on the Iraqi Stock Exchange in the case of the application of the unified accounting system (before the application of IFRSs), and in the case of application of IFRSs and the discovery of earnings management practices after application, and thus determining whether there was an effect of IFRSs which depends on fair value accounting in measuring the value of items and disclosure rules contained therein in reducing earnings management practices in private banks included in the research sample, and how this application affects the quality of accounting information, and then the quality of earning,

## **2. The Theoretical Framework :**



**2.1** : Earnings quality is a fundamental concept. Yet, ironically, there are deep disagreements about defining earnings quality or to measure it. The list of candidate measures is long: earnings persistence, predictability, asymmetric loss recognition, various forms of benchmark beating, smooth earnings, magnitude of accruals, income-decreasing accruals, absolute value of discretionary or abnormal accruals and the extent to which accruals map into past and future cash flows. In addition to the proliferation of measures, there are a number of vexing questions that have been difficult to address with archival work because answers often rely on managerial intent, which is not observable and is difficult to infer. A related problem is that archival work cannot satisfactorily decompose the portion of earnings that is manipulated by management from the portion attributable to the unobservable fundamental earnings process. (Dichev, Ilija et al., 2013:2) .

Earnings quality could be defined as the ability of earnings information in giving response to the market, in other words, the reported earnings has a response power. The power of market reaction to the earnings information is reflected on the degree of earnings response coefficients (ERC). Higher REC means the reported earnings has high quality. (Al-Farooque, Suyono and Rosita, 2014: 206) .

Healy and Wahlen (1999) offered the following definition of earnings management Earnings management occurs when managers use judgment in financial reporting and in structuring transactions to alter financial reports to either mislead some stakeholders about the underlying economic performance of the company, or to influence contractual outcomes that depend on reported accounting numbers. Schipper (1989), points out a purposeful intervention in the external financial reporting process, with the intent of obtaining some private gain (as opposed to, say, merely facilitating the neutral operations of the process). The management manages the earnings to profit-motivated and implies earnings management reduces the information content of accounting items.

Earnings management can be divided into two separate aspects :- (Subramanyam, 1996) :-

1. Efficient earnings management. The aims of increasing the quality of information to help investors better understand the power of earnings ability and financial condition of the company.
2. Opportunistic earnings management. Managers apply it to maximize their own interests and not the interests of the company and the investors.

**2.2** International Financial Reporting Standards (IFRSs) originated in the European Union, with the intention of making business affairs and accounts accessible across the continent. The idea quickly spread globally, as a common language allowed greater communication worldwide. Although only a portion of the world uses IFRSs. Participating countries are spread all over the world, rather than being confined to one geographic region. The United States has not yet adopted IFRSs, as the GAAP is viewed as the "gold standard". Currently, about (120) countries use IFRSs in some way, and (90) of those require

them to fully conform to IFRSs regulations. IFRSs are maintained by the IFRSs Foundation. The mission of the IFRSs Foundation is to "bring transparency, accountability and efficiency to financial markets around the world." Not only does the IFRSs Foundation supply and monitor these standards, but it also provides suggestions and advice to those who deviate from the practice guidelines.

<https://www.investopedia.com/terms/i/IFRSs.asp#ixzz57aFhxCT5>

International Financial Reporting Standards (IFRSs) are a set of international accounting standards stating how particular types of transactions and other events should be reported in financial statements. IFRSs are issued by the International Accounting Standards Board (IASB), and they specify exactly how accountants must maintain and report their accounts. IFRSs were established in order to have a common accounting language, so business and accounts can be understood from company to company and country to country.

<https://www.investopedia.com/terms/i/IFRSs.asp#ixzz57aEs0CHX>

**2-3 The effect of IFRSS adoption.** Van Tendeloo and Vanstraelen (2005), point out four advantages resulting from IFRSSS adoption as follows:-

1. Such adoption will trigger greater investors' ability to make informed financial decisions, eliminating confusion that arises from the existence of different ways to measure status and financial performance in different countries, leading to reduced risk for investors and lower cost of capital for companies.
2. It will lead to reduced costs related to preparation of financial information according to several sets of standards.
3. It will lead to greater incentives or international investment.
4. It will allow a more effective allocation of financial resources worldwide.

#### 2.4 :Objectives of IFRSs :

The objective of IFRSs is to ensure that an entity's first IFRSs financial statements, and its interim financial reports for part of the period covered by those financial statements, contain high quality information that:

- 1- is transparent for users and comparable over all periods presented;
- 2- provides a suitable starting point for accounting in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRSSs); and
- 3- can be generated at a cost that does not exceed the benefits.

#### 2.5:- The Scope

1. An entity shall apply IFRSs in:

(a) its first IFRSs financial statements; and

(b) each interim financial report, if any, that it presents in accordance with IAS 34- Interim Financial Reporting, for part of the period covered by its first IFRSs financial statements.

2. An entity's first IFRSs financial statements are the first annual financial statements in which the entity adopts IFRSs, by an explicit and unreserved statement in those financial statements of compliance with IFRSs. Financial statements in accordance with IFRSs are an entity's first IFRSs financial statements if, for example, the entity:

- (a) presented its most recent previous financial statements:
1. in accordance with national requirements that are not consistent with IFRSs in all respects.
  2. in conformity with IFRSs in all respects, except that the financial statements did not contain an explicit and unreserved statement that they complied with IFRSs.
  3. containing an explicit statement of compliance with some, but not all, IFRSs;
  4. in accordance with national requirements inconsistent with IFRSSs, using some individual IFRSs to account for items for which national requirements did not exist; or
  5. in accordance with national requirements, with a reconciliation of some amounts to the amounts determined in accordance with IFRSs;
- (b). prepared financial statements in accordance with IFRSs for internal use only, without making them available to the entity's owners or any other external users;
- (c). prepared a reporting package in accordance with IFRSs for consolidation purposes without preparing a complete set of financial statements as defined in IAS 1– Presentation of Financial Statements, (revised in 2007); or
- (d). did not present financial statements for previous periods.
4. These IFRSs apply when an entity first adopts IFRSs. It does not apply when, for example, an entity:
- (a) stops presenting financial statements in accordance with national requirements, having previously presented them as well as another set of financial statements that contained an explicit and unreserved statement of compliance with IFRSs.
- (b) presented financial statements in the previous year in accordance with national requirements and those financial statements contained an explicit and unreserved statement of compliance with IFRSs; or
- (c) presented financial statements in the previous year that contained an explicit and unreserved statement of compliance with IFRSSs, even if the auditors qualified their audit report on those financial statements.
5. These IFRSs do not apply to changes in accounting policies made by an entity that already applies IFRSs. Such changes are the subject of:
- (a) requirements on changes in accounting policies in IAS 8– Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors; and
- (b) specific transitional requirements in other IFRSs.

### **2.3: Influence of IFRS adoption on earnings management**

A lot of studies on this subject have been done since the mandatory implementation of IFRS for listed firms in 2005. The main research is the comparison between effects on earnings management of listed firms under IFRS and national original accounting standards. Proponents argue that IFRS with a high-quality set of standards would increase the quality of financial reporting and could mitigate levels of earnings management (Armstrong 2009). While others point out that IFRS adoption, only representing pure accounting changes, could not provide the expected benefits (Martijn,2011). The new accounting standards may even increase the extents of earnings management and deteriorate financial reporting quality (Watts 2006).

Baig and Khan (2016) they investigate the impact of introduction of international Financial Reporting Standards on earnings management of Public limited companies in Pakistan as the purpose of the reporting standards is to make the financial statements of companies more transparent and comparable. Manzano and Conesa (2014) they examine whether adaptation of standards to IFRS has converted Mexican GAAP into high quality standards by increasing comparability with US GAAP and reducing earnings management. We also question, according to Agency Theory, whether the differences between earnings reported by Mexican GAAP and US GAAP may be due to the opportunistic interpretation of Mexican standards by managers, rather than to differences between the accounting standards of both countries. Callao and Jarne (2010) examine the impact of IFRS across 11 countries (Spain included) and give country-individual results. The authors compare discretionary accruals on the period immediately before and after of IFRS implementation. Results showed that EM had intensified since the adoption of IFRS in Spain, as discretionary accruals have increased in the period following implementation. They studied separately long-term and current assets for more detailed conclusions and found an increase of long-term discretionary accruals in all countries except Italy, and a significant increase of current discretionary accruals in France, Spain and UK. In contrast, in Germany, the Netherlands and Portugal discretionary accounting practices decreased in terms of current accruals. Mikova (2014) analyzes the influence of IFRS on accounting quality, more precisely on earnings management, by measuring discretionary accruals in EU companies. And the research contributes to current literature in two ways. Firstly, the paper considers entire European Union members which represent both the continental code-law tradition (e.g., typically France with weak investor protection) and common-law tradition (e.g., the United Kingdom as a characteristic representative with a strong enforcement system). Secondly, previous research studies mostly considered short time-series data which might have caused research reservations and difficulty examining the net influence of IFRS adoption

Healy and Wahlen (1999) point out the incentives for earnings management of publicly held firms. The main incentives come from capital market expectation, contracts based on terms of reported accounting numbers and governmental regulation. However, differences exist between public and private firms in the incentives of earnings management. And the opinions are mixed among scholars. Some argue that private firms involve in more earnings manipulation than public firms. First, privately held firms have more concentrated ownership than public firms (Burgstahler et al., 2006). Related parties like stakeholders or capital providers can get access to corporate information through private channels other than the public information. Moreover, financial reports of private firms are not widely distributed to the public as listed firms. Therefore, private firms have fewer incentives to provide high quality financial information. Second, the major capital providers for private firms are usually banks. The agency problems between banks and owners/management would encourage private firms to manipulate earnings (Vander Bauwhede and Willekens, 2004).

According to DeGeorge et al. (1999), 'Executives have both the incentive and ability to manage earnings. It is hardly surprising that the popular press frequently describes companies as engaged in earnings management—sometimes referred to as manipulation.' The intentional manipulation of accounting information occurs when managers look to trick investors (Watts and Zimmerman, 1986). According to Christie and Zimmerman (1994), managers' choices can be done in an efficient way, where the firm's value is maximized, or intentionally privilege their own interests

over those of the investor. Matsumoto and Parreira (2007) identified that the factors that lead managers to manage earnings is the lack of a range of standards for all possible situations and the existence of economic and financial incentives that they can obtain. The earnings management by accounting accruals is directly linked to the difference between cash and accrual methods. According to Healy (1985), non-discretionary accruals refer to those accruals required by the accounting standards in relation to the application of the accrual basis, like accounting for fixed assets and its systematic depreciation basis. Discretionary accruals, on the other hand, refer to the adjustments made intentionally by managers. Cupertino and Martinez (2008) showed that the level of accruals can be used as a measurement of earnings manipulation and consequently as a sign of the potential auditing orientation. Additionally, Almeida et al. (2009) showed the possible existence of heterogeneous practices of earnings management among firms in the same sector, suggesting the analysis by strategic groups.

### **3: Data and methodology**

The researcher established the research hypotheses as follows:

Hypothesis (1): The application of a unified accounting system for Iraqi banks does not affect the reduction of earnings management practices.

Hypothesis (2): The application of IFRSs does not affect the reduction of earnings management practices of the banks in the research sample.

To test the above two hypotheses, Johns modified model was applied to a group of private banks listed in the Iraq Stock Exchange for the period 2012–2016 to identify the practice of earnings management of these banks during the first period (prior to the application of IFRSs) which extended from (2012–2015), and then identify the practice of earnings management for the year 2016, the period in which the IFRSs were applied. The research sample consists of the following private banks:

1. Investment Bank Of Iraq.
2. Bank Of Baghdad.
3. Middle East Bank.
4. Ashur International Bank.

The hypotheses were tested by applying Jones modified model by the following equations:

$$\text{TACC } I,t = \text{ONI } I,t - \text{OCF } i,t$$

To estimate the value of a1, a2, a3 the equations were used below: –

$$\text{NDACC } I,t = a_1 (A I,t -1) + a_2 ((\Delta \text{REV } I,t - (\Delta \text{REC } I,t) / A_{i,t-1} + a_3 (\text{ppEI},t / A I,t -1)$$

$$\text{DACC } I,t = \text{TACC } I,t - \text{NDACC } I,t$$

<b>TACC</b>	<b>Total Accruals</b>
<b>ONI</b>	<b>Operating Net Income</b>
<b>OCF</b>	<b>Operating Cash Flow</b>
<b>A I,t-1</b>	<b>Total assets</b>
<b>ΔREV</b>	<b>Change in revenues</b>
<b>Δ REC</b>	<b>Change in accounts receivable</b>
<b>PPE</b>	<b>(Property, Plant, and Equipment</b>
<b>+ E I</b>	<b>Random error</b>
<b>DACC</b>	<b>Discretionary Accruals</b>
<b>NDACC</b>	<b>Nondiscretionary Accrual</b>
<b>Δ</b>	<b>change operator</b>

### **3: Results**

To test the hypotheses, Jones modified model was used to determine the discretionary accruals by applying the following equations to the data of the sample banks for the five years (2012, 2013, 2014, 2015 and 2016)

3.1: Calculating the total accruals of the research sample banks for the period from 2012 to 2016:

Table (1) Calculating the total accruals of the research sample banks for each year

Banks and periods	Operating Net Income	Operating Cash Flow	TACC
<b>Investment Bank Of Iraq</b>			
2012	3416950	6920434	- 3503484
2013	31539943	33534149	-1994206
2014	34841656	9546207	25295449
2015	20864192	58712888	-37848696
2016	12055940	44619348	-32563408
<b>Bank Of Baghdad</b>			
2012	29637502	350409225	-320771723
2013	38797071	374912754	-336115683
2014	32847000	36067159	-3220159
2015	13260673	316900783	-303640110
2016	26801406	250900641	-224099235
<b>Middle East Bank</b>			
2012	28588411577	26587222770	2001188807
2013	24467634443	2275490032	26312921545
2014	4291058636	3990684531	300374105
2015	6620726619	6157275755	463450864
2016	11750404	10927875	822529
<b>Ashur International Bank</b>			
2012	19796035	7900295	11895740
2013	19186239	25793699	-6607460
2014	13366584	13809127	-442543
2015	17788439	63239695	-45451256
2016	14741576	(11423084)	3318492

3.2: step (2) identify Equations of the regression line and the level of significance for each bank.

Table (2)

Equations of the regression line and the level of significance for each bank

No	Name of bank	A1	A2	A3	T	P Value	1/A	PPE/A	Significant	
1	Baghdad Bank	746322257.065476	15.9264708300728	-23.6441611586829	-2.45182405086213	5.0228240509			0.05	
	2012						7.6884339990350	0.0332502850732935	Not significant	
	2013						5.66602876890525	0.0321891814163472	ant	
	2014						5.47194028011929	0.0314185771250762		
	2015						6.76113050924153	0.0380950631622547		
	2016						8.33038911696573	0.0265058320217004		
2	Middle East Bank									
	2012	-3.40531938047716	6.30906043245865	4.6907032165107	-1.00244572721428	3.5734457272	1.41460239174306	1	Not significant	
	2013						1.29168923963493	0.110855296332693	ant	
	2014						1,46396511361923	0.133864272975056		
	2015						1.4812024090165	1.4321986509268		
	2016						1.57770243498366	0.146958512187729		
3	Ashur Bank									
	2012	-63323260.3825998	0.00436374681807926	2.32599390297387	-1.11766762352485	3.68866762352485	3.73283693370993	0.0652981730603898	Not significant	
	2013						2.81033470122347	0.0685122307016796	ant	
	2014						2,30840296907898	0.0624555851726734		
	2015						2.45260285506959	0.035632007496126		



	2016						2.6687254424552	0.0361984504590138	
4	<b>Investment bank of Iraq</b>								
	2012	-235846262.285319	0.48730883585381	14.9734211424929	1.18091710441193	1.39008289558807	2.64356656169363	0.0412905243751667	<b>Not significant</b>
	2013						1.9208735628968	0.0290111013276325	
	2014						1.79001185805885	0.0310602714409424	
	2015						1.81809679405884	0.0301448302633105	
	2016						1.73049173876482	0.0267682499004227	

3.3: Step 3: For the purpose of identifying the banks that are practicing earnings management and those are not practicing, earnings management, in this step the average of the discretionary accruals were calculated for each bank and each year separately. The bank is considered earnings management practitioner if the absolute value of the discretionary accruals in the year is equal to or more than the average value of its discretionary accruals

Table (3) Classification of banks according to their earnings management practice

Name of bank	Year	(ONI)	(OCF)	(D REV)	(DREC)	Assets (total assists)	PPE I ,t	DACC	Mean	Classification
Investment Bank Of Iraq	2011	3416950	6920434	4704689	7846054	37827683	1561924	3503484	10122869	Un-practitioner
	2012	3153994	3353414	2157951	(5763421	52059647	1510307	-199420		Un-Practitioner
	2013	3484165	9546207	9546207	6831240	55865551	1735199	2529544		Practitioner
	2014	2086419	5871288	(1879702	4946037	55002572	1658043	3784869		Practitioner
	2015	1205594	4461934	(1219779	(4793425	57787042	1546858	3256340		Practitioner
Bank Of Baghdad	2012	2963750	35040922	7069759	9867078	130065498	43247149	-32077172	237569382	Un-practitioner
	2013	3879707	37491275	21937036	5561371	176490455	56810833	-33611568		Un-Practitioner
	2014	3284700	36067159	(8473692	(2970482	182750532	5741761	3220158		Un-practitioner
	2015	13260673	4026053	3416226	(31798769	147904259	5634422	-30364010		Un-practitioner
	2016	2680140	(25090064	6292359	71490819	120042411	31818240	-22409923		Un-practitioner
Middle East Bank	2012	2858841	26587222	17342504	0	70691241	70691241	72001188	4991596306	Un Practitioner
	2012	4467634	22754900	(20928174	2221071	7741800	185821955	12219214		Un-Practitioner

	2014	42910586	39906845	(1987196	11974209	683076389	1439523	30037410		Un-Practitioner
		6	1	73)	20	655	86			
	2015	6207266	61572757	27872836	85523113	675123609	6691111	46345086		Un-Practitioner
		9	5		63	62	61			
	2016	1175040	1092787	35601022	27517420	63383308	9314716	823339		Un-Practitioner
					15					
Ashur International Bank	2011	1979603	7900295	79137162	653400	26789276	1749290	11895740		Practitioner
				5						
	2011	1918623	2579369	2878565	(322133	35582950	2437867	-660746		Un-practitioner
	2014	1336658	1380912	2348008	(1399024	43319992	2705575	-442543		Un-Practitioner
				)						
2015	1778843	6323969	543867	1399299	40773009	1453688	-4545125		Un-Practitioner	
2016	1474157	(1142308	1152160	(2066869	37471070	1356394	3318492		Un-Practitioner	
		)		)						

Table (4):

Frequencies and percentages of earnings management practice

	Years	Practioner		Un-practioner		Total	
		Refrequency	%	Refrequency	%	Refrequency	%
<b>Before IFRSS</b>	2012	1	25%	3	75%	4	100%
	2013	0	0%	4	100%	4	100%
	2014	1	25%	3	75%	4	100%
	2015	1	25%	3	75%	4	100%
	<b>After IFRSS</b>	2016	1	25%	3	75%	4

3.4: from Table (4): The percentages of earnings management practice for the two periods:

1. The first period prior to the application of the (IFRSs), in which the unified accounting system was used (2012–2015). The researcher noted that the percentage of earnings management practice for the four years was 25%, i–e there were (4) observations of earnings management belonged to the international investment bank against (12) observations showed that earnings management were not practiced by three banks, i.e., by 75%. This means that the number of observations for the years prior to the application of IFRSs was (16) observations (number of the banks number of the years). This implies that we reject the hypothesis "the application of the unified accounting system for the Iraqi banks does not effect in reducing the practices of earnings management" and accept the alternative hypothesis. That is, the unified accounting system has effect on the reduction of earnings management practices.

2. In the second period in which the banks applied the International Financial Reporting Standards (IFRSs), which is the financial year ended on 31/12/2016. The researcher noted that the number of observations was (4) only one observation (25%) showed the practice of earnings management, and three observations (75%) showed that earnings management was not practiced, However, the earnings management in the International Investment Bank is continued and therefore control measures must exist in this bank to limit these practices.

Table ( 5 ) The book and market value of stocks

No	Name of bank	Years				
		2012	2013	2014	2015	2016
1	Investment Bank Of Iraq					
	The the book value of stocks	1.186	1.202	1.135	1.125	1.159
	The market value of stocks	1.010	0.970	1.00	0.880	0.800
2	Bank Of Baghdad					
	The the book value of stocks	1184	1165	1170	1074	1131
	The market value of stocks	3.500	2.220	2160	1590	1130
3	Middle East Bank					
	The the book value of stocks	1.252	1.352	1.228	1.108	1.00
	The market value of stocks	1.460	1.600	0.600	0.510	0.430
4	Ashur International Bank					
	The the book value of stocks	1.137	1.100	1.077	1.081	1.00
	The market value of stocks	0.930	0.740	0.930	0.430	0.340

Under table (5), The researcher notes that the market values of all banks has decrease about their book value, despite the fact that they are not practicing earnings management, except for the market value of Bank of Baghdad stocks , they have risen above their book value. it is appear that the earnings management practices do not affect the market value of the shares of the sample banks.

**The Conclusions:** The aim of the research is to test the practice of earnings management in the research sample of the banks listed in the Iraqi Stock Exchange for the years 2012, 2013, 2014, 2015 and 2016. And their effect on market value of stocks , The reason for choosing this time period is that in the period (2012–2015) the unified accounting system for Iraqi banks was applied. While, in the year 2016, the (IFRSs) were applied. The research concluded that the application of IFRSs does not affect the practice of earnings management by banks. Where the number of observations amounted to (25) observations (number of the banks x number of the year). Also, the number of observations concerning the period in which the unified accounting system was applied was (16) observations.

Where the percentage of earnings management for the year 2012 was 25%, i.e., only one bank of the total banks practiced earnings management. In the year 2013, all of the banks (0%) did not practice earnings management. While in 2014 the percentage was 25%, i.e., the International Investment Bank practiced earnings management and the rest of the banks did not practice earnings management. In the year 2015 the International Investment Bank (25%) practiced earnings management too while the rest of the banks did not practice earnings management. Whereas in the year 2016, in which the IFRSs were applied also, the Investment bank was not affected by the application of IFRSs, where the percentage of earnings management practice was 25%, i.e., the International Investment Bank practiced earnings management and the three other banks did not practice earnings management.

In other words, the international investment bank had been practicing earnings management before and after the application of IFRSs. And during the application of IFRSs, the percentage of earnings management did not change in this bank. While the rest of the banks have not practiced earnings management both before and after the application of IFRSs. it is appear that the earnings management practices do not affect the market value of the shares of the sample banks.

**5. Recommendations:** As the Investment Bank of Iraq has practiced earnings management before and after the application of IFRSs and the percentage of earnings management practice has not changed when applying IFRSs For the purpose of achieving relevance, objectivity and confidence in the financial data produced by the financial reports, the practices of earnings management must be reduced because they result misleading the financial statement and they do not show the financial position in a realistic and objective manner.

#### **References :**

1. Al Farooque, O., Suyono, E., & Rosita, U. (2014). Link between market return, governance and earnings management: an emerging market perspective. *Corporate Ownership & Control*, 11(2-1), 204-223. <http://dx.doi.org/10.22495/cocv11i2c1p5>
2. Almeida, J., Almeida, J.,(2009). Auditoria earnings management: estudo empírico nas empresas abertas auditadas pelas big four edemais firmas de auditoria. *Rev. Contab. Finanças*. 20 (50), 62-74 (USP, São Paulo). [www.redalyc.org/pdf/2571/257119521005.pdf](http://www.redalyc.org/pdf/2571/257119521005.pdf)

3. Almasarwah , Adel , (2015), Earnings Management and its Relationship with Corporate Governance Mechanisms in Jordanian Industrial Firms, A Doctoral Thesis Submitted in partial fulfillment of the requirements for the award of the degree of Doctor of Philosophy in Accounting Loughborough University.  
<https://dspace.lboro.ac.uk/dspace-jspui/bitstream/2134/20565/4/Thesis-2016-Almasarwah.pdf>
4. Armstrong, C.S., Barth, M.E., Jagolinzer, A.D., &Riedl, E.J. (2010). Market reaction to events surrounding the adoption of IFRS in Europe. *Accounting Review*, forthcoming.  
[https://www.uts.edu.au/.../Armstrong\\_2016%20Accounting%20Resea](https://www.uts.edu.au/.../Armstrong_2016%20Accounting%20Resea)
5. Baig, Maliha, Shuja Ali Khan, Shuja Ali(2016), Impact of IFRS on Earnings Management: Comparison of Pre-Post IFRS Era in Pakistan, , 3rd International Conference on New Challenges in Management and Organization: Organization and Leadership, 2 May 2016, Dubai, UAE, Procedia – Social and Behavioral Sciences 230 ( 2016 ) 343 – 350  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/.../S187704281631144...>
6. Ball, R., Kothari, S.P., Robin, A.,( 2000), The effect of international institutional factors on properties of accounting earnings. *Journal of Accounting & Economics* 29, 1–52.  
<http://faculty.chicagobooth.edu/ray.ball/research/Papers/2000%20Effect%20of%20International%20Factors%20on%20Properties%20of%20Earnings.pdf>
7. Ball, R., Robin, A. and Wu, J. S. (2003) Incentives versus standards: properties of accounting income in four East Asian countries, and implications for acceptance of IAS, *Journal of Accounting and Economics* , 36(1 – 3), pp. 235 – 270.  
<https://faculty.chicagobooth.edu/ray.ball/research/Papers/2003%20Incentives%20versus%20Accounting%20Standards%20-%20East%20Asia.pdf>
8. Basu, S., (1997), The conservatism principle and the asymmetric timeliness of earnings. *Journal of Accounting & Economics* 24, 3–37.  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0165410197000141>
9. Brüggenmann, U., Hits, J.-M., Sellhorn, T.,( 2012). Intended and unintended consequences of mandatory IFRSS adoption: a review of extant evidence and suggestions for future research. *European Accounting Review*, 1–37.  
<https://doi.org/10.1080/09638180.2012.718487>
10. Burgstahler, D., Hail, L.and Leuz,C.(2006). The importance of reporting incentives: earnings management in European private and public firms. *The Accounting Review*, 81(5), pp. 983–1016.
11. Cai, Lei, et.,al, (2012) Is it IFRSS Adoption or Convergence to IFRSS that Matters? , 060 TIJA Symposium 2012 2/1/12 ,  
<https://www.coursehero.com/file/18292622/060-Cai/>
12. Callao , S., &Jarne , J. (2010). Have IFRSS Affected Earnings Management in the European Union. *Accounting in Europe*, 7 (2), pp. 159–189.  
<https://doi.org/10.1080/17449480.2010.511896>
13. Christie, A.A., Zimmerman, J.L., 1994. Efficient and opportunistic choices of accounting procedures: corporate control contests. *Account. Rev.* 69 (4), 539–566.

14. Cupertino, C.M., Martinez, A.L., (2008). Qualidade da auditoria e earnings Management: risk assessment através do nível dos Accruals Discricionários. *Contab. Vista Rev.* 19 (3), 69–93.  
[www.scrip.org/.../reference/ReferencesPapers.aspx?ReferenceID](http://www.scrip.org/.../reference/ReferencesPapers.aspx?ReferenceID)
15. Daske, H.; Gebhart, G. (2006), International Financial Reporting Standards and Experts' Perceptions of Disclosure Quality. *A Journal of Accounting, Finance and Business Studies*. 2006, vol. 42, no. 3–4, pp. 461–498.  
[www.audytax.mx/wp-content/uploads/.../Daske-y-Gebhardt-2006.pdf](http://www.audytax.mx/wp-content/uploads/.../Daske-y-Gebhardt-2006.pdf).
16. DeAngelo, L. (1986). Accounting numbers as Market Valuation Substitutes: A Study of Management Buyouts of Public Stockholders, *The Accounting Review*, July, 400–420.  
<https://trove.nla.gov.au/work/47933778?q&versionId=60847683>
17. DeGeorge, F., Patel, J., Zeckhauser, R., (1999) Earnings management to exceed thresholds\*. *J. Bus.* 72 (1), 1–33.  
<http://econ.au.dk/>
18. Dichev, Ilia et al., (2013), Earnings quality: Evidence from the field, *Journal of Accounting and Economics* 65:1–33.  
[https://faculty.fuqua.duke.edu/~charvey/Research/Published\\_Papers/P114\\_Earnings\\_quality\\_evidence.pdf](https://faculty.fuqua.duke.edu/~charvey/Research/Published_Papers/P114_Earnings_quality_evidence.pdf)
19. Elkalla, Tarek, (2017), An Empirical Investigation of Earnings Management in the MENA Region, A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, University of the West of England.  
<http://eprints.uwe.ac.uk/32040/12/Tarek%20Elkalla%27s%20Approved%20PhD%20Thesis%20PDF.pdf>
20. Healy, P.M., 1985. The effect of bonus schemes on accounting decisions. *J. Account. Econ.* 7 (1), 85–107.  
[https://econ.au.dk/fileadmin/Economics\\_Business/Education/Summer](https://econ.au.dk/fileadmin/Economics_Business/Education/Summer)
21. Healy, P.M. & Wahlen, M.J. (1999). A review of the earnings management literature and its implications for standard setting. *Accounting Horizons*, 13(4), 365 – 383.  
<https://pdfs.semanticscholar.org/b148/0bb251dd4e571adac179d1b05860b0565be4.pdf>
22. Islam A., et al. (2011), Is Modified Jones Model Effective in Detecting Earnings Management? Evidence from A Developing Economy, *International Journal of Economics and Finance* Vol. 3, No. 2; May 2011.  
<https://www.researchgate.net/publication/228429634>
23. Jones, J. (1991). Earnings Management during Import Relief Investigations, *Journal of Accounting Research*, 29, 193–228.  
[https://www.jstor.org/stable/2491047?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/2491047?seq=1#page_scan_tab_contents)
24. Kersten, Martijn (2011). Earnings Management in Private Companies: A Comparison Between IFRS and UK GAAP. Working paper, Tilburg University.  
<http://arno.uvt.nl/show.cgi?fid=116347>
25. Leuz, C., Verrecchia, R. E. (2000). The Economic Consequences of Increased Disclosure. *Journal of Accounting Research*. 2000, vol. 38 (supplement), pp. 91–124.  
[http://faculty.chicagobooth.edu/christian.leuz/research/papers/economic\\_consequences\\_of\\_increased\\_disclosure.pdf](http://faculty.chicagobooth.edu/christian.leuz/research/papers/economic_consequences_of_increased_disclosure.pdf)



26. Markou D , Tsitsoni F. (2013), Fair Value Accounting and Earnings Quality, Listed Real Estate Companies in Sweden , Business Administration Master's Thesis, Karlstad Business School, Handelshogskolan vid Karlstads university.  
<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:627675/FULLTEXT01.pdf>
27. Matsumoto, A.S., Parreira, E.M., ( 2007). Uma pesquisa sobre o Gerenciamento de Resultados Contábeis: causas e consequências. Contab. Gest. Gov. 10 (1).
28. Mikov, Tereza (2014), Influence IFRS on earnings manipulation: Evidence from the European Union, ACTA Oeconomica Pragensia 5/2014  
<http://www.vse.cz/polek/download.php?jnl=aop&pdf=455.pdf>
29. Palacios-Manzano, M., Martinez – Conesa, I. (2014), “Assessing the Impact of IFRS Adaptation on Earnings Management: An Emerging Market Perspective”, Transformations in Business & Economics, Vol. 13, No 1 (31), pp.21–40.  
<http://www.transformations.knf.vu.lt/31/ge31.pdf>
30. Paoloni M , Paolucci G , and Menicucci E, ( 2017) ,Fair value accounting and earnings quality (EQ) in banking sector: Evidence from Europe, African Journal of Business Management, Vol. 11(20), pp. 597–607, 28 October, 2017  
<https://www.academicjournals.org/journal/AJBM/article-full-text-pdf/DEE1A7966458>
31. Rangan, S. (1998). Earnings Management and the Performance of Seasoned Equity Offerings, Journal of Financial Economics, 50, 101–122.  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304405X98000336>
32. Rathke, A.A.T, et .,al, (2016), International Financial Reporting Standards and Earnings Management in Latin America, RAC, Rio de Janeiro, v. 20, n. 3, art.6 ,pp. 368–388, Maio /Jun.2016.  
[http://www.anpad.org.br/periodicos/arg\\_pdf/a\\_1709.pdf](http://www.anpad.org.br/periodicos/arg_pdf/a_1709.pdf)
33. Schipper, K. (1989): ‘Commentary on earnings management’. *Accounting Horizons* 3, pp. 91–102.  
<http://connection.ebscohost.com/c/articles/4816073/commentary-earnings-management>.
34. Subramanyam, K. (1996) , The pricing of discretionary accruals . Journal of Accounting and Economics ,Volume 22, Issues 1–3, August–December 1996, Pages 249–281  
[https://doi.org/10.1016/S0165-4101\(96\)00434-X](https://doi.org/10.1016/S0165-4101(96)00434-X)
35. Teoh, S.H., I. Welch, & T.J. Wong. (1998). Earnings Management and the Under Performance of Seasoned Equity Offerings, The Journal of Financial Economics, 50, 63–99.  
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.15.3108&rep=rep1&type=pdf>
36. Tort ,Iuzparrondo (2013) , Earnings Management under IFRSS and PGC, Revista de Comptabilitat i Direcció , Vol. 16, any 2013, pp. 161–185.  
[http://accid.org/revista/documents/Earnings\\_Management\\_under\\_IFRSS\\_and\\_PGC.pdf](http://accid.org/revista/documents/Earnings_Management_under_IFRSS_and_PGC.pdf)
37. Van Tendeloo, B., & Vanstraelen, A. (2005). Earnings management under German GAAP versus IFRSS .The European Accounting Review , 14(1), 155–180.  
<http://digitalarchive.maastrichtuniversity.nl/fedora/get/guid:4b88d1f3-ccb5-4ee6-a759-612850e08915/ASSET1>

38. Vander Bauwhede, H., and M. Willekens (2004). Evidence on (the lack of) audit-quality differentiation in the private client segment of the Belgian audit market. *European Accounting Review*, Vol. 13(3), 501–522.  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.../0963818042000237106>
39. Watts, R., Zimmerman, J., (1986), *Positive Accounting Theory*. Prentice Hall
40. Yoon, S. & G. Miller. (2020). Earnings Management of Seasoned Equity Offering Firms in Korea, *International Journal of Accounting* 37, pp. 57–68.  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0020706302001401>
41. Watts, R. (2006). What has the invisible hand achieved? *Accounting and Business Research*, International Accounting Policy Forum, 51–61.  
<https://doi.org/10.1080/00014788.2006.9730046>
41. Yoon, S. & G. Miller. (2006). Earnings Management of Seasoned Equity Offering Firms in Korea, *International Journal of Accounting* 37, pp. 57–68.  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0020706302001401>

## 2–The Difference in the Reported use of Vocabulary Learning Strategies between Students with High and Low Vocabulary Knowledge



1. **Manal Sinno** Ph.D. candidate at the Lebanese University

[manalsinno@gmail.com](mailto:manalsinno@gmail.com)



2. **Inaam Al Rayess** Ph.D. candidate at the Lebanese University

[inaam\\_1980@hotmail.com](mailto:inaam_1980@hotmail.com)

### Abstract

This study aimed to investigate the difference in the reported use of vocabulary learning strategies among students with high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge in one private and one public universities in Beirut. The participants were of various majors who had to study English as an obligatory course. At the beginning of the study, the researcher administered a modified version of the TOEFL test in order to collect data about the students' level of vocabulary knowledge. Moreover, a Vocabulary Learning Strategies (VLS) questionnaire adapted from Gu and Johnson's (1996) Vocabulary Learning Strategies was also administered to collect data about the VLSs the participants use. The vocabulary knowledge test and the vocabulary learning strategies questionnaire were piloted earlier to ensure the validity of the items. Based on the results of the vocabulary knowledge test, the participants were divided into two groups of high and low level of vocabulary knowledge. The difference in the reported use of VLS of both groups was analyzed using SPSS. The results of the obtained descriptive statistics and the independent t-test indicated that there were significant differences in the use of Guessing and Memory Strategies among the two

groups. Students with high vocabulary knowledge relied on the Guessing Strategies more than the low vocabulary knowledge. However, low vocabulary knowledge students reported the use of Memory Strategies more than those with high vocabulary knowledge.

*Keywords: Vocabulary Learning Strategies, Vocabulary Knowledge*

**الفرق في استخدام استراتيجيات تعلم المفردات بين الطلاب ذوي المعرفة العالية والمنخفضة للمفردات**  
هدفت هذه الدراسة إلى التحقيق في الاختلاف في استخدام استراتيجيات تعلم المفردات بين الطلاب ذوي المعرفة العالية والمنخفضة للمفردات وذلك في واحدة من الجامعات الخاصة وأخرى من الجامعات العامة في بيروت. وقد اختلفت تخصصات المشاركين في الدراسة ولكن كانت اللغة الإنكليزية هي المادة الإلزامية المشتركة في ما بينهم. في بداية الدراسة، استخدمت الباحثتان نسخة معدلة من اختبار TOEFL من أجل جمع البيانات حول مستوى معرفة الطلاب بالمفردات. علاوة على ذلك، تم إجراء استبيان استراتيجيات تعلم المفردات المقتبس من استراتيجيات تعلم المفردات لجمع البيانات حول VLSS التي يستخدمها المشاركون والذي تم وضعه من قبل Gu and Johnson (1996). تم اختبار معرفة المفردات واستبيان استراتيجيات تعلم المفردات في وقت سابق لضمان صحة العناصر. وبناءً على نتائج اختبار معرفة المفردات، تم تقسيم المشاركين إلى مجموعتين من المستوى العالي والمنخفض من معرفة المفردات. ومن ثم تم تحليل الفرق في الاستخدام المبلغ عنه من VLS من كلتا المجموعتين باستخدام SPSS، وقد أشارت نتائج الإحصائيات الوصفية التي تم الحصول عليها واختبار **t-test** المستقل إلى وجود اختلافات كبيرة في استخدام استراتيجيات التخمين والذاكرة بين المجموعتين. اعتمد الطلاب الذين لديهم معرفة عالية بالمفردات على استراتيجيات التخمين أكثر من ذوي المعرفة المنخفضة للمفردات. ومع ذلك، أفاد الطلاب بمعرفة المفردات المنخفضة عن استخدام استراتيجيات الذاكرة أكثر من أولئك الذين لديهم معرفة عالية بالمفردات.  
*الكلمات الرئيسية: استراتيجيات تعلم المفردات، معرفة المفردات*

## 1. Introduction

Recently, there has been a lot of research on the importance of vocabulary learning strategies. Learners should be explicitly taught the different strategies of vocabulary learning, for this helps them with "...the overall sense of proficiency in communication and understanding of content related topics for discussion and response" (Pawlicki, 2017, p.11). This is why employing vocabulary learning strategies to improve the learners' vocabulary knowledge is worthwhile.

Learning strategies have been defined by Cohen (1998, p.4) as "...learning processes which are consciously selected by the learner". Furthermore, Griffiths (2008, p.87) defined learning strategies as "activities consciously chosen by learners for the purpose of regulating their own learning."

Regarding the choice of Vocabulary Learning Strategies learners use, Naiman (1996) assures that there is no specific strategy that has an absolute advantage, that strategies have different effects on different learners, and that the choice of specific strategies is linked to factors such as attitude. Ellis (1997) assured that successful language learners use more strategies than the unsuccessful ones, and that the strategies the learners choose to employ influence their academic performance. Despite the fact that there has been a lot of research as early as the 1970's on vocabulary learning strategies (VLSs), it is still challenging to determine which strategy is the best to apply. Thus, here arises a need for research which seeks answers to questions about what strategies can prove to be helpful to learn vocabulary of English as a foreign language which in turn leads us to find out the difference in the reported use of vocabulary learning strategies between students with high and low vocabulary knowledge.

### **1.1. Statement of the Problem**

Throughout the years of teaching English as a Foreign Language, it was evident that our university students lack sufficient vocabulary repertoire as well as the strategies to improve it. Having insufficient vocabulary knowledge hinders learners' academic success since, according to Graves (2006) and McKeown & Beck (2002), it is emphatically related to reading comprehension and oral/aural communication. Several language learning specialists (Oxford, 1990; Wenden, 1991; Thompson & Rubin, 1996; Rubin & Thompson, 1994; MacDonough, 1995) have assured that the use of language learning strategies helps in acquiring higher levels of vocabulary knowledge and in overcoming the challenging and formidable never-ending task of vocabulary learning (Stahl & Nagy, 2007).

Few research studies have focused on the strategies learners use to learn new vocabulary. For that reason, there is still a necessity for more research studies to help in the understanding of the role/roles of those constructs in developing the EFL learners' vocabulary, particularly in the Lebanese context.

### **1.2. Rationale**

Several courses are offered to university students to enhance their English proficiency level. However, the students' vocabulary retention and retrieval levels are limited despite all the persistent efforts. It is obvious that lack of vocabulary knowledge

rather than grammatical knowledge is the main factor that impedes the EFL university students' comprehension and communication skills. The lexical proficiency of the vast majority of the university students, even those majoring in the teaching of English, is limited. Those students cannot find the exact English terminology to express their ideas when delivering a speech or making an oral presentation, so they tend to use their mother language, Arabic, most of the time. The most frequently developed vocabulary learning strategy in almost all the language classrooms is analyzing context clues (semantic and syntactic), whereas the other vocabulary learning strategies are not adequately focused on. Thus, the current research is based on the information resulted from investigating the level of vocabulary knowledge of university students to examine the difference in the use of vocabulary learning strategies between those with high vocabulary knowledge and low vocabulary knowledge.

### **1.3 Research Question**

In order to find out the vocabulary learning strategies frequently used by good language learners and those commonly used by poor language learners, it was important to answer the following question:

How do students with high vocabulary knowledge and students with low vocabulary knowledge differ in the use of vocabulary learning strategies?

## **2. Significance of the Study**

The researcher decided to analyze the vocabulary learning strategies used by high-achievers in order to make this study as a reference for all learners who want to employ the vocabulary learning strategies used by high-achievers. Moreover, this investigation broadens the insight into the most useful vocabulary learning strategies that would help EFL learners unlock the meaning of unfamiliar words, acquire these words, and use them in their oral and written productions. In addition, this research will enable academics as well as coordinators at schools and universities to choose the most effective vocabulary learning strategies while designing the curriculum or developing learning activities.

Oxford (1990) believed that the use of appropriate learning strategies results in proficiency and enhanced self-confidence. Learning strategies help learners overcome the difficulties in a language task and enables them to develop their learning. Cameron (as cited in Boonkongaen, 2012) assured that using vocabulary learning strategies

helps learners retain and retrieve vocabulary items. Burrow et.al (2012) stated that high-achievers can be identified simply by their high GPA. Therefore, the high-achievers who have high GPA scores develop their own efficient and effective strategies that promote their learning process. Likewise, students with high scores in the vocabulary knowledge test use a combination of effective vocabulary learning strategies that enable them to develop their vocabulary repertoire.

### **3. Theoretical Background and Review of Literature**

#### **3.1 Definition and Importance of VLSs**

Cameron (2001) defined vocabulary learning strategies as “actions that learners take to help themselves understand and remember vocabulary.” Then, Catalan (2003) elaborated on that definition by depicting that vocabulary learning strategies comprise the awareness of the mechanisms used to acquire new vocabulary words together with the actions taken by learners (a) to find out the meaning of new words, (b) to store them in long-term memory, (c) to retrieve them when needed, and (d) to utilize them orally and in written modes.

Consequently, the prominence of vocabulary learning strategies resides in the fact that they “make learners more independent of the teacher and serve as useful tools that can be used both inside and outside of the class” and that “vocabulary continues to be a major area for language learning” (Alavi, 2006, p. 90). Thus, learners would keep on learning new vocabulary even after quitting or graduating from school. Hamzah et al. (2009) assured that guiding students to be independent learners who can develop their vocabulary learning strategies is “a powerful approach,” which indorses “learner autonomy, independence, and self-direction” (Hamzah, 2009, p. 42).

#### **3.2 Taxonomies of VLS**

Although vocabulary learning strategies is somewhat a new area of study, several taxonomies of vocabulary learning strategies have been suggested. Some of the taxonomies have provided detailed descriptions of the different vocabulary learning strategies based on the results of the experimental research they conducted such as those of Ahmad (1989), Oxford (1990), O’Malley and Chamot (1990), Stoffer (1995), and Gu & Johnson (1996). However, in the current research study, the taxonomy of Gu and Johnson (1996) has been adopted since it is the only one that includes items on selective attention and self-initiation, which are essential metacognitive regulation

strategies. Moreover, Gu and Johnson's (1996) taxonomy, under the cognitive strategies, distinguished between two types of guessing strategies: guessing by using background knowledge, and guessing by using immediate context.

Gu and Johnson (1996) proposed two major dimensions for vocabulary learning strategies: metacognitive regulation and cognitive strategies, which encompass six subsections namely, using a dictionary, guessing, note-taking, encoding, rehearsal, and activating. They added a part of the beliefs of learners about vocabulary learning. Gu and Johnson's original taxonomy of vocabulary learning strategies included 91 items that were organized into seven subcategories: Metacognitive Regulation Strategies, Guessing Strategies, Dictionary Strategies, Note-taking Strategies, Rehearsal Strategies, Encoding Strategies, and Activation Strategies.

### **3.3. Description of the vocabulary learning strategies investigated in the current study**

#### **3.3.1. Beliefs**

Research on language learning beliefs is considered quite new in the field of second language acquisition; however, its importance has been emphasized by researchers such as (Ellis, 1995; and Gu & Johnson, 1996) who concluded that beliefs are variables that possibly explain the differences in the process as well as the outcome of L2 acquisition.

#### **3.3.2. Metacognitive Regulation Strategies**

Metacognitive regulation strategies are defined as "knowing the conditions that help a learner successfully complete language tasks, arranging for those conditions, and adjusting one's language performance to make the most of what is already known" (O'Malley & Chamot, 1990, p. 137). These strategies are considered as high order thinking skills which comprise first planning for learning, thinking about the learning process, monitoring of one's production, and finally evaluating of learning after the activity is completed (Crail & Zerwekh, 2002).

#### **3.3.3. Guessing Strategies**

For successful guessing of words, students should be knowledgeable about the world, linguistics, and strategies (Nagy, 1997). Regarding the linguistic knowledge, the higher the language level of the learners is, the more they are able to guess the meaning of unknown words effectively (Schmitt, 1997). This is why a large vocabulary



size is a requirement for successful guessing (Nation, 2001). Nagy (1997) considered world knowledge as the prior knowledge of the topic. Finally, strategic knowledge has been defined by Nagy (1997), as “involving conscious control over cognitive resources” (p. 65). This means that if students are taught how to guess, they may become better guessers.

#### **3.3.4. Dictionary Strategies**

Fraser (1999) assured that consulting a dictionary to check and confirm inferences is a significant metacognitive strategy that helps in lexical acquisition. Mokhtar, et al. (2017) found that the most preferred strategy among adult ESL learners was using the dictionary to learn English words.

Both monolingual and bilingual dictionaries have their limitations. Monolingual dictionaries are imperfect, for users might be unable to look up the right word and might as well find it difficult to understand the definitions despite the fact that they provide the learners with much more information (Thompson, 1987). Bilingual dictionaries’ shortcomings lie in the fact that they do not provide information on word usage. Bilingual dictionaries also encourage translation which is risky for the learners in a long-term perspective (Nation 2001). This is the reason why Bejoint and Moulin (1987) recommended employing bilingual dictionaries in case of quick reference whereas using monolingual dictionaries if the learners want more detailed information about the words.

#### **3.3.5. Memory Strategies**

The studies on vocabulary learning strategies have focused on lexical semantics and mental lexicon. While some reasonable evidence proves the efficiency of semantic network (e.g., Crow & Quigley, 1985), other research studies warned against the risk of presenting new words that are so closely related at the very same time (Tinkham, 1993; Nation, 1994). Researchers reached little evidence as to whether these strategies do help in vocabulary retention, irrespective of how much they help in actively using the newly learned vocabulary.

#### **3.3.6. Sources**

Cahyono (2016) concluded that textbooks can be rich lexical environments for second language vocabulary acquisition.

Several researchers found that there is positive correlation between reading and vocabulary acquisition (Grabe & Stoller, 2002; Huckin & Coady, 1999; Thornbury,

2002; Coady, 1997; and Nation, 2001). The results of the research study conducted by Senoo & Yonemoto (2014) indicate that extensive reading is particularly helpful in consolidating the learners' vocabulary knowledge and in encouraging the learners to reflect on their needs in vocabulary learning.

#### **3.4. Difference in the use of vocabulary learning strategies between students with high and low vocabulary knowledge**

In his research study titled *The Use of Vocabulary Learning Strategies by Good and Poor Language Learners*, Zhang (2011) found that "both good and poor language learners used many effective strategies for vocabulary learning," and that poor language learners used learning strategies less frequently than good learners, which led Zhang to conclude that "vocabulary learning strategies were positively related to learning outcomes" (p. 33)

This is in line with Chamot and El Dinary's (1993) conclusion that good learners are more skillful in adapting and monitoring different strategies to various tasks; however, poor learners stick to ineffective strategies.

Porte's (1998) study revealed that poor and good language learners used some common vocabulary learning strategies such as jotting down the translations of new words and looking up the definitions of unfamiliar words in a dictionary. However, the poor language learners demonstrated less tactfulness and showed a less suitable response to these activities. Liu (2004) assured that the lower a learner's English language proficiency is, the fewer strategies he uses and vice-versa.

### **4. Research Methodology**

The research design of the current study is quantitative with descriptive and correlational aspects. The researcher attempted to describe the current status of the variables (vocabulary knowledge and vocabulary learning strategies) and to determine the extent of the relationship between these variables using statistical data. The data, relationships, and distributions of variables were studied without being manipulated.

#### **4.1. Participants**

The participants in the current research study are 475 students at one public and one private university in Beirut. The participants were of various majors studying English as a Second Language as part of their major courses.

#### **4.2. Instruments**

Quantitative data were collected by the use of a self-administered Vocabulary Learning Strategies Questionnaire. A modified version of the TOEFL Test was also administered to collect data about the participants' level of vocabulary knowledge. Both instruments used for data collection in this research study were written in English, the participants' target language.

#### **4.2.1. Vocabulary knowledge test.**

The Vocabulary Knowledge Test (VKT) was adapted from several versions of the TOEFL test, which were compiled and modified to suit the current research purposes. Three experts holding Ph.D. degrees in the fields of Linguistics and Teaching English as a Foreign Language reviewed the test items and suggested that the best number of items for the vocabulary knowledge test is 50 ranging from intermediate to advanced level. The experts emphasized that this would prevent the participants from feeling tired because of the length of the test, it also adheres to John W. Oller, Jr's recommendation. The Vocabulary Knowledge Test included four main tasks:

- a. Choosing the correct word that is closest in meaning to the underlined word (24 words)
- b. Selecting the correct words from frequently confused and misused pairs (8 pairs)
- c. Selecting the appropriate definitions that correspond to confusing pairs of words (9 words)
- d. Selecting the word that best completes the sentence (9 words)

To measure the reliability and internal consistency of the vocabulary test, the researchers used Pearson correlation to study the strength of test re-test. The results in the below table showed that there was positive and very strong significant correlation between the test and re-test of the vocabulary ( $r = .994$ ,  $p < .001$ ).

#### **4.2.2. Vocabulary learning strategies questionnaire**

The Vocabulary Learning Strategies Questionnaire was originally devised by Gu and Johnson (1996). The main purpose of this tool was to "...elicit students' beliefs about vocabulary learning and their self-reported vocabulary learning strategies" (Gu & Johnson, 1996). This questionnaire consists of two main parts: metacognitive vocabulary learning strategies (VLS) and cognitive VLS. Gu and Johnson's questionnaire is the only one that includes items on selective attention and self-initiation, which are essential metacognitive regulation strategies. Moreover, Gu and

Johnson's (1996) questionnaire, under the cognitive strategies, distinguished between two types of guessing strategies: guessing by using background knowledge, and guessing by using immediate context. It is an extensively used instrument for data collection in foreign language learning in several countries. This research tool is mainly used to examine the kind of strategies a particular group of learners usually use to learn vocabulary and to explore the relationship among various VLS and vocabulary knowledge (Gu, 2018).

The researcher chose to modify the original questionnaire for this particular reason: The original questionnaire consisted of 108 items, and the researcher believes that setting a questionnaire that consisted of such a number of items as just a part of a booklet that also included a vocabulary knowledge test would make it impossible for the participants to answer all the questions accurately in one setting. This questionnaire consists of 35 items with the corresponding 5-point Likert-scale response options: never, rarely, sometimes, often, and always. The participants were asked to select the adverb of frequency that best represented their behavior and / or belief.

Based on the findings of Jeong & Lee (2016) which showed that trichotomous scales "performed well compared to the current 5-point scale, suggesting such collapsing could replace the original scale at least in the analysis phase of collected data." (p. 128), the five rating scales were merged into three groups: Never / Rarely (NR), Sometimes (S), and Often / Always (OA). It should be noted that the Vocabulary Learning Strategies questionnaire administered in the main study was pilot-tested to measure the reliability and internal consistency of the items. This questionnaire was pilot-tested on a group of learners other than the participants of the main research study.

For testing the questionnaire, the researcher used the Test-retest technique using the Pearson correlation to measure how consistent the results of a test are over time. In addition, the researcher also used Cronbach's Alpha which is a coefficient of reliability. The results reveal that all the Cronbach's Alpha indicators range between 0.760 and 0.895 for the Test, and they range between 0.750 and 0.934 for the Retest. Since all of the indicators are greater than 0.7, we can conclude that there is high consistency between items.

#### **4.3. Procedure and data analysis**

#### **4.3.1. Data Collection Procedures**

The researcher obtained permission from the dean first, then the principal, and finally from the English instructors to visit their classes. The researcher explained the purposes of the research study to the students and sought their approval in participating in the study. The students were handed pens and copies of the questionnaire booklet that consisted of 1) the Vocabulary Knowledge Test and 2) the Vocabulary Learning Strategy Questionnaire.

#### **4.3.2. Data Analysis Procedures**

Using the Statistical Package for Social Science (SPSS), the researcher applied the following quantitative procedures: 1) Descriptive Statistics that included means and standard deviation for the whole sample to identify the most and least used strategies, and 2) an independent t-test to identify the difference in the reported use of vocabulary learning strategies between students with high vocabulary knowledge and students with low vocabulary knowledge.

### **5. Results and Discussion**

In this research study, the results and discussion section is divided into two subsections. The first subsection consists of general information about the vocabulary learning strategies employed by the research participants and the researcher identifies the most frequently used strategies, which is the current study's aim. The following section deals with the different kinds of strategies, namely: beliefs, metacognitive regulation strategies, dictionary strategies, guessing strategies, and sources. The difference between the students with high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge are represented and the reasons behind such findings are also discussed. Finally, comparisons between the current study's results and those of previous studies are presented.

#### **5.1. Vocabulary knowledge**

A vocabulary test was used to collect data about the participants' knowledge of vocabulary. This test contained 50 multiple choice items. The scores obtained range between 0 and 100. A score that is close to 100 indicates that the participants' vocabulary knowledge is very high, while a score which is close to 0 indicates that their vocabulary knowledge is very low.

The results in Table 1 below demonstrate that the vocabulary knowledge of the students is at an intermediary level between the high and the low scores (Mean = 53.50); the lowest score being 10 and the highest score being 96.

Table 1

*Results of Vocabulary Knowledge (/100)*

Mean	53.50
SD	15.53
Min	10
Max	96

*Note.* *SD*= standard deviation, *Min* = minimum, *Max* = Maximum.

## 5.2. Vocabulary Learning Strategies Questionnaire

The researcher analyzed the results obtained from Tables 2–13 from the various sections of the Vocabulary Learning Strategies Questionnaire. Those sections were categorized as: (1) Beliefs, (2) Metacognitive Strategies, (3) Guessing Strategies, (4) Dictionary Strategies, (5) Memory Strategies, and (6) Sources.

In order to identify the vocabulary learning strategies most and least frequently used by the participants of this research study, the average mean score for each of the six strategies was calculated. In statistical computations, the mean is the average of a set of numbers; it is calculated by adding up all the scores and then dividing the total by the number of scores. In this research study, the mean represents the average score given to each strategy. On the other hand, the standard deviation (SD) shows how much dispersion there is from the average. That is, it indicates how much the participants within a group differ from each other in the employment of each strategy.

The main aim of this research study is to find the difference in the employment of each category of the vocabulary learning strategies by between the students with high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge.

The results depicted in tables 2–12 of the current study indicate that both students with high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge used a variety of effective strategies for vocabulary learning. This is evidenced by the relatively high means for all the vocabulary learning strategies: none of the vocabulary learning strategies received hundred percent “NR”, which indicates “rarely” and “never” ratings, and just one strategy received a mean below three (item 34). These relatively

high means suggest that the participants in this research study widely employ various vocabulary learning strategies, which are certainly beneficial for their learning.

Among all the strategies listed in the questionnaire, item 5, which belonged to beliefs category, received the highest mean (4.04) while item 34, which belonged to the sources category, received the lowest mean (2.34). This means that the students believed that they can expand their vocabulary through reading a lot, and, at the same time, class lessons are not the only sources to learn vocabulary.

Below is a detailed description of the respondents' answers to the vocabulary learning strategies questionnaire.

### 5.2.1. Beliefs

This part of the 5-point Likert-type scale questionnaire asked the learners to state whether or not they believed the following 8 strategies to be viable for acquiring vocabulary: a) memorizing word lists, b) repeating isolated words, c) focusing on one definition, d) analyzing clues, e) reading extensively, f) revising words, and g) using the words orally or in writing. The last item (h) asked the participants to determine whether or not they could use the newly learned words in everyday situations.

For Beliefs, the scores ranged between 8 and 40. A score close to 40 indicated that the level of Beliefs of the respondents was high. The general mean of Beliefs was equal to 29.70 (Around 74.25% of the maximum score), revealing that the level of Beliefs of the respondents was very acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 4.14$ ), indicating that data was concentrated around the mean with a minimum value that is equal to 13 and a maximum value that is equal to 40.

Table 2

*Results of the 8 items that measure Beliefs*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
1. The best way to remember words is to memorize word lists.	3.55	1.01	18.32%	20.63%	61.05%
2. Repetition of individual words is the best way to remember words.	3.89	0.88	8.63%	17.47%	73.89%
3. To learn a word, it is only necessary to focus on one dictionary definition.	3.20	1.03	30.11%	27.79%	42.11%
4. I believe I can identify the meaning of most words through reading.	3.80	0.81	5.26%	28.63%	66.11%
5. I believe I can expand my vocabulary through reading a lot.	4.04	0.89	6.95%	15.79%	77.26%
6. Words to be learned should be revised.	3.80	0.83	7.79%	21.05%	71.16%
7. Words studied should be put to use before they are learned.	3.93	0.86	5.47%	22.74%	71.79%
8. I believe I can use the words I learned in everyday situations.	3.50	0.93	14.11%	33.26%	52.63%

*Note.* SD= standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

The results depicted in table 2 above conveyed that the majority of the respondents considered the following strategies: revising the newly learned words, repeating individual words, reading a lot, and using the newly learnt words in speaking and in writing and in everyday situations to be quite effective. They believed that those strategies needed to be implemented when learning new words.

On the other hand, half of the respondents believed that they could guess the meaning of most words they encountered while reading texts. Few of the respondents, however, believed that in order to learn a new vocabulary word, one needed to be exposed to all its possible meanings.

To clarify and simplify the above results, the researcher differentiated between positive and negative Beliefs and presented them in table 3. The obtained statistics indicated that about two-thirds of the respondents (67.79%: OA) had positive Beliefs (identifying the meaning of most of the words as they are reading, expanding their vocabulary through extensive reading, revising the newly learnt words, and using those words when speaking and writing). But on the other hand, more than half of the respondents (59.01%: OA) had negative Beliefs (studying word lists, repeating individual words, focusing on just one dictionary definition).



Table 3

*Respondents' Positive and Negative Beliefs*

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Always
Positive Beliefs (items: 4 – 8)	7.91%	24.29%	67.79%
Negative Beliefs (items 1 – 3)	19.02%	21.96%	59.01%

### 5.2.2. Metacognitive Regulation Strategies

The 6 items in that part of the 5-point Likert-type questionnaire measure the Metacognitive Regulation Strategies used by the participants. Those items would reveal whether or not the participants applied the following strategies: analyzing the new words, focusing on words required for tests, selecting words that were important and interesting to them, making notes of the new words, and finally, skipping incomprehensible words.

For Metacognitive Regulation, the scores ranged between 6 and 30. A score that is close to 30 indicates that the level of Metacognitive Regulation Strategies among students is high.

The general mean of Metacognitive Regulation strategies was equal to 21.44 (Around 71.45% of the maximum score), revealing that the level of Metacognitive Regulation strategies among students was very acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 3.82$ ), revealing that the data was concentrated around the mean with a minimum value equal to 7 and a maximum value equal to 30.

Table 4

*Results of the 6 items that measure Metacognitive Regulation Strategies*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
9. I try to find out all I can about the new words I learn.	3.62	0.90	11.16%	27.37%	61.47%
10. I focus on words that are related to examinations.	3.53	0.96	15.79%	26.74%	57.47%
11. I know which words are important for me to learn.	3.56	0.97	14.11%	28.84%	57.05%
12. I look up words that I'm interested in.	3.85	1.01	12.42%	16.42%	71.16%
13. I make a note of words that seem important to me.	3.70	1.08	15.16%	20.00%	64.84%
14. I skip words I don't understand.	3.18	1.09	32.63%	24.21%	43.16%

*Note.*  $SD$ = standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

In order to clarify the results depicted in table 4, the researcher classified the metacognitive strategies into: selective attention strategies and self-initiation strategies for vocabulary words acquisition. The researcher not only differentiated between Selective Attention Metacognitive Strategies (items 11–13) and Self-Initiation Metacognitive Strategies (items 9, 10, and 14), but further divided the Self-Initiation Strategies into positive strategies (item 9) and negative strategies (items 10 & 14). That classification is presented in Table 5. The results in Table 5 indicated that students claimed to use two significant selective attention strategies; mainly knowing which words were important to them and making note of those words. The results of Table 5 also indicated that the respondents found out all they could about the new words (self-initiation). On the other hand, a substantial number of the respondents admitted that they used the reversed value of the self-initiation strategy (Items 10 & 14) of focusing only on words that were related to exams and skipping new unfamiliar words that were incomprehensible to them.

**Table 5**

*The Respondents' Positive and Negative Metacognitive Strategies*

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Always
Metacognitive Regulation Strategies	16.88%	23.93%	59.19%
Selective Attention (items 11 – 13)	13.89%	21.75%	64.35%
Positive Self- initiation Strategy (item 9)	11.16%	27.37%	61.47%
Reversed Value Self- initiation Strategies (items 10 & 14)	24.21%	25.47%	50.31%

### 5.2.3. Guessing Strategies

For Guessing Strategies, the scores ranged between 5 and 25. A score that is close to 25 indicates that the level of the Guessing Strategies of the respondents is high. The general mean of Guessing Strategies was equal to 18.83 (Around 75.30% of the maximum score), revealing that the level of the Guessing Strategies of the respondents is very acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 3.19$ ), revealing that data was concentrated around the mean with a minimum value of 6 and a maximum value of 25.

Table 6

*Results of the 5 items that measure Guessing Strategies*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
15. I use my experience and common sense to guess the meaning of a word.	3.88	0.88	7.37%	17.47%	75.16%
16. I guess the meaning and then look at the dictionary when I meet new words in reading.	3.76	0.97	11.58%	21.05%	67.37%
17. I use context clues to guess the meaning of a word.	3.83	0.94	7.37%	26.32%	66.32%
18. I look at the part of speech of the new word to guess the meaning of the word.	3.78	0.91	8.21%	24.00%	67.79%
19. I analyze the word structure (prefix, root and suffix) when guessing the meaning of the word.	3.57	0.97	12.63%	33.47%	53.89%

*Note.* SD= standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

Since all the items about guessing strategies have a positive sense, the researcher added all the statistics of those items and displayed them in table 7. The results depicted in table 7 revealed that around two thirds of the respondents (66.11% OA) used positive guessing strategies.

Table 7

The Respondents' Guessing Strategies

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Always
Guessing Strategies	9.43%	24.46%	66.11%

#### 5.2.4. Dictionary Strategies

For Dictionary Strategies, the scores ranged between 7 and 35. A score that is close to 35 indicates that the level of the Dictionary Strategies of the respondents is high. The general mean of Dictionary Strategies was equal to 23.71 (Around 67.74% of the maximum score), revealing that the level of the Dictionary Strategies of the respondents is acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 4.06$ ), revealing that data was concentrated around the mean with a minimum value of 10 and a maximum value equal to 35.

Table 8

*Results of the 7 items that measure Dictionary Strategies*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
21. I prefer to use an English dictionary rather than a bilingual dictionary.	3.44	1.00	18.61%	28.39%	53.00%
22. I use a bilingual dictionary rather than an English dictionary.	3.21	0.97	23.97%	36.59%	39.43%
23. I use the dictionary to find only the meaning of the word.	3.72	0.94	13.56%	16.72%	69.72%
24. I use the dictionary to find out the pronunciation of the word.	3.31	0.99	23.03%	29.34%	47.63%
25. I look in the dictionary for the grammatical patterns of the word.	3.31	0.97	22.08%	31.23%	46.69%
26. I look in the dictionary for collocation patterns.	3.12	0.92	24.61%	41.32%	34.07%
27. I use the dictionary to find the appropriate usage of the word.	3.60	0.93	12.93%	26.18%	60.88%

*Note.* SD= standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

It is worthy of note that the researcher differentiated between positive Dictionary Strategies (items: 21, 24, 25, 26 and 27), and negative Dictionary Strategies (22 and 23). The researcher, then, presented the total of each of those categories of items in table 9 below. The obtained statistics indicated that only some of the respondents (one quarter) tended to make use of the positive Dictionary Strategies (preferring to use a monolingual dictionary to a bilingual one, looking for the pronunciation, grammatical patterns, collocation patterns and appropriate usage). While about three quarters of the respondents tended to make use of the negative Dictionary Strategies (referring to a bilingual dictionary and using it only to find the meaning of the word).

Table 9

*The Respondents' Positive and Negative Dictionary Strategies*

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Always
Dictionary Strategies	19.83%	29.97%	50.20%
Positive Dictionary Strategies	20.66%	32.01%	47.31%
Negative Dictionary Strategies	13.56%	16.72%	69.72%

**5.2.5. Memory Strategies**

For Memory Strategies, the scores ranged between 6 and 30. A score that is close to 30 indicates that the level of Memory Strategies of the respondents is high.

The general mean of Memory Strategies was equal to 20.41 (Around 68.03% of the maximum score), revealing that the level of Memory Strategies of the respondents was acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 4.03$ ), revealing that the data was concentrated around the mean with a minimum value of 6 and a maximum value of 29.

Table 10

*Results of the 6 items that measure Memory Strategies*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
28. To remember a word, I analyze the word by breaking it into different parts (prefix, root, suffix).	3.52	0.95	14.53%	30.95%	54.53%
29. I think of relationships between words I already know and the new words I am trying to learn.	3.71	0.93	10.74%	22.74%	66.53%
30. I use flash cards or a notebook to remember new words.	3.25	1.11	28.42%	25.89%	45.68%
31. I group words together to study them (example: I group all words about a topic).	3.23	1.06	28.42%	28.00%	43.58%
32. I group words together spatially on a notebook or card by forming columns, triangles, squares, circles...	3.05	1.08	33.68%	30.32%	36.00%
33. I remember a new word by making a mental image of it.	3.65	1.01	14.74%	23.79%	61.47%

*Note.*  $SD$ = standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

To further clarify the results depicted in table 10 regarding the respondents' Memory Strategies, the researcher added the percentages of all the items related to Memory Strategies together (items: 28, 29, 30, 31, 32, and 33). The researcher, then, presented the total percentage in table 11 below. The obtained statistics indicated that only about half of the respondents (51.30%) applied the delineated Memory Strategies, mainly, breaking a word into its basic parts, relating the unfamiliar words to the familiar ones, using flash cards and notebooks, classifying words semantically and/or spatially, and making mental representations for the words to be learnt. While less than one third of the respondents (21.76 % NR) admitted that they sometimes or never or rarely used any of those Memory Strategies. The respondents who only occasionally used those Memory Strategies was about one third (26.95 % S), as well.

Table 11

*The Respondents' Memory Strategies*

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Always
Memory Strategies (items: 28 – 33)	21.76%	26.95%	51.30%

**5.2.6. Sources**

For Sources, the scores ranged between 2 and 10. A score that is close to 10 indicates that the level of Sources for the respondents is high. The general mean of Sources was equal to 6.36 (Around 63.64% of the maximum score), revealing that the level of Sources for the respondents was acceptable. We have, however, a low Standard Deviation of ( $SD = 0.90$ ), revealing that data was concentrated around the mean with a minimum value of 4 and a maximum value of 9.

Table 12

*Results of the 2 items that measure Sources*

1= Never, 2= Rarely, 3= Sometimes, 4= Often, 5= Always	Mean	SD	NR	S	OA
34. I learn new words only in my class from my teacher.	2.55	1.02	21.47%	22.32%	56.21%
35. I learn new words from reading out-of-class English materials (e.g. newspaper, novels, etc.).	3.82	0.86	8.21%	20.84%	70.95%

*Note.*  $SD$ = standard deviation, NR = Never + Rarely, S = Sometimes, OA = Often+ Always

Based on the results mentioned above, it is evident that the students, regardless of their vocabulary knowledge level, use various vocabulary learning strategies. Then what's the difference in the use of vocabulary learning strategies between students of high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge? The table below summarizes the means and standard deviation of the vocabulary learning strategies employed by students whose vocabulary test averages are below 50/100 and those whose average is above 50/100. To determine if there is a difference between the means of the two groups, a t-test was performed. Then the p-value was calculated to determine the statistical significance of the difference between the groups. A p-value which is equal to or less than 0.05 is statistically significant.

### **5.3. Comparison between the Results of Students with High Vocabulary Knowledge and Students with Low Vocabulary Knowledge**

Table 13

*Comparison of Vocabulary Learning Strategies according to the level of students in Vocabulary test*

	< 50		> 50		<i>t-test</i>	<i>P</i>
	M	SD	M	SD		
Beliefs	29.84	4.19	29.60	4.10	0.643	0.520
Metacognition	21.48	4.05	21.40	3.66	0.236	0.813
Guessing	18.26	3.02	19.23	3.25	- 3.283	<b>0.001</b>
Dictionary	24.08	4.12	23.47	4.01	1.311	0.191
Memory	20.87	4.37	20.08	3.75	2.135	<b>0.033</b>
Sources	6.44	0.95	6.31	0.86	1.541	0.124

In table 13 above, we notice that the p-value of the guessing strategies and the memory strategies are less than 0.05 which indicates a statistically significant difference between the students with high vocabulary knowledge and those with low vocabulary knowledge.

The results of the obtained descriptive statistics and the independent t-test indicated that there were significant differences in the use of Guessing and Memory Strategies among the two groups. Students with high vocabulary knowledge relied on the Guessing Strategies more than the low vocabulary knowledge. However, low vocabulary knowledge students reported the use of Memory Strategies more than those with high vocabulary knowledge.

As for the guessing strategies, the students with high vocabulary knowledge are better in using the guessing strategies since guessing requires experience and common sense (item 15), and determination to guess the meaning of the unfamiliar words before referring to a dictionary (item 16). It also requires analysis of the context clues surrounding the new word (item 17), part of speech (item 18), as well as morphological analysis of the unfamiliar word (item 19). The larger the vocabulary repertoire, the better the guessing, for a large vocabulary size is a requirement for successful guessing (Nation, 2001, p. 233).

On the other hand, students with low vocabulary knowledge rely on memory strategies (analyzing words morphologically, activating schemata, taking notes, grouping words semantically, using graphic organizers, or even visualizing) to increase their vocabulary knowledge. Utilizing these strategies require proficiency. Research revealed that weak learners intended to use less complex strategies than advanced learners did (Schmitt, 1997).

The results depicted in table 13 of the current study are in line with the findings of several research studies. In his research study titled *The Use of Vocabulary Learning Strategies by Good and Poor Language Learners*, Zhang (2011) found that “both good and poor language learners used many effective strategies for vocabulary learning,” and that poor language learners used learning strategies less frequently than good learners, which led Zhang to conclude that “vocabulary learning strategies were positively related to learning outcomes.” This finding partly matches Schmitt’s (1997) findings in his study about EFL students in Japan. Proficient students were found to be using different kinds of VLS more often than their less proficient counterparts.

By comparing the use of dictionary and guessing strategies, Schmitt (1997) found that most students preferred using the latter more frequently although they considered the former more useful. In contrast to the results presented in Table 13 of the current study, the results Schmitt obtained showed that the students mostly used repetition and dictionary strategies and considered them more suitable than the other strategies. Semantic grouping and imagery strategies were rarely used among those students; they considered them as the least effective. In contrast to the findings of Schmitt’s (1997) study, the results in Tilfarlıoğlu and Bozgeyik’s (2012) research study showed that there was a positive correlation between memory strategies and the participants’ vocabulary proficiency level, which is in contrast to the results of the current study.

### **5.3.1. Conclusion and Implications**

This research study has investigated the use of vocabulary learning strategies by university students who have high as well as low vocabulary knowledge.

The participants in this research study learn English as a foreign language, which means that they rarely use English outside the class or in daily communication. They are expected to use personal effort to learn vocabulary, for incidental learning



experience is quite rare. This makes the use of vocabulary learning strategies fundamental in the learning process.

The results of the current study clearly show that the utilization of vocabulary learning strategies is widely spread among university students in Beirut, which is evidenced by the relatively high means of both groups for all the strategies listed in the questionnaire. The results also indicate that students with high vocabulary knowledge use Guessing Strategies more often than their counterparts. This is because the former group skillfully utilizes the two types of guessing strategies: guessing by using background knowledge, and guessing by using immediate context. On the other hand, the latter group generally has poorer background information about the topic in hand and are less skilled in guessing from context clues.

Since advanced learners are able to use more complex strategies than weak learners do, weak learners depend on memory strategies (analyzing words morphologically, activating schemata, taking notes, grouping words semantically, using graphic organizers, or even visualizing) more often for their vocabulary acquisition.

However, only one quarter of the respondents tend to make use of the positive Dictionary Strategies (preferring to use a monolingual dictionary to a bilingual one to look for the pronunciation, grammatical patterns, collocation patterns, and appropriate usage). While about three-quarters of the respondents tend to make use of the negative Dictionary Strategies (referring to a bilingual dictionary and using it only to find the meaning of the word). This limited usage of monolingual dictionaries reveals that the students rely mainly on the first language which enables them to know the meaning of a word; however, it does not enable them to know how to use it.

Academically, it is important that teachers encourage students to use monolingual dictionaries when they want to look up new words. It is also important that they give students detailed instruction and sufficient practice on guessing and memory strategies to help increase their vocabulary knowledge.

This research study has only paved the way for further research on effective vocabulary learning strategies that can be taught to Lebanese university students to expand their vocabulary knowledge and thus improve their English Language acquisition. By investigating the vocabulary learning strategies of students with high and low vocabulary knowledge, the current study has set the first step for further deeper

investigation on how to help Lebanese university students become independent strategic learners. Thus, the results provide curriculum designers, coordinators, and instructors with deeper understanding of the underlying vocabulary learning strategies that should be part of English language instruction.

### References

**NOT ALL THE MENTIONED REFERENCES ARE USED IN THIS ARTICLE CHECK THEM ALL**

- Boonkongsan, N. (2012). Factors affecting vocabulary learning strategies: A synthesized study. *Naresuan University Journal*, 20(2), 45–53. Retrieved from <http://www.journal.nu.ac.th/NUJST/article/view/6/7>
- Burrow, J., Dooley, M., Wright, T., & DeClou, L. (2012). A report on the postsecondary decisions of high-achieving students in Ontario. Toronto: Toronto Higher Education Quality Council of Toronto.
- Cahyono, B. Y. (2016). Content Area Textbooks as Sources for Vocabulary Learning. *Jurnal Ilmu Pendidikan*, 6.
- Chamot, A. U., & Kupper, L. (1989). Learning strategies in foreign language instruction. *Foreign language annals*, 22(1), 13–22.
- Cohen, A.D. (1998) *Strategies in Learning and Using a Second Language*. Harlow: Longman.
- Ellis, N. C. (1995). The cognitive psychology of foreign language vocabulary learning. *The Language Teacher*, 19, 12–16.
- Ellis, N. C. (1997). *Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, grammar, and meaning*. Cambridge University Press.
- Grabe, W. & Stoller, F. (2002). *Teaching and researching reading*. Harlow, UK: Longman.
- Gu, Y., & Johnson, R. K. (1996). Vocabulary learning strategies and language learning outcomes. *Language Learning*, 46, 643–697.
- Huckin, T. & Coady, J. (1999). Incidental vocabulary acquisition in a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 181–193.
- Mokhtar, A. A., Rawian, R. M., Yahaya, M. F., Abdullah, A., & Mohamed, A. R. (2017). Vocabulary learning strategies of adult ESL learners. *The English Teacher*, 12.
- Nagy, W., Herman, P., & Anderson, R. (1985). Learning words from context. *Reading Research Quarterly*, 20, 233–253.
- Naiman, N. (Ed.). (1996). *The good language learner* (Vol. 4). Multilingual Matters.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P. & Coady, J. (1988). Vocabulary and reading. In R. Carter & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and language teaching* (pp. 97–110). London: Longman.
- Nation, I., & Hunston, S. (2013). Contents. In *Learning Vocabulary in Another Language* (Cambridge Applied Linguistics, pp. V–Xii). Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1990). Styles, strategies, and aptitude: Connections for language learning. *DOCUMENT RESUME*, 73.

Pawlicki, A. (2017). THE EFFECTS OF EXPLICIT VOCABULARY INSTRUCTION ON STRUGGLING MIDDLE SCHOOL STUDENTS' READING COMPREHENSION SKILLS.

Qian, D. D. (2002). Investigating the relationship between vocabulary knowledge and academic reading performance: An assessment perspective. *Language learning*, 52(3), 513–536.

Schmitt, N. (1997). *Using a word knowledge framework to research vocabulary*.

Thornbury, S. (2002). *How to teach vocabulary*. London: Longman.

Zhang, Y. (2011). The Use of Vocabulary Learning Strategies by Good and Poor Language Learners: A case study of Chinese non-English major sophomores.

## باب الأبحاث باللغة الفرنسية :

### **1- La langue et la culture italiennes à travers le cinéma. Les films comme outils pédagogiques dans la didactique de l'italien**



Teresa Lamorgese,

diplômée en Langues et Littératures Etrangères, chercheuse en Sciences du Langage. Actuellement elle enseigne au Centre de Langues et Traduction de l'Université Libanaise, à l'Université LAU à Beyrouth, à l'Institut Culturel Italien et au Collège Louise Wegmann

#### **Résumé**

Le cinéma n'est pas qu'une évasion, il a aussi une valeur éducative puisqu'il peut contribuer à développer la compétence de communication chez les apprenants d'une langue étrangère de par son contenu socioculturel et communicatif. La particularité du cinéma comme outil didactique repose aussi sur le fait que celui-ci stimule les émotions et la motivation des apprenants et facilite donc la mémorisation. Dans le cas de la didactique de l'italien, un aperçu de l'évolution du cinéma italien met en valeur la richesse des variétés linguistiques de la langue italienne dans le cinéma, tout en montrant les différentes étapes de l'histoire de l'Italie avec ses changements socioculturels, économiques et politiques. Le cinéma italien utilisé comme ressource dans l'enseignement/apprentissage de l'italien expose l'apprenant à la langue et à la culture de la vie quotidienne italienne, transmettant les différentes variétés de la langue italienne, et le sensibilise au langage non verbal, contribuant ainsi à la communication interculturelle. Le cinéma initie à la diversité culturelle et éduque à la connaissance de l'autre.

Mots-clés : cinéma, italien, langue étrangère, langage filmique, motivation, compétence de communication, inputs linguistiques et culturels.

توطئة

ليست السينما مجرد أداة تسلية فقط، فهي تملك أيضاً قيمة تعليمية تساعد في تطوير مهارات التواصل لدى متعلمي اللغة الأجنبية، من خلال محتواها الاجتماعي والثقافي والتواصلي. خصوصية السينما كأداة تعليمية تكمن في اعتمادها أيضاً على تحفيز مشاعر ودوافع المتعلمين وبالتالي تعزيز الحفظ. بالنسبة لتعليم اللغة الإيطالية فإن نظرة عامة على تطور السينما الإيطالية تبرز الغنى الناتج عن التنوع اللغوي للإيطالية في السينما، مظهره المراحل المختلفة في تاريخ إيطاليا مع متغيراته الاجتماعية والثقافية والاقتصادية والسياسية. إن استعمال السينما الإيطالية كمصدر تعليمي للغة لا يضع المتعلم أمام اللغة فحسب، بل يضعه أيضاً أمام الثقافة والحياة اليومية الإيطالية، فتنتقل إليه أصناف اللغة المختلفة وتثير اهتمامه نحو لغة غير لفظية، معززة فيه التواصل بين الثقافات. السينما تربي الفرد إذن على التنوع وعلى معرفة الآخر.

**كلمات مفتاحية:**

سينما، الإيطالية، لغة أجنبية، لغة سينمائية، مهارة تواصل، مصادر لغوية وثقافية، تحفيز.

## Introduction

« Le cinéma a la capacité de saisir le monde dans tous ses aspects, à tous ses niveaux, sous toutes ses formes, [...] il a la capacité de provoquer une implication presque totale avec ce qui apparaît à l'écran, de faire partager la même expérience à des millions de personnes, produire un large éventail de discours sociaux, des potins sur les stars aux débats culturels, accélérer la diffusion d'idées et de valeurs» (Casetti, 1999, p. 10)<sup>1</sup>

Le cinéma ne signifie donc pas seulement évasion, amusement, mais il a aussi une valeur informative, éducative, il reflète la culture et l'histoire d'un pays. Le cinéma italien, qui incarne toutes ces caractéristiques, est le thème de cette étude.

Elle se compose de deux parties : la première partie est centrée sur un aperçu du cinéma italien à travers la description des différents genres qui ont marqué son évolution, en soulignant son lien avec la langue et la culture italiennes ; la deuxième partie se focalise sur le cinéma comme ressource pédagogique dans la didactique de la langue italienne, précisément sur l'exploitation des films dans l'enseignement/apprentissage de l'italien comme langue étrangère.

En fait, le cinéma peut contribuer à développer la compétence de communication (Notiziario

<sup>1</sup> "Il cinema ha la capacità di cogliere il mondo in tutti i suoi aspetti, a tutti i suoi livelli, in tutte le sue forme, [...] ha la capacità di provocare un coinvolgimento pressoché totale con quanto appare sullo schermo, di far spartire la stessa esperienza a milioni di persone, di produrre un'ampia gamma di discorsi sociali, dal gossip sul divo ai dibattiti culturali, di accelerare la diffusione di idee e di valori"

di glottodidattica)<sup>2</sup> chez les apprenants par le biais de ses inputs linguistiques et culturels authentiques, puisque "en tant que champ expressif pan sensoriel (c'est-à-dire doté de plusieurs langages: iconique, vocal, musical, mimique, gestuel, etc..), il expose le public à une dose massive de contenu socioculturel et communicatif" (Maddoli, 2004, p. 17)<sup>3</sup>.

### **Le cinéma italien : un aperçu de ses origines jusqu'à présent**

Le cinéma est le «Septième Art ». C'est ainsi que Canudo, considéré le premier critique du cinéma, l'a défini dans le « Manifeste des Sept Arts » publié le 22 novembre 1922 dans le périodique belge « 7 arts » (Daniele, année VI, n.21, 2017). Pour lui le cinéma est «une Peinture et une Sculpture se déroulant (sic) dans le temps, comme la Musique et la Poésie, qui ont de la vie et rythment l'air pendant leur exécution » (Dotoli, 1986, p. 130)<sup>4</sup>. Canudo le considérait comme la synthèse des autres genres artistiques, il avait aussi prévu son évolution, avec notamment l'introduction dans les films de la musique ou la couleur, et même des 3D (Silvestri, 2013). Selon cet intellectuel italien, le cinéma n'était pas simplement un symbole du progrès technologique, mais surtout un art « plein de potentiel, dont il fallait étudier les principes esthétiques, la spécificité linguistique et les capacités expressives, le libérant de la photographie, du théâtre et de la littérature en même temps»<sup>5</sup> (Daniele, année VI, n.21, 2017).

Né en France avec les frères Lumière en 1895, le cinéma était à ses débuts un genre d'amusement très populaire et s'est répandu ensuite dans toutes les classes sociales jusqu'à devenir l'expression de la culture et des coutumes d'un pays, « capable de modifier les comportements, les modes, les choix moraux et sociaux, au point d'intéresser

---

<sup>2</sup> La compétence de communication est la capacité d'utiliser tous les codes, verbaux et non verbaux, pour atteindre des buts dans une situation de communication. Elle inclut la compétence linguistique, extralinguistique, socio-pragmatique.

<sup>3</sup> "Il cinema, come campo espressivo pansensoriale (cioè dotato di molteplicità di linguaggi: iconico, vocale, musicale, mimico, gestuale, ecc...), espone il pubblico a una massiccia dose di contenuti socio-culturali e comunicativi".

<sup>4</sup> "Una Pittura e una Scultura svolgendosi [sic] nel tempo, come la Musica e la Poesia, che hanno vita, ritmano l'aria durante il tempo della loro esecuzione".

<sup>5</sup> "Piena di potenzialità, di cui bisognava indagare i principi estetici, le specificità del linguaggio e le capacità espressive, affrancandola nel contempo dalla fotografia, dal teatro e dalla letteratura"

les artistes et les intellectuels et même, à des fins différentes, les pouvoirs politiques » (Diadori & Micheli, Cinema e didattica dell'italiano L2, 2010, p. 13)<sup>6</sup>

Si d'un côté le cinéma a une uniformité mondiale, le langage filmique étant constitué de représentations iconiques que les spectateurs du monde entier peuvent comprendre, d'un autre côté il y a des éléments – le contexte, le sujet, les personnages et surtout la langue – qui constituent la spécificité des films de chaque pays (Trifone, 2012) .

« Le septième art, de par sa nature, est un espace de partage, de discussion, de processus et de condamnation des idées sociales et culturelles qui traversent la société. Une fonction qui dépasse le "miroir des temps", puisqu'il s'agit de retouches, de narrations et de témoignages de faits historiques, de modes, de rituels et de mythes nationaux, de comportements publics et privés, de changements de coutumes et de consommation» (Il Cinema Italiano Contemporaneo, Cinema)<sup>7</sup>. Le cinéma italien contient toutes ces caractéristiques, il peut être considéré comme un instrument de diffusion de la langue et de la culture italiennes, ce qui signifie que les spectateurs peuvent non seulement découvrir la richesse des variétés linguistiques de l'italien et son évolution, mais aussi connaître les différentes étapes de l'histoire de l'Italie avec ses changements socioculturels, économiques et politiques.

Deux précieuses sources d'inspiration du cinéma italien sont le théâtre et la littérature, une caractéristique qui lui a permis, depuis sa naissance, de créer des oeuvres de la même qualité que les films américains et français (Aulenti, 2011); on peut citer le film *Matrimonio all'italiana* [Mariage à l'italienne, 1964] inspiré de la comédie théâtrale Filumena Marturano de Eduardo De Filippo, *La Ciociara* (1960) basé sur le roman du même nom de Alberto Moravia, un film qui a gagné le prix Oscar pour la meilleure actrice principale, *La leggenda del pianista sull'oceano* [La légende du pianiste sur l'océan, 1998], basé sur le monologue théâtral Novecento de Alessandro Baricco, *Io non ho paura* [Je n'ai pas peur, 2003] inspiré du roman du même titre de Nicolò Ammaniti.

<sup>6</sup> "In grado di modificare comportamenti, mode, scelte morali e sociali, tanto da interessare artisti e intellettuali e addirittura, con scopi diversi, i poteri politici".

<sup>7</sup> "La settima arte, per sua natura, è spazio di condivisione, discussione, processo e condanna di idee sociali e culturali che attraversano la società. Una funzione che va oltre "lo specchio dei tempi", poiché è rielaborazione, racconto e testimonianza, dei fatti storici, delle mode, dei riti e dei miti nazionali, dei comportamenti pubblici e privati, dei mutamenti del costume e del consumo".

Depuis la naissance du cinéma, les scénaristes et les réalisateurs avaient pris conscience de l'importance du choix linguistique dans les films : il fallait une langue adéquate à ce nouveau genre artistique, le cinéma étant différent de la littérature et du théâtre (Setti). Toutefois, l'influence du théâtre avec ses acteurs jouant dans les films et de la littérature avec ses écrivains maîtrisant la langue, était significative ; beaucoup de films muets avaient des légendes écrites en italien littéraire par des écrivains célèbres et des scénaristes experts (Trifone, 2012). Un témoignage important est le premier long métrage du cinéma italien, le film historique *Cabiria* de Giovanni Pastrone (1913) dont les légendes ont une grande valeur culturelle grâce au nouveau style d'écriture de Gabriele d'Annunzio (Diadori & Micheli, Cinema e didattica dell'italiano L2, 2010). Quelques années plus tard, le cinéma italien, influencé par le Futurisme<sup>8</sup>, devint un art d'avant-garde, expérimental, visant à transporter le spectateur dans un monde irréel loin des schémas de la littérature et du théâtre (Aulenti, 2011).

L'introduction du son dans le cinéma italien en 1930 apporta un renouvellement important à différents niveaux. En ce qui concerne le domaine professionnel, la voix de plusieurs acteurs n'était pas adéquate pour jouer dans les films ; de plus, il était indispensable de doubler les films étrangers pour assurer leur diffusion internationale. Le doublage, qui était en effet pratiqué par le régime fasciste pour contrôler les contenus des films étrangers, a enrichi la langue parlée des films par des mots et des expressions traduits de l'américain (Setti). Le son eut aussi un impact socioculturel car le public, en grande partie analphabète, pouvait comprendre tout le film sans devoir lire les légendes. À cet égard, il faut souligner que le son a contribué à la diffusion de la langue italienne, qui au début jusqu'à la Deuxième Guerre Mondiale était une langue parlée formelle de matrice littéraire.

Un événement culturel considéré un élément important du cinéma non seulement italien, mais aussi international a été la création du Festival International du film de Venise lancé en 1932, le plus ancien du monde. Quant au contexte politique, le régime fasciste pouvait bien exploiter cette nouveauté technologique pour la propagande de son idéologie par le biais des *cinegiornali*<sup>9</sup>, des films patriotiques et des films d'évasion du genre « Téléphones

---

<sup>8</sup> Le Futurisme est un mouvement littéraire et artistique européen du début du XX<sup>e</sup> siècle (de 1909 à 1920), qui rejette la tradition esthétique et exalte la civilisation urbaine, les machines et la vitesse.

<sup>9</sup>Nés en France au début du XX<sup>e</sup> siècle et répandus en Europe et aux Etats-Unis, les ciné-journaux étaient des court-métrages hebdomadaires à des fins d'information et d'actualités, projetés avant les



Blancs »<sup>10</sup>. L'utilisation du son donna aussi un rôle important à la musique avec des chansons très appréciées par le public, comme Parlami d'amore Mariù [Parle-moi d'amour Marie] dans le film *Uomini che mascalzoni* [Hommes coquins, 1933]. Ayant perçu la grande influence du cinéma sur la population, Mussolini consacra de nombreux investissements dans ce domaine économique. En effet il inventa le slogan « le cinéma est l'arme la plus puissante », utilisé à l'inauguration de Cinecittà<sup>11</sup>, la ville du cinéma. La chute du fascisme fut pour le cinéma italien le début d'une nouvelle vie, le néoréalisme, caractérisé surtout par le désir et le besoin de s'exprimer librement, de représenter la vraie réalité. Les films néoréalistes eurent un grand impact sur le public qui se reconnaissait dans les personnages : « ce sont précisément ces personnes qui vont voir ces films et qui jouent le rôle osmotique de porte-parole d'une nouvelle réalité, ce sont ces personnes qui se voient à l'écran ou au moins qui revoient leur propre réalité »<sup>12</sup> (Aulenti, 2011, p. 28). Le film néoréaliste par excellence est *Roma città aperta* de Roberto Rossellini [Rome ville ouverte, 1944] tourné pendant l'occupation nazie et lié encore à la tradition avec deux acteurs célèbres comme personnages principaux. Pourtant, il fut lancé dans une nouvelle direction, étant focalisé sur la réalité quotidienne et sur la force morale contre la tragédie inhumaine de la guerre et de l'occupation nazie (Aulenti, 2011, p. 28). Il faut préciser que c'est en effet le film *Ossessione* de Luchino Visconti [Les amants diaboliques, 1943], qui inaugure la période néoréaliste ; ce film, influencé par la littérature américaine, représente une rupture avec l'idéologie et la culture fascistes (Aulenti, 2011, p. 28).

---

films dans les salles de cinéma. En Italie on relève une riche production pendant les années du régime fasciste qui exerçait sa politique de propagande et de contrôle. Pendant les années 50 ils commencèrent à perdre leur rôle d'information en devenant une projection publicitaire, pour disparaître complètement dans les années 70 remplacés par des bandes annonces et des publicités.

<sup>10</sup> Le nom de ce genre de comédie est lié à la présence de téléphones blancs considérés des symboles de bien-être social par opposition aux téléphones noirs populaires. La critique parle aussi de comédie hongroise, les sujets et les scénarios s'inspirant d'auteurs de théâtre hongrois. La mise en scène était souvent en états imaginaires de l'Europe de l'Est pour des raisons de censure.

<sup>11</sup> Fondée à Rome par Mussolini en 1937 en opposition à la Hollywood américaine pour arrêter la compétition des films étrangers.

<sup>12</sup> "E' proprio la gente che va a vedere questi film e che assume il ruolo osmotico di portavoce di una nuova realtà, persone che si rivedono sullo schermo, o che perlomeno rivedono la loro stessa realtà"

Une source d'inspiration du cinéma néoréaliste fut le VÉRISME, un mouvement littéraire italien de la deuxième moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle qui visait à montrer la vraie vie de gens pauvres et humbles. Du vérisme s'est inspiré Luchino Visconti dans son film *La terra trema* [La terre tremble, 1948], basé sur le roman « I Malavoglia » de Giovanni Verga, un film qui, contrairement au roman, montre une famille qui lutte au lieu de s'effondrer. Les films néoréalistes sont caractérisés par des éléments qui les rendent uniques : tout d'abord, ils sont des documentaires de l'époque étant focalisés sur le drame de la Résistance, comme le film susmentionné *Roma città aperta*, et sur les conditions de vie de l'Italie d'après-guerre, comme la misère, le chômage ; de plus, ces films étaient réalisés en dehors de Cinecittà, qui était devenu un lieu pour accueillir les déplacés, avec des acteurs pris dans la rue pour manque de professionnels.

Un autre élément caractérisant les films néoréalistes est la technique zavattinienne de « cheminement<sup>13</sup> » utilisée par Cesare Zavattini, le scénographe des films de Vittorio De Sica, tels que *Sciuscià*, (1948), *Umberto D.* (1952) et le célèbre *Ladri di biciclette* [Le voleur de bicyclette. 1948] qui raconte les difficultés persistantes de la vie quotidienne d'après-guerre en Italie en train de changements. Ces trois films sont considérés des œuvres fondamentales du Néoréalisme, étant l'expression la plus intense de la souffrance de la société italienne de cette époque (Aulenti, 2011).

Quant au choix de la langue, la production néoréaliste se distingue des films précédents puisque on utilisait des variétés régionales de l'italien, surtout des dialectes, auxquels étaient mélangées parfois des langues étrangères<sup>14</sup> ; ce qui signifie que chaque film avait un langage adéquat aux situations et aux personnages. On peut donc dire que « le plurilinguisme devient une marque expressive de l'ensemble du film et perd sa fonction exclusivement caricaturale ; le dialecte ne fait plus rire, mais représente un monde et un moment historique» (Setti, p. 108)<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> La technique de cheminement consiste à suivre chaque personnage dans tous ses mouvements avec la caméra.

<sup>14</sup> Dans le film « Roma città aperta » mentionné auparavant, l'allemand des personnages nazis est mélangé aux variétés de l'italien des autres personnages.

<sup>15</sup> . "Il plurilinguismo diventa marca espressiva dell'intera opera filmica e perde la sua funzione esclusivamente macchiettistica, il dialetto non fa più ridere ma rappresenta un mondo e un momento storico".

La période néoréaliste est suivie par celle de la « comédie à l'italienne » (1958–1965) dont le nom dérive du film *Divorce à l'italienne* de Pietro Germi. Les films de ce nouveau genre reflétaient les changements politiques et socioculturels du pays, l'Italie du « miracle économique ». Il ne s'agissait pas d'une comédie superficielle, mais plutôt d'une satire des us et coutumes, précisément des vices des Italiens, de l'évolution et des changements de la société italienne à cette époque ; parmi les films de cette riche production on peut mentionner *I soliti ignoti* et *Amici miei* de Mario Monicelli [Les pigeons, 1958 ; Mes Amis 1975] qui marquèrent respectivement la naissance et la fin de cette période. En effet, après les années du boom économique, la comédie à l'italienne prit un ton gris et mélancolique, en montrant les différentes périodes de crise du pays : « Le temps de la grande illusion termine, l'économie commence à reculer dès les premiers mois de l'année 63 [...], la comédie abandonne les tons sarcastiques et se renferme dans le privé » (Aulenti, 2011, p. 93)<sup>16</sup>. De plus, les films de ce genre réalisés pendant les années 70 n'ont pas de fin heureuse, ils reflètent la crise politique et sociale, « les années de plomb », une période de violence politique, de lutte armée et de terrorisme que l'Italie traversait alors. En ce qui concerne les caractéristiques de la comédie à l'italienne, on peut mettre en évidence le scénario écrit en fonction des acteurs qui sont les symboles des films, et l'utilisation d'une variété d'italien dérivée de l'italien familial et répandue dans les films, la langue italienne remplaçant de plus en plus les dialectes.

Un genre très original des années 60 est « le western de style italien » créé par Sergio Leone ; dans ses films célèbres, *Per un pugno di dollari* [Pour une poignée de dollars, 1964], *Il buono, il brutto e il cattivo* [Le bon, le brute et le truand, 1966], le héros est plutôt un anti héros déterminé à atteindre ses objectifs au détriment des autres. Grâce aux nouveautés narratives et techniques de ces films, l'étiquette Spaghetti Western, ayant au début une valeur péjorative, devient ensuite une marque de qualité. (Merlo, 2018)

L'histoire du cinéma italien a été marquée aussi par de grands cinéastes qui ont créé « le cinéma d'auteur » caractérisé par des films qui n'appartiennent à aucun genre à cause de la spécificité de leur style et de leur poétique. Michelangelo Antonioni et Federico Fellini commencent leur carrière pendant les années 50. Le premier est considéré un grand concepteur de cinéma par le biais de l'analyse psychologique et sociologique qui se fait

<sup>16</sup> « Il tempo della grande illusione volge al termine, l'economia comincia a dare segni di cedimento già nei primi mesi del '63, [...], la commedia abbandona i toni sarcastici e ripiega nel privato ».

dans de ses films ; sa trilogie de films, *L'avventura* [L'aventure, 1959], *La notte* (La nuit, 1961), et *L'eclisse* [L'eclipse, 1962], est centrée sur la condition de l'individu, son incommunicabilité dans la société moderne aliénante (Scaruffi, 2016). Quant à Federico Fellini, il se distingue par l'ironie, la mélancolie, les ambiances oniriques de ses films qui incluent aussi plusieurs éléments autobiographiques. Parmi ses chefs-d'œuvre, on peut mentionner *La dolce vita* [La douce vie, 1960], prix Oscar des meilleurs costumes, qui décrit le déclin de la société en général et de la bourgeoisie romaine en particulier (Aulenti, 2011) et *Amarcord* (1973), prix Oscar du meilleur film en langue étrangère, caractérisé par une fusion extraordinaire entre la réalité et l'imaginaire accentuée par la musique du compositeur Nino Rota.

Un autre réalisateur illustre est Pier Paolo Pasolini qui considérait le cinéma comme la représentation « de la simple réalité en tant qu'outil unique pour reproduire la réalité elle-même, la privant des symboles que la littérature et l'écriture détiennent » (Aulenti, 2011, p. 82)<sup>17</sup>. En effet, pendant les années 60 il passa de la littérature au cinéma, où il se distingua par sa « personnalité complexe, en conflit permanent et doté d'un esprit critique hors du commun, si lucide et original, toujours innovant au point qu'il fut scandaleux et sujet à controverses et persécutions ». (Aulenti, 2011, p. 81)<sup>18</sup>. Quant aux thèmes de ses films, il se concentra sur la marginalisation du sous-prolétariat, comme le film *Accattone* (1961), suivi par le film *Mamma Roma* [Mère Rome, 1962] qui s'ouvre à la petite bourgeoisie, et *Il vangelo secondo Matteo* [L'évangile selon Saint Mathieu, 1964] où il se focalisa encore sur le sous-prolétariat qui essayait de se conformer au consumérisme et d'accéder au progrès. Le cinéma italien des années 70 fut caractérisé par une profonde crise à cause de la diffusion des stations de télévisions privées, ce qui signifie que les Italiens préféraient regarder les films chez eux plutôt que dans une salle de cinéma. Toutefois, on relève une production de films variée comme les films d'engagement civil et politique, ou encore expérimentaux. Pendant ces années le genre de l'horreur à l'italienne s'affirma dans les

<sup>17</sup> "La mera realtà come strumento unico nel riprodurre la realtà stessa, privandola dei simboli che invece la letteratura e la scrittura detengono".

<sup>18</sup> "Personalità complessa, in continuo conflitto e dotato di uno spirito critico fuori dal comune, così lucido e originale, sempre innovativo da risultare scandaloso e oggetto di polemiche e persecuzioni".

films de Dario Argento, parmi lesquels on peut mentionner le célèbre film *Profondo rosso* [Rouge profond, 1975] qui atteint un très haut niveau de violence.

Un autre genre original est le film policier de style italien, lancé par Stefano Vanzina avec le film *La polizia ringrazia* [La police remercie, 1972], mais le réalisateur le plus représentatif fut Fernando Di Leo. Il créa plutôt un genre noir à l'italienne très différent du modèle français et américain avec une trilogie de films inspirés des romans de Scebarnenco<sup>19</sup> : *I ragazzi del massacro* [La jeunesse du massacre, 1969], « *Milano calibro 9* » [Milan calibre 9, 1972], *La mala ordina* [L'Empire du crime, 1972]. (Aulenti, 2011) Les années 70 virent aussi la prolifération des films de la comédie sexy ; malgré la critique cinématographique qui les considérait de valeur artistique inférieure, ils exprimaient l'imaginaire érotique collectif de l'italien moyen, toujours victime de la femme apparemment inconsciente de son charme, mais maîtresse du jeu (Affaritaliani.it, 2006).

Malgré la crise persistante, les années 80 furent animées par une production remarquable de films comiques qui assuraient des profits élevés et témoignaient de la préférence des Italiens pour la comédie. En effet, on peut parler d'une comédie de style italien du nouveau siècle, considérée comme le reflet des us et coutumes ainsi que des changements sociaux, ce qui a élevé la valeur artistique du cinéma italien grâce à ses réalisateurs et à ses acteurs talentueux (Palattella, 2016). A cet égard, on peut mentionner Massimo Troisi qui se distingua pour sa verve napolitaine dans le film *Ricomincio da tre* [Je recommence par trois, 1981], ainsi que le réalisateur-acteur romain Carlo Verdone par ses films *Un sacco bello* (1980), *Bianco, Rosso e Verdone* [Blanc, Rouge et Verdone, 1981], et l'acteur-réalisateur toscan Roberto Benigni qui a couronné sa carrière avec le film Oscar *La vita è bella* [la vie est belle, 1998].

Il y eut aussi des réalisateurs de nouvelle génération concentrés sur le monde des jeunes, comme Marco Risi avec son film *Mary per sempre* [Mary pour toujours, 1989]. On peut aussi parler d'un type de cinéma d'auteur grâce à des réalisateurs intéressés à montrer les différents aspects de la réalité sociale italienne, tels que Nanni Moretti, réalisateur, acteur et producteur dont les films *La messa è finita* [La messe est finie, 1985] e *Caro diario* [Journal intime, 1994] sont un mélange de réflexions sur le moralisme, la psychologie et la politique. Bien que toujours marquées par la crise cinématographique, les années 90 virent le grand succès international de deux films Oscar, *Nuovo Cinema Paradiso* (1988) de Giuseppe

<sup>19</sup> Ecrivain d'origine ukrainienne, il est considéré le meilleur parmi les auteurs de crimes.

Tornatore, *Mediterraneo* (1991) de Gabriele Salvatores, et du film *Il ladro di bambini* [Les enfants volés, 1991] de Gianni Amelio qui gagna le Grand Prix du jury au Festival de Cannes.

Le cinéma du XXI siècle montre une certaine sortie de sa longue crise, comme en témoignent les films d'engagement sociopolitique de Tullio Giordana, *I cento passi* [Les cents pas, 2000] et *La meglio gioventù* [Nos meilleures années, 2003]. Un autre cinéaste intéressant est Ferzan Ozpetek, Italien-Turc, avec ses films *Le fate ignoranti* [Tableau de famille, 2001] et *Mine vaganti* [Le premier qui l'a dit, 2010]. Le cinéma italien a reçu une autre reconnaissance internationale pour le film *La grande bellezza* [La grande beauté, 2013] de Paolo Sorrentino avec le prix Oscar du meilleur film en langue étrangère. On peut conclure cet aperçu du cinéma italien avec trois films présentés au Festival du film international de Venise en 2019 : *Il sindaco del Rione Sanità* [Le maire de Rione Sanità] de Mario Martone et *La mafia non è più quella di una volta* [La mafia n'est plus ce qu'elle était] de Franco Maresco, deux œuvres d'engagement civil, et le film historique *Martine Eden* de Pietro Marcello.

Quant à la langue utilisée dans les films des années 70 jusqu'à aujourd'hui, on remarque un répertoire très riche ; en général les personnages parlent l'italien moyen mélangé avec les dialectes et parfois avec les langues étrangères. Pour certains critiques le cinéma italien contemporain est vivant malgré les difficultés et les risques qui n'ont heureusement pas limité la créativité des réalisateurs. C'est pourquoi il faut le protéger et le soutenir (Fofi, 2018).

### **Le cinéma italien : une source d'inputs linguistiques et culturels dans l'enseignement de la langue**

La didactique moderne des langues étrangères vise à développer chez les apprenants la compétence de communication. Or, cette compétence ne correspond pas uniquement à une bonne connaissance de la langue, elle permet aussi de savoir interagir dans différentes situations de communication réelles en utilisant le langage verbal et le langage non verbal dans une dimension socio-pragmatique. Afin d'atteindre cet objectif l'enseignant de la langue étrangère doit choisir le matériel pédagogique adéquat au profil des apprenants, à leurs besoins, intérêts et objectifs ; bref, il doit stimuler la motivation des apprenants par le biais d'un input linguistique et culturel varié.

En ce qui concerne la didactique de l'italien comme langue étrangère, aujourd'hui les enseignants peuvent choisir leur outil pédagogique parmi non seulement une grande variété de manuels, mais aussi de matériels supplémentaires [matériel papier ou en ligne, authentique ou adapté], tel que l'audiovisuel. En fait, ce nouveau matériel peut garantir des résultats efficaces car, selon certaines études sur la perception humaine, le message visuel transmet 83% des sensations au cerveau, alors que les autres sens fournissent les 17% restants (Parvopassu & Vitucci, 2010). L'input filmique favorise donc la mémorisation puisqu'il stimule aussi les émotions et par conséquent, la motivation des apprenants. Le cinéma italien représente une source précieuse à travers l'exploitation de séquences de films ou de films entiers puisque ils peuvent nous relier « à des mondes plus ou moins possibles avec le nôtre, et nous amènent en outre à une réflexion dont nous pouvons étendre les résultats à la réalité dans laquelle nous vivons» (Ventinelli, 2011). Les films italiens ont toutes les caractéristiques pour atteindre les objectifs de la didactique moderne, « une didactique orientée de plus en plus vers l'action et l'utilité sociale des savoirs» (Diadori, *Insegnare italiano a stranieri*, 2011, p. 381)<sup>20</sup>.

La motivation, ce fil rouge du processus d'apprentissage d'une langue étrangère, est définie par Gardner comme « la mesure de l'engagement ou de l'effort qu'un individu consacre à l'apprentissage d'une langue en raison de son désir et de la satisfaction ressentie lors d'une telle activité» (Diadori, *Insegnare italiano a stranieri*, 2011, p. 19)<sup>21</sup>. Elle doit être constamment stimulée afin d'atteindre les objectifs fixés ; par conséquent, un enseignement réussi ne repose pas uniquement sur l'utilisation d'un manuel, mais il faut exposer les apprenants à plusieurs inputs linguistiques et culturels, tels que ceux fournis notamment par les films.

Le cinéma acquiert de plus en plus une grande valeur éducative à fort impact sur la motivation des apprenants, les films étant des matériels audiovisuels authentiques. En fait, comme tout matériel emprunté au vécu, « ils présentent des extraits de communication destinés aux locuteurs natifs. L'objectif final n'est pas l'enseignement de la langue à des étudiants étrangers, mais la transmission d'informations, d'émotions et de contenus. Tout

---

<sup>20</sup> .“Una didattica sempre più orientata all'azione e alla spendibilità sociale dei saperi”.

<sup>21</sup> “La misura dell'impegno o sforzo che un individuo mette nell'apprendere una lingua a causa di un suo desiderio e della soddisfazione provata in tale attività”.

cela les rend intéressants et motivants pour l'étudiant, car il se sent comme un locuteur natif» (Celentin & Triolo, Audiovisivi, Intercultura e Italiano LS, p. 28)<sup>22</sup> .

L'enseignant doit les sélectionner et les exploiter judicieusement car « il met en jeu la motivation des étudiants, qui constitue la partie la plus difficile de toute son action didactique» (Celentin & Triolo, Audiovisivi, Intercultura e Italiano LS, p. 35)<sup>23</sup>. Si la motivation de l'apprenant est stimulée par le plaisir [motivation intrinsèque], elle garantit un apprentissage plus efficace ; en effet, l'apprenant, émotionnellement impliqué, peut mieux mémoriser car, comme tout individu, il préfère « répéter ce qui est agréable, éviter ce qui est nuisible» (Fabbro, 1996, p. 101)<sup>24</sup>. De plus, la motivation et le plaisir ne doivent pas être séparés de l'attention pour activer la mémoire à long terme des apprenants, c'est-à-dire pour leur permettre d'atteindre un apprentissage durable (Diadori, Insegnare italiano a stranieri, 2011).

Le cinéma, en particulier grâce aux films néoréalistes et les films de la comédie à l'italienne, permet à l'apprenant d'italien de connaître les différentes étapes qui ont marqué la vie politique, sociale et culturelle de l'Italie. A cet égard, il est intéressant de rappeler deux films que nous avons déjà mentionnés, *La meglio gioventù* et *I cento passi*. *La meglio gioventù*, dont le titre s'inspire d'un recueil de poèmes de Pier Paolo Pasolini, couvre quarante ans d'histoire de l'Italie, dès les années 68 jusqu'à aujourd'hui, à travers les yeux d'une famille qui vit les contradictions et les problèmes de cette longue période (Pessione). *I cento passi* raconte la vie de Peppino Impastato, des années 50 aux années 80, à Cinisi, une petite ville sicilienne, centre important du trafic illicite de la mafia. Un film de conflits : contre la mafia et contre le père et la culture mafieuse de la famille de Peppino (Maddoli, 2004).

De plus, le cinéma peut offrir des modèles linguistiques, la riche production des films transmettant les différentes variétés de la langue italienne. Concernant la variété diamesique, c'est-à-dire le canal de communication [écrit, parlé, transmis], un exemple

---

<sup>22</sup> "Presentano stralci comunicativi destinati a *parlanti nativi*. Non hanno come scopo finale l'insegnamento della lingua a studenti stranieri, bensì la trasmissione di informazioni, emozioni, contenuti. Questo li rende interessanti e motivanti per lo studente, in quanto si sente equiparato ad un madrelingua (...)"

<sup>23</sup> "Si gioca la motivazione degli studenti, cioè la parte più difficile di tutto l'operare didattico"

<sup>24</sup> "Ripetere ciò che è piacevole, evitare ciò che è dannoso".



d'italien transmis peut être fourni par le film *Radiofreccia* de Luciano Ligabue (1998), qui raconte la vie d'un groupe d'amis dans une petite ville italienne, entre le café, centre de leur vie quotidienne, des amours turbulents, la passion pour la musique et le problème de la drogue (Menel, 2017). Un exemple de la variété diachronique basée sur l'évolution de la langue dans le temps peut être fourni par le film *Una giornata particolare* [Une journée particulière, de Ettore Scola, 1977] qui est l'histoire d'une rencontre éphémère entre deux individus marginalisés du fascisme : Antonietta, une mère de six enfants soumise à son mari, et Gabriele, un ancien journaliste de radio licencié à cause de son homosexualité (Paiano, 2017). A travers les dialogues des deux protagonistes, l'apprenant peut remarquer les différences entre la langue italienne actuelle et celle de l'époque fasciste.

Quant à la variété diastratique influencée par le facteur social [l'italien familier, les jargons] l'enseignant peut proposer comme matériel pédagogique des scènes des dialogues du film *L'ultimo bacio* [Le dernier baiser de Gabriele Muccino, 2001] dont le vrai protagoniste est la peur des personnages (Giangrasso, 2016).

Une autre variété est celle diatopique concernant l'espace [les dialectes et les variétés régionales] ; à cet égard, un film à proposer est *Gomorra* de Matteo Garrone, 2008. Il s'agit d'une transposition cinématographique d'une œuvre célèbre de Roberto Saviano centrée sur l'empire économique de la Camorra, la mafia napolitaine (Capuano, 2008).

En ce qui concerne la variété diaphasique liée au contexte de communication [le langage formel et informel, les codes] (Diadori, *l'Italiano televisivo*, 2005), un film qui fournit un modèle d'italien formel est *Il gattopardo* [Le Guépard de Luchino Visconti, 1963], adapté du roman éponyme de Giuseppe Tomasi di Lampedusa ; le film dépeint le déclin de l'ancienne noblesse sicilienne avec l'unification de l'Italie (Chianello, 2012). Un modèle d'italien informel est fourni par le film *Il ladro di bambini* [Les enfants volés de Gianni Amelio, 1992], l'histoire d'un carabinier italien qui doit escorter deux enfants, victimes de tristes expériences familiales, dans un orphelinat en Sicile (Continanza & Diadori, *Viaggio nel mondo del cinema italiano*, 1997). Un exemple de mélange d'italien standard et de variété régionale est *Pane e tulipani* [Pain et tulipes, comédie de Silvio Soldini, 2000], un film introspectif centré sur des événements et des rencontres qui changent la vie de la protagoniste Rosalba. Elle est oubliée par sa famille sur une aire de repos aux cours d'une excursion touristique à Pompéi et décide de passer quelques jours de vacances à Venise (Gli spietati) plutôt que de rentrer chez elle.

A travers les films les apprenants peuvent remarquer que la langue des manuels et de l'enseignant n'est pas le seul modèle d'italien. A cet égard, il faut dire que même si, d'une part, les variétés linguistiques peuvent être un obstacle à la compréhension orale pour des apprenants de niveau élémentaire, d'autre part leur contact avec le cinéma contribue à développer cette compétence langagière et les expose à une réalité linguistique et culturelle authentique, c'est-à-dire à la langue et à la culture de la vie quotidienne italienne (Begotti, 2020). De plus, les apprenants de niveau avancé peuvent réfléchir sur la différence entre ces variétés et la langue standard et prendre conscience de son évolution diachronique.

L'exposition aux variétés de l'italien est utile afin de ne pas limiter l'apprentissage à la langue standard, tout d'abord puisque en général l'italien standard n'est pas la langue avec laquelle les apprenants seront en contact dans une situation de communication réelle.

L'italien standard est utilisé dans les films étrangers doublés, mais il faut aussi souligner que les textes reproduisent la langue écrite plutôt que la langue spontanée de l'interaction orale (Diadori & Micheli, Cinema e didattica dell'italiano L2, 2010) et qu'ils ne peuvent pas être exploités pour relever des aspects de la culture italienne.

**Quant à l'utilisation des films sous-titrés, ils constituent un outil pédagogique efficace, la traduction audiovisuelle ayant de plus en plus une grande valeur dans le processus d'enseignement /apprentissage d'une langue. En fait, selon le CECR la didactique moderne des langues, centrée sur l'approche communicative dans une perspective interculturelle, ne considère pas la traduction comme une simple transposition entre systèmes linguistiques abstraits, mais plutôt comme une activité de médiation interculturelle, puisqu'elle implique le contact entre langues et cultures (Diadori, come si traduce: la traduzione in prospettiva interculturale, 2003). Il y a deux types de traduction : intralinguistique, c'est-à-dire la traduction des sous-titres dans la même langue du film, et interlinguistique, c'est-à-dire la traduction des sous-titres dans la langue du spectateur. Les films sous-titrés permettent donc aux apprenants de mémoriser le lexique, surtout la prononciation, et de mieux comprendre les structures morphosyntaxiques (Balybina, 2018). De plus, ils sont adéquats en particulier aux apprenants de niveau élémentaire car ils focalisent leur attention sur les différences linguistiques entre le texte oral et le texte écrit ainsi que sur les éléments implicites. La lecture des sous-titres peut donc avoir un impact positif sur la motivation des apprenants grâce à sa nature de défi et à une meilleure**

**compréhension dans une atmosphère de détente. (Lupe, 2012) Parfois elle devient nécessaire lorsque les personnages du film utilisent un dialecte ou une variété régionale, comme le dialecte napolitain parlé dans le film *Ricomincio da tre* [de Massimo Troisi, 1981] racontant l’histoire d’un jeune Napolitain qui décide de quitter sa ville pour aller vivre à Florence où il rencontre des gens incarnant les obsessions et les manies des Italiens de ces années (Miele, 2015).**

Afin que les apprenants puissent atteindre un bon niveau de compétence de communication, l’enseignant peut leur proposer des séquences de films concernant différents contextes qui sont aussi utiles pour attirer leur attention sur le langage non verbal. En fait, l’exploitation du langage non verbal vise à développer la compétence extralinguistique, un composant important de la compétence de communication ayant un fort impact dans les contacts interculturels. Par conséquent, les films joués par des acteurs italiens contribuent à faire connaître des aspects de ce type de langage qui sont très enracinés dans la culture italienne, comme la kinésique et la proxémique (Begotti, 2020), c’est-à-dire les gestes et la gestion de l’espace qui changent d’une culture à l’autre et qui expriment des comportements spécifiques de chaque pays (Diadori & Micheli, *Cinema e didattica dell’italiano L2*, 2010).

A cet égard, un film très intéressant à proposer en classe est *Benvenuti al Sud* [Bienvenue dans le Sud de Luca Miniero, 2010], une comédie centrée sur les stéréotypes concernant le nord et le sud de l’Italie à travers l’histoire d’un directeur de la poste d’une ville du Nord qui prétend un handicap pour obtenir son transfert à Milan, mais la destination sera une petite ville du sud de la province de Salerno où il découvrira une réalité tout à fait différente de celle qu’il s’est imaginée. (La Repubblica@scuola, 2013) Le langage non verbal est donc incontournable dans l’apprentissage d’une langue étrangère, car sa connaissance favorise la communication interculturelle en évitant les malentendus.

Les textes des séquences de films peuvent être exploités au niveau des fonctions communicatives de la langue, p. e. donner des instructions, décrire une personne, un objet, une situation. Tout cela signifie que le cinéma ne constitue pas seulement un outil pédagogique pour travailler sur les contenus, mais qu’il permet aussi de se concentrer sur les structures morphosyntaxiques et sur le lexique. En fait, selon Triolo « le recours au cinéma dans l’enseignement ne peut pas être résolu par la seule approche du contenu. L’efficacité didactique du cinéma dépend dans une très large mesure de la spécificité du

langage cinématographique, de ses caractéristiques visuelles, sonores et syntaxiques» (Ventinelli, 2011, p. 41)<sup>25</sup>. A cet égard, il y a deux films qui représentent un riche matériel pédagogique concernant les structures grammaticales, syntaxiques et les fonctions de communication. Le premier film est *Perfetti sconosciuti* [Parfaits inconnus de Paolo Genovese, 2016], une comédie s'inspirant de la citation de Gabriel Garcia Marquez, Chacun de nous a trois vies : une publique, une privée et une secrète. Le film raconte l'histoire d'un groupe d'amis qui se réunissent à un dîner où ils participent à un jeu très dangereux, c'est-à-dire rendre public les appels téléphoniques, les messages et les emails reçus pendant la soirée (Gasparutti), Le deuxième est *Nuovo cinema paradiso* de Giuseppe Tornatore, 1988, un flashback d'un célèbre réalisateur pendant lequel il revit sa passion pour le cinéma partagée avec Alfredo, le projectionniste de la salle de cinéma de sa ville, et son amour pour Elena (Di Fiore, 2017).

Les films se prêtent bien au développement de la compétence socio-pragmatique des apprenants. En effet, il ne faut pas négliger cet aspect de la compétence de communication puisque l'apprentissage efficace d'une langue n'est pas basé seulement sur l'utilisation correcte des structures linguistiques mais aussi sur la dimension socio-pragmatique. En général, les apprenants se concentrent sur l'aspect linguistique d'une situation de communication, mais il n'est pas suffisant pour garantir le succès de l'apprentissage; il est donc intéressant d'exploiter les dialogues des séquences filmiques pour découvrir les scripts interactionnels (Mariani, 2015)<sup>26</sup>, afin de se les approprier et de les réutiliser dans une situation réelle (Diadori & Micheli, Cinema e didattica dell'italiano L2, 2010). L'enseignant peut proposer des scènes du film *La vita è bella* [La vie est belle, de Roberto Benigni, 1997] qui raconte l'histoire d'un père qui essaie à tout prix de cacher à son fils une réalité atroce et dangereuse pour le protéger de la terreur de l'holocauste (Buellis).

L'exploitation des films dans le processus d'apprentissage de l'italien favorise le développement de la compétence de communication dans une perspective interculturelle ;

<sup>25</sup> "Ricorrere al cinema per la didattica infatti non può risolversi nel mero approccio contenutistico.

L'efficacia didattica del cinema dipende in larghissima misura dalla specificità del linguaggio cinematografico, dai suoi tratti peculiari che indichiamo come visivi, sonori e sintattici".

<sup>26</sup> Les scripts interactionnels sont des modèles que les locuteurs utilisent pour structurer leurs actions de communications, des plus simples comme demande-réponse, aux plus complexes comme acheter des biens dans un magasin ou interagir avec un médecin.

ce qui amène les apprenants à effectuer une réflexion interculturelle, c'est-à-dire à découvrir et prendre conscience de la diversité entre leur culture et la culture italienne, un processus qui favorise aussi une réflexion sur leur propre culture. De cette façon, les apprenants atteignent le relativisme culturel, dans la mesure où ils réalisent qu'il n'y a pas de culture meilleure qu'une autre et qu'un individu est l'expression de la culture d'un peuple (Celentin, Serragiotto, & Da Rold, *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*). Les films italiens sont aptes à développer la compétence de communication interculturelle, avec laquelle on apprend « à voir la réalité avec les yeux du peuple étranger et selon les modèles culturels auxquels la langue étrangère fait référence » (Celentin, Serragiotto, & Da Rold, *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*, p. 9)<sup>27</sup>.

À cet égard, un choix intéressant est *Un'anima divisa in due* de Silvio Soldini, 1993, un film qui raconte l'histoire de Pietro, un employé du service de sécurité d'un grand magasin où il rencontre Pube, une femme rom, avec qui il décide de quitter Milan pour aller vivre sur la côte adriatique et avoir une meilleure qualité de vie (Continanza & Diadori, *Viaggio nel mondo del cinema italiano*, 1997). Une deuxième proposition peut être *Terra di mezzo* [Terre du milieu de Matteo Garrone, 1997], un film qui se compose de trois sections : *Silhouette*, l'histoire de prostituées nigérianes, *Euglen / Gerttan*, un court-métrage sur le recrutement de travailleurs albanais sans leur permis de séjour, et *Self Service*, qui décrit une nuit en compagnie d'un Egyptien clandestin qui travaille dans une station-service (Baratti, 1997).

La réflexion interculturelle est bien menée, surtout par le biais du langage extralinguistique (mentionné ci-dessus) qui, pourtant, ne doit pas montrer une image stéréotypée et obsolète de l'Italie (Begotti, 2020). Au contraire, il est utile pour briser les préjugés et les stéréotypes que les apprenants peuvent avoir sur les Italiens. L'enseignant doit donc sélectionner les films qui montrent une image authentique de l'Italie et de la culture italienne, mais il doit aussi tenir compte du sujet du film qui peut être un tabou dans la culture des apprenants. En fait, un choix inadéquat du matériel audiovisuel peut créer un choc culturel qui va considérablement affecter la motivation des apprenants au point de devenir amotivation. À cet égard, Diadori insiste sur la nécessité d'utiliser aussi d'autres types de textes à intégrer au matériel audiovisuel sur le même thème afin de réduire les

<sup>27</sup> . "A vedere la realtà con gli occhi del popolo straniero e secondo i modelli culturali a cui la lingua straniera fa riferimento".

distances culturelles (Diadori, *Insegnare italiano a stranieri*, 2011). La réflexion interculturelle est aussi importante dans un contexte d'apprentissage de l'italien L2, la société italienne contemporaine étant composée d'un grand nombre de citoyens de différentes cultures.

## CONCLUSION

Notre étude nous a permis, d'un côté, de connaître non seulement l'évolution de la société italienne et les différentes étapes de l'histoire de l'Italie, mais surtout de focaliser notre attention sur le lien entre le cinéma et la langue et la culture italiennes. D'un autre côté, nous avons pu constater que le cinéma italien est une ressource précieuse dans la didactique de l'italien comme langue étrangère, puisque les apprenants sont exposés à des inputs authentiques, ce qui signifie qu'ils peuvent bien atteindre un bon niveau de compétence de communication dans une dimension interculturelle, le cinéma étant un bon outil pédagogique pour éduquer à la diversité et à la connaissance de l'autre : « Surtout dans sa composante fonctionnelle et imaginative, il est un outil privilégié de lecture de l'autre, ainsi qu'un véritable grenier d'informations sur ses habitudes, sur ses gestes quotidiens, ses petites et grandes affaires domestiques qui marquent sa vie » (Colombo, 2015).

## Bibliographie

- 1- *Affaritaliani.it*. (2006, Janvier 21). Consulté le avril 7, 2020, sur [https://www.affaritaliani.it/Rubriche/Eros/erosguidafenech\\_pg\\_2.html?refresh\\_ce](https://www.affaritaliani.it/Rubriche/Eros/erosguidafenech_pg_2.html?refresh_ce)
- 2- Aulenti, L. (2011). *Storia del cinema italiano*. Padova: Libreria universitaria edizione.
- 3- Balybina, M. (2018, out 21). I sottotitolo nella didattica della lingua straniera. *Accademia.edu*. Consulté le Mars 14, 2020, sur [https://www.academia.edu/37642585/Articolo\\_i\\_sottotitoli\\_nella\\_didattica\\_della\\_lingua\\_straniera](https://www.academia.edu/37642585/Articolo_i_sottotitoli_nella_didattica_della_lingua_straniera)
- 4- Baratti, A. (1997, Janvier 12). recensione Terra di mezzo. *gli spietati*. Consulté le Mars 14, 2020, sur <https://www.spietati.it/terra-di-mezzo/>
- 5- Begotti, P. (2020, Avril 14). Didattizzazione di materiali autentici e analisi dei manuali di italiano per stranieri. *Laboratorio Itals*. Consulté le Mars 17, 2020, sur [https://www.itals.it/sites/default/files/Filim\\_didattizzazione\\_analisi\\_teoria.pdf](https://www.itals.it/sites/default/files/Filim_didattizzazione_analisi_teoria.pdf)
- 6- Buellis, S. (s.d.). *eco del cinema*. Consulté le Avril 02, 2020, sur <https://www.ecodelcinema.com/la-vita-e-bella-recensione.htm>
- 7- Capuano, D. (2008, may 30). *Onda Cinema*. Consulté le avril 14, 2020, sur <http://www.ondacinema.it/film/recensione/gomorra.html>
- 8- Casetti, F. (1999). Il cinema per esempio. Consulté le décembre 14, 2019, sur <https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub->

4830994388680614:z5xke74rgyr&q=http://www.educatt.it/libri/ebooks/C-

00000200%2520CASETTI%2520-

%2520II%2520cinema%2520per%2520esempio.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwjUkZzQqKLpAhXt8eAKHclJBAQQ

FjAAg

9- Celentin, P., & Triolo, R. (s.d.). Audiovisivi, Intercultura e Italiano LS. Consulté le décembre 27, 2019

10- Celentin, P., & Triolo, R. (s.d.). *AUDIOVISIVI, INTERCULTURA*. Récupéré sur <https://www.itals.it/>:

[https://www.itals.it/sites/default/files/Filim\\_audiovisivi\\_e\\_italiano\\_LS.pdf](https://www.itals.it/sites/default/files/Filim_audiovisivi_e_italiano_LS.pdf)

11- Celentin, P., Serragiotto, G., & Da Rold, M. (s.d.). Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale. *Itals*.

Consulté le Janvier 04, 2020

12- Chianello, G. (2012, mars 10). Il Gattopardo: il film capolavoro di Luchino Visconti. *Cinefilos*. Consulté le

Février 02, 2020, sur [https://www.cinefilos.it/rubriche/cinema-e-storia/il-gattopardo-film-luchino-visconti-](https://www.cinefilos.it/rubriche/cinema-e-storia/il-gattopardo-film-luchino-visconti-18927)

18927

13- Colombo, G. (2015). Cinema ed educazione alla diversità: la conoscenza dell'altro secondo la settimana

arte. Dans G. & Colombo, *Dimmi diari multimediali migranti. Raccontarsi è conoscersi, storie, emozioni e*

*didattica per una società multiculturale*. Regione Toscana.

14- Continanza, M., & Diadori, P. (1997). *Viaggio nel mondo del cinema italiano*. Firenze: La Certosa

Edizione.

15- Continanza, M., & Diadori., P. (1997). *viaggio nel mondo del cinema*. Firenze: la Certosa Edizioni.

16- Daniele, M. (année VI, n.21, 2017, octobre). Le drame visuel: Ricciotto Canudo e la settimana arte.,

*Periodico quadrimestrale di studi sulla letteratura e le arti, supplemento della rivista "Sinestesie",*

*Sinestesieonline*. Consulté le Janvier 18, 2020, sur [https://www.academia.edu/36208356/Le\\_D](https://www.academia.edu/36208356/Le_D)

17- Di Fiore, M. (2017). *Cinematicritico*. Consulté le Avril 14, 2020, sur [https://www.cinematicritico.it/nuovo-](https://www.cinematicritico.it/nuovo-cinema-paradiso-10796.html)

cinema-paradiso-10796.html

18- Diadori, P. (2003). come si traduce: la traduzione in prospettiva interculturale. Récupéré sur

<http://www.sien> (Diadori, come si traduce: la traduzione in prospettiva interculturale)a-

[art.com/diadori/Testi/08cTRAD.pdf](http://www.sien/art.com/diadori/Testi/08cTRAD.pdf)

19- Diadori, P. (2005). *l'Italiano televisivo*. Roma: Bonacci Editori.

20- Diadori, P. (2011). *Insegnare italiano a stranieri*. Mondadori Education, Le Monnier.

21- Diadori, P., & Micheli, P. (2010). *Cinema e didattica dell'italiano L2*. Perugia, Italy: Guerra Edizioni.

22- Dotoli, G. (1986). *Lo scrittore totale. Saggi su Ricciotto Canudo*. Fasano: Schena.

23- Fabbro, F. (1996). *Il cervello bilingue. Neurolinguistica e poliglossia*. Roma: Astrolabio.

24- Fofi, G. (2018, mai 23). E' un momento formidabile per il cinema italiano. *Internazionale*. Consulté le

Février 15, 2020, sur [https://www.internazionale.it/opinione/goffredo-fofi/2018/05/23/formidabile-](https://www.internazionale.it/opinione/goffredo-fofi/2018/05/23/formidabile-generazione-cinema-italiano)

generazione-cinema-italiano

25- Gasparutti, I. (s.d.). Consulté le Avril 04, 2020, sur [https://www.ecodelcinema.com/perfetti-sconosciuti-](https://www.ecodelcinema.com/perfetti-sconosciuti-recensione.htm)

recensione.htm

26- Giangrasso, C. (2016, Octobre 7). *Cinematographe*. Consulté le avril 21, 2020, sur

<https://www.cinematographe.it/recensioni/ultimo-bacio-recensione/>

27- *Gli spietati*. (s.d.). Consulté le Avril 05, 2020, sur <https://www.spietati.it/pane-e-tulipani/>

- 28- *Il Cinema Italiano Contemporaneo, Cinema,.* (s.d.). Récupéré sur <https://www.cineama.it/il-cinema-italiano-contemporaneo/>.
- 29- *italica.* (s.d.). Récupéré sur Rai: [www.italica.rai.it/cinema/schede/commedia2.htm](http://www.italica.rai.it/cinema/schede/commedia2.htm)
- 30- *italica.rai.it.* (s.d.). Récupéré sur rai.it: [www.italica.rai.it/cinema/schede/commedia2.htm](http://www.italica.rai.it/cinema/schede/commedia2.htm)
- 31- *La Repubblica@scuola.* (2013, Février 09). Consulté le Avril 14, 2020, sur La Repubblica: <https://scuola.repubblica.it/puglia-brindisi-lsribezzo/2013/02/09/benvenuti-al-sudrecensione/>
- 32- Lupe, R. R. (2012). L'uso dei sottotitoli per l'apprendimento delle varietà regionali dell'italiano. *InTRailinea.online translation journal.* Consulté le Avril 16, 2020, sur [http://www.intralinea.org/specials/article/sottotitoli\\_per\\_apprendimento\\_dellitaliano](http://www.intralinea.org/specials/article/sottotitoli_per_apprendimento_dellitaliano)
- 33- Maddoli, C. (2004). *L'Italiano al Cinema.* Perugia: Guerra Edizioni.
- 34- Mariani, L. (2015). Tra lingua e cultura: la competenza pragmatica e interculturale. *Italiano Lingua Due, Rivista internazionale di linguistica italiana e educazione linguistica.* Consulté le Avril 02, 2020
- 35- Menel, F. (2017, Juillet 8). *scimmia pensa.* Consulté le Avril 18, 2020, sur <https://www.lascimmiapensa.com/2017/07/08/radiofreccia-recensione/>
- 36- Merlo, C. (2018, 12 13). *Sergio Leone, gli spaghetti western e l'Italia che si crede l'America.* Consulté le Mars 18, 2020, sur <https://www.museofermoimmagine.it/sergio-leone-gli-spaghetti-western-litalia-si-crede-lamerica/>
- 37- Miele, G. (2015, Octobre 25). *Silenzio in sala.* Consulté le Avril 12, 2020, sur <https://www.silenzioinsala.com/3301/ricomincio-da-tre-recensione-film>
- 38- Notiziario di glottodidattica. (s.d.). Consulté le Décembre 27, 2019, sur <https://www.itals.it/nozion/noziof.htm>
- 39- Notiziario di glottodidattica,. (s.d.).
- 40- Paiano, M. (2017, Mai 19). *Cinematographe.* Consulté le avril 18, 2020, sur <https://www.cinematographe.it/recensioni/una-giornata-particolare-recensione/>
- 41- Palattella, D. (2016, Décembre 31). *Gli anni 2000: 20 pellicole memorabili del cinema italiano moderno.* Consulté le avril 11, 2020, sur <https://associazioneladolcevita.wordpress.com/2016/12/31/gli-anni-2000-20-pellicole-memorabili-del-cinema-italiano/>
- 42- Parvopassu, C., & Vitucci, A. (2010, Juin). CULTURA DAL VIVO: PER UN APPRENDIMENTO IN CHIAVE INTERCULTURALE ATTRAVERSO IL CINEMA ITALIANO. Consulté le Mars 6, 2020, sur <https://www.itals.it/articolo/cultura-dal-vivo-un-apprendimento-chiave-interculturale-attraverso-il-cinema-italiano>
- 43- Pessione, M. (s.d.). *La Meglio Gioventu.* Récupéré sur [http://www.storiadeifilm.it/storico/storico/marco\\_tullio\\_giordana-la\\_meglio\\_gioventu\(angelo\\_barbagallo\\_per\\_bibifilm\\_rai\\_fiction-2003\).html](http://www.storiadeifilm.it/storico/storico/marco_tullio_giordana-la_meglio_gioventu(angelo_barbagallo_per_bibifilm_rai_fiction-2003).html)
- 44- Scaruffi, P. (2016). *Michelangelo Antoini.* Consulté le Mars 24, 2020, sur <https://www.scaruffi.com/director/antonion.html>
- 45- Setti, R. (s.d.). Consulté le Mars 14, 2020, sur La lingua del cinema italiano contemporaneo tra continuità e innovazione, Accademia della Crusca: [http://www.edizionidicrusca.it/download2/PDF/112\\_176.pdf](http://www.edizionidicrusca.it/download2/PDF/112_176.pdf)



- 46- Silvestri, A. (2013, Novembre 25). La nascita della Settima Arte e la vita di Ricciotto Canudo. *Apulia Cinema*. Bari. Consulté le août 13, 2019, sur <https://blog.libero.it/Apuliacinema/12527064.html>
- 47- Trifone, P. (2012). *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*. Roma: Carrocci Editore.
- 48- Ventinelli, A. (2011). L'utilizzo dell'audiovisivo nella didattica della lingua italiana. *Lingua italiana e microlingua del turismo: prospettive per la didattica dell'italiano L2 -LS in un'ottica linguistica e interculturale*, Thèse de Doctotat en Sciences du Lan. *thèse de Doctorat*. Université Ca' Foscari de Venice. Consulté le Janvier 04, 2020

## 2-La Tresse : lorsque les destins féminins s'entremêlent



**Maya Beainy**

Doctorante\_Ecole doctorale des Lettres et des Sciences humaines et  
sociales\_Université Libanaise  
طالبة دكتوراه وباحثة في علم الألسنية الفرنسية في الجامعة اللبنانية  
mayabeainy@yahoo.com

### الجديلة، عندما تتشابك أقدار النساء

هذه الدراسة باللّغة الفرنسيّة لرواية " الجديلة " للروائيّة ليتيسيا كولومباني تعرض المصير المتشابك لثلاث سيدات: سميثا، الإمراة الهنديّة المهمّشة التي ترفض السماح للعنة حالتها بالمرور لنسلها وجوليا، الفتاة السيّسيلية المحافظة التي تقع على عاتقها مسؤولية بقاء الشركة العائلية بالإضافة إلى سارة، المحاميّة الكنديّة النّاجحة التي دمّرت السقف الزجاجي الذي يحول دون وصول زميلاتها إلى المراكز المهنيّة العالية. باتباع نهج مواضيعي ، نحاول، عبر هذه الدّراسة، تقديم تعريف لشجاعة الإناث وتحديد سمات المرأة الشجاعة التي يكرّس لها إهداء الرواية. يتّضح في نهاية هذا البحث أن بطلة هذا الكتاب ذات وجوه متعدّدة. إنها كل امرأة تتجرأ وكل امرأة ترفض وكل امرأة تنشبّ بالحياة وتقود معركتها حتى النهاية ، مدركة أنّ الكون خير وأنه يهبّ بشتّى الطّرق والوسائل لمساعدة أولئك الذين يأبون الخنوع. بالنسبة لهؤلاء الأبطال وهؤلاء البطلات الذين تتجلّى بطولاتهم في تفاصيل الحياة اليوميّة الصّغيرة ، فإن هذه " الجديلة " هي قاعدة عرض تقدّمهم لإثارة إعجاب الجميع.

الكلمات المفتاحية : الرّفص ، القتال ، تشابك الأقدار ، التّحرّر ، الشّجاعة ، التحوّل

### La Tresse : lorsque les destins féminins s'entremêlent...

Cette étude du roman *La Tresse* de Laetitia Colombani présente le destin emmêlé de trois femmes : Smita qui refuse de laisser passer la malédiction de sa condition à sa progéniture ; Giulia sur laquelle repose la responsabilité de la survie de l'entreprise familiale et Sarah qui a pulvérisé le plafond de verre imposé devant l'ascension de ses semblables. Suivant une approche thématique, on essaie de donner une définition à la bravoure féminine, de délimiter les traits de la femme courageuse à qui est dédié le roman. Il s'avère à la fin de notre étude que l'héroïne de ce livre est plurielle. Elle est

chaque femme qui ose, qui refuse, qui s'accroche à la vie et qui mène son combat jusqu'au bout, sachant que l'univers est bienveillant et qu'il vient en aide à celles et ceux qui se tiennent debout. Pour ces championnes du quotidien, cette *Tresse* est un piédestal qui les présente à l'admiration de tous.

Mots-clés : Refus, combat, sort, enchevêtrement, liberté, courage, métamorphose.

### **Trois parcours différents**

On part en voyage, un petit livre jaune à la main, un de ces livres minuscules, croit-on, que l'on lit d'un trait et que l'on oublie aussitôt arrivé à destination. Les deux silhouettes noires qui dominent la couverture laissent pressentir une histoire entre mère et fille, une main qui se tend pour toucher des cheveux, pour les tresser évidemment, comme l'indique le titre explicite de ce roman de Laetitia Colombani : *La Tresse*.

« *Aux femmes courageuses* », cette dédicace interpelle l'esprit et fait battre le cœur. S'agirait-il d'une héroïne de l'Histoire, d'une chef de guerre, d'une sainte de l'Eglise, comme ce fut le cas de Jeanne d'Arc ? Serait-il question d'une titulaire du prix Nobel de physique et de chimie, comme ce fut le cas de Marie Curie ? D'une militante féministe ? D'une impératrice byzantine ? D'une danseuse tzigane de flamenco ? D'une championne de plongée en apnée ? Tant de questions bourdonnent dans la tête et, en l'espace de quelques secondes, guident l'imagination vers des visages racontés, étudiés, admirés tout au long d'une vie. La main crispée, on tourne la page.

Rien de vertigineux, une petite chaumière dans le village de Baldapur en Inde où, dans le silence du petit matin, une jeune femme prépare sa fille pour aller à l'école. Où est donc la situation périlleuse qu'une femme courageuse, digne de cette qualification, devrait affronter ? Où est le dragon qui menace de la dévorer ? Où est le bûcher sur lequel elle devrait brûler vive ? En effet, le courage de Smita est différent, plus profond, plus chuchotant. Il prend l'air d'un papillon dans le ventre, un simple petit papillon qui porte sur ses ailes la peur et l'humiliation de tout un peuple.

Notre protagoniste est une Dalit, une intouchable. Elle fait partie de cette espèce de personnes jugées impures, de ces millions qui vivent à l'écart de l'humanité. Ses semblables sont maudits à travers les générations, « hors caste, hors système, hors tout » et n'ont droit à rien, pas même à l'école. Or, pour la première fois de sa vie, Smita refuse de laisser passer la malédiction à sa progéniture. Aujourd'hui, elle amène sa fille à l'école. Elle a tout fait pour y arriver, elle continuera à tout faire, elle videra

des toilettes à mains nues, restera docile, intouchable, invisible, inexistante. Mais elle veut que sa fille apprenne à lire et à écrire...

On en voudrait savoir plus, intrigué que l'on est déjà par ce début de refus, par cette bribe de défi envers le destin. Mais, brusquement, le cadre change, on passe à une autre histoire, celle de Giulia.

Chez elle, l'odeur du café chatouille les narines dès le lever du soleil. Chez elle, on est fière de son appartenance à une famille sicilienne. Chez elle, on ne marche pas en se cachant le visage, on ne vit pas en apnée pour échapper aux odeurs nauséabondes d'un travail dégoûtant, hérité de mère en fille, comme une colère des dieux. C'est que, dans les ruelles de Sicile, cela sent bon le parfum piquant des agrumes et des olives et il est si délicieux de se laisser fouetter le visage et les yeux par le vent. C'est parce qu'en ce coin de la terre on est à la fois libre et passionnément attachée à ses racines, c'est parce qu'on choisit de garder son héritage, comme l'on ferait avec un don précieux.

Cet héritage, ce savoir-faire dans le domaine de la « cascatura », Giulia est la seule de sa famille à le garder et à l'apprécier autant. D'ailleurs, ses secrets quant à la coloration et au maniement des cheveux, c'est son père qui les lui a appris, lui-même les ayant reçus à travers une longue chaîne de confiance exclusive entre pères et fils de la famille. Ainsi, elle est le premier membre féminin à détenir les recettes familiales pour confectionner des perruques et c'est sur elle que repose, par ce fait, la responsabilité de la survie ou de l'arrêt de la fabrique. Le privilège d'être la fille du patron, elle l'a toujours refusé. Les ouvrières avec qui elle passe ses journées sont, pour elle, sa seconde famille. Quelques unes de ces dames ont connu son père enfant et suivent, de ce fait, l'histoire de la famille avec ses joies et ses ennuis, ses hauts et ses bas, depuis des années.

Toutefois, refuser le privilège de la supériorité reste une attitude particulière, réservée à une perception différente du monde, détachée des exigences sociales modernes. Cette pression de ressembler aux étiquettes que les magazines féminins collent sur le dos des femmes, Sarah, la jeune avocate canadienne, la vit comme un poids lourd qui pèse sur ses épaules.

Grâce à tant d'efforts, de concessions, d'assurance, d'assiduité, de sérieux, de ponctualité, elle a grimpé d'un pas sûr les échelons professionnels. En outre, ce

plafond de verre qui continue à s'imposer devant l'ascension de tant de ses semblables, elle l'a « pulvérisé », se frayant un chemin vers une élite à laquelle elle compte appartenir. Ainsi, dans l'immensité de Montréal qui risque d'engloutir les êtres qui ne se distinguent pas, elle est mère de famille, cadre supérieur, working girl, it-girl, wonder-woman et, chaque matin, en se rendant à son travail, son âme se réjouit d'y avoir une place privée pour se garer. La plaque de son nom qu'elle contemple avec fierté désigne plus que l'emplacement de sa voiture ; elle est un titre, un grade, sa place dans le monde. Cependant, vu le prix à payer, ce privilège risque de lui coûter cher.

### **La détresse, un élément unificateur**

Cette dame de fer passe son quotidien à dissimuler les détails les plus minimes de sa vie privée. Ainsi, elle réussit à cacher ses grossesses, ses enfants, son divorce, jusqu'à sa maladie. Or, pensant gérer son cancer « à la manière d'un dossier, avec méthode, application et volonté », elle finit par succomber devant la discrimination manifestée à son égard par ses collègues et son supérieur. Elle qui avait, pourtant, toujours accompli ses tâches à la perfection, qui avait donné la priorité à son travail, arrivant la première, quittant la dernière, ne donnant jamais un signe de lassitude, de fatigue ou de mollesse, au premier signe de faiblesse incontrôlable, se voit minimisée. Pour la première fois, Sarah, pour qui le tribunal était son arène, son colisée et dans lequel elle devenait, auparavant, une guerrière, une combattante, se voit transformée en un « taureau dans l'arène » qu'on est en train de sacrifier. Touchée dans sa dignité, son âme se fane comme le ferait une rose qui vient de perdre sa beauté pour toujours. Désormais, l'avocate jadis impitoyable s'imagine définie par son cancer qui l'isole et l'éloigne de tout.

A ce point du désespoir, sombrant en chute libre dans son gouffre d'amertume, cette femme à la fierté inégalable atteint, paradoxalement, le point zéro de sa consœur indienne. En fait, si cette dernière est poussée par une envie accablante d'échapper à sa qualification d'intouchable héritée de son état social, Sarah, quant à elle, y est arrivée même en donnant l'impression d'en être l'opposition incarnée. Dans sa tête, elle se croit tellement puer la mort qu'à son contact « on préfère se détourner, se boucher le nez ».

Ainsi, la boucle est bouclée. La femme qui a eu le privilège d'avoir une éducation, une carrière, un poste honorable, qui a repoussé ses propres limites, qui a mis ses besoins personnels à l'arrière plan, qui se croyait du bon côté de la barrière, dans un monde civilisé qui devrait protéger les faibles, les encadrer, les accompagner, s'est vue marginalisée au premier signe de faiblesse.

Si, dans la société de Smita, la discrimination faite par les Jatts contre les Dalits est vue à l'œil nu, dans celle de Sarah la violence est chic, parfumée, dressée en costume trois-pièces. Camouflée oui, mais existante, tel un loup qui, l'air silencieux et paisible, guette sa proie. Un simple faux pas et les deux femmes sont rabaissées au même rang. Intouchables, toutes les deux, impures, l'une par naissance, l'autre par circonstances, l'une par la souillure des excréments, l'autre par le cancer qui, selon elle, aussi bien que selon le comportement de son entourage, « pue la mort ».

### **Personnages en métamorphose**

Cependant, si elles sont réduites à la périphérie de la vie, elles refusent d'y rester. Toutes les deux, en un moment de détresse, prennent conscience de leur situation et, prenant leur courage à deux mains, décident d'en sortir. Toutefois, lorsque leur bravoure les pousse à se lever, à refuser la défaite et à se retirer, Giulia, quant à elle, s'en sert pour s'attacher. Son combat est différent, il s'agit de protéger son héritage, de le sauvegarder pour le présent et pour les générations futures.

Or, pour ce faire, elle devrait regarder ailleurs, hors de son cercle habituel, puiser ses ressources dans une source lointaine. Mais, justement, s'approvisionner dans un lieu autre que la Sicile serait, pour sa famille, porter atteinte à la coutume ancestrale de la « cascatura » et bousculer impunément la tradition familiale. Un risque que la jeune Sicilienne n'a pas peur de prendre. Ce monde qui change, elle va changer avec lui ! Ainsi, pour convaincre sa famille de la nécessité de ses importations capillaires, elle s'appuie sur une perspective d'ouverture, de regard qui s'étend au-delà des frontières et d'évolution, clé de survie pour l'entreprise. Emportée par son enthousiasme, « elle se sent pousser des ailes, comme si elle était soudain avocate à la barre d'un grand tribunal, lors d'un important procès ».

Comment ne pas être passionnée par ce métier artisanal ? Comment ne pas vouloir tout essayer pour le sauver ? N'est-ce pas en elle que son père a eu confiance en lui apprenant son savoir-faire et ses formules secrètes, transmises depuis des

génération, de père en fils? N'entrevoit-elle pas déjà sa photo accrochée au mur du bureau à côté des portraits de son père et de son grand-père ? N'est-ce pas de ses décisions que dépend le sort de ces ouvrières qui, chaque jour, emplissent la fabrique de leurs conversations, de leurs chansons, de leurs éclats de rire qui résonnent entre les murs ? Ces murs à l'intérieur desquels elle se sent protégée ne sont-ils pas sur le point de s'écrouler et le silence de l'abandon ne menace-t-il pas d'y jeter son ombre ? Pourrait-elle se laisser emporter par la lâcheté, abandonner la passion qui coule dans ses veines et ne pas réagir pour sauver le sort de ces employées ? Ces femmes, jeunes et âgées, pour qui son père montrait toujours sa sympathie à travers un mot, une attention, un geste, seraient-elles perdues sous sa garde ? Elle le refuse...

### **Support masculin**

Néanmoins, son refus vire à l'affrontement avec sa sœur et sa mère qui préfèrent baisser les bras en faveur des traditions qui cantonnent les femmes dans le cadre familial et domestique. Ainsi, c'est chez son père inconscient sur son lit d'hôpital qu'elle prend refuge et c'est là, endormie à son chevet, qu'elle reçoit la réponse à ses questions. « Je crois en ta force, en tes capacités » lui dit-il dans un rêve, « Ne laisse personne te détourner de ton chemin ».

Ce père, dans son attitude encourageante, constitue l'écho de milliers d'autres voix masculines qui, à travers l'espace et le temps, ont joué un rôle primordial en faveur de l'émancipation féminine. Ainsi, il serait injuste de ne pas voir l'homme comme premier allié, complice et confident de la femme, lorsque celle-ci décide de prendre l'initiative. Cette positivité masculine très peu répandue dans ce milieu traditionaliste n'est pas facilement repérable. Elle procède par petites touches dont l'importance est relative au lieu et à la société. De ce fait, comment ne pas remarquer Nagarajan, chasseur de rats par héritage et mari de Smita ? Dans un milieu social où la femme est encore perçue comme la propriété de l'homme, il « ne l'a jamais frappée », il « lui a même permis de garder sa fille » lorsque tant d'autres familles de la région les enterrent vivantes à leur naissance.

Geste banal, pourrait-on dire. Il serait même choquant d'en parler parce que, qui oserait évoquer le sujet de l'infanticide au XXIème siècle, surtout lorsque ce crime est lié au sexe du nouveau-né ? De plus, qui oserait parler de la violence contre les femmes à une époque où l'égalité entre les êtres humains des deux sexes est

supposée être une évidence ? En fait, la vérité est là ! Un grand nombre de femmes dans le tiers-monde sont en péril, et lorsque Nagarajan n'a pas frappé son épouse, c'est une part de sa dignité qu'il lui a préservée. Un geste banal, certes, mais qui, peut-être, a fissuré ce mur étanche d'humiliation et de dégoût qui sépare les castes. Ainsi, tout en se rendant compte des risques qu'elle court, Smita ose rêver, dire et planifier quelque chose de nouveau qui fait peur à son mari : un avenir meilleur.

### **Impact des sociétés sur les protagonistes**

Cependant, serait-il vrai que la violence envers les femmes est exclusivement pratiquée dans le tiers-monde ? Dans le pays développé dans lequel vit Sarah, n'est-il pas vrai que les femmes sont sujettes à des pressions sociales et professionnelles énormes qui pèsent sur leurs épaules ? En fait, pour être à la hauteur, une citoyenne moderne devrait assumer pleinement ses rôles consécutifs de séductrice, d'épouse, de mère et de professionnelle. Plusieurs vies dans un seul corps qui, souvent, en sort épuisé, anéanti par la course frénétique contre le temps. Une course visiblement gagnante mais où l'on risque d'être dépassé, chassé au moindre signe de ralentissement. Cet état des choses, Sarah le vit au quotidien, et « comme des milliers de femmes à travers le pays, elle est coupée en deux. Elle est une bombe prête à exploser. »

Obéir aux exigences de la société moderne, cela vire maintes fois au surmenage, au mensonge, à l'abandon de soi. Se montrer invincible, une super-héroïne et une femme parfaite à laquelle on aspire ressembler, nier sa propre personne, oublier ses besoins de se reposer et de se détendre peut aboutir un jour à une révolte et à une décision ferme d'arrêter ce surmenage intolérable.

Ce refus salvateur, la fille de Smita l'a expérimenté. Elle devait aller à l'école, la petite Lalita. Sa mère a longtemps fait des économies dans ce but. Elle a longtemps essayé de convaincre son mari. Convaincu, celui-ci a longtemps supplié le Brahmane, maître de l'école, lui a donné toutes les économies de la petite famille et a réussi, après tant de peine, à obtenir son consentement. Le matin de la rentrée, tout se passe bien. La petite fille, enveloppée dans son sari vert, le visage lavé, les cheveux tressés, prend le chemin de l'école.

Or, son rêve de faire un premier pas sur le chemin de l'éducation se dissipe lorsque le Brahmane, personnage cruel, lui tend un balai et lui fait comprendre que la seule raison de sa présence dans ce lieu est de nettoyer la classe pour les autres enfants. Devrait-



elle accepter cette besogne et revenir saine et sauve, la tête baissée, chez sa mère ? Ou bien faudrait-il refuser, sous peine d'être renvoyée et punie pour son affront ? A son retour, son sari neuf est déchiré, ses cheveux sont ébouriffés et, c'est à travers les lambeaux de cet habit que la colère de tout son peuple bouillonne et qu'un cri, un seul, s'entend résonner dans son âme et celle de sa mère : ASSEZ !

C'est ainsi que, quelques heures plus tard, au bord de la route, une jeune femme maigre tient la petite main de sa fille, entamant un long voyage vers une sorte de délivrance. Il y a une dizaine d'années, la mère de Smita a aussi tenu sa main, elle l'a aussi guidée vers une nouvelle étape de sa vie.

Or, lorsque l'une initie sa fille à un travail pénible, dégoûtant, et attache sa destinée au malheur, l'autre fait tout son possible pour lui donner accès à une vie meilleure.

La mère de Smita aimait sa fille, certes, mais, l'amour seul suffirait-il à construire une vie ? Lui apprendre la passivité devant l'humiliation, le silence devant l'injustice, le calme devant l'agressivité, la docilité devant l'ignorance, ne serait-ce pas la couler dans un moule d'esclave ? Ce moule, Smita voudrait le casser pour toujours. Sa fille, elle l'élève pour être libre, et libre elle sera. Libre comme un papillon léger qui se laisse aller au gré d'une brise printanière...

### **Visages multiples d'une spiritualité salvatrice**

Cette liberté, c'est après s'être rasé le crâne que mère et fille la ressentent. Non pas parce qu'elles se sont débarrassées de leurs cheveux, seul trésor que la nature leur a donné, mais parce qu'elles en ont fait une offrande. Le dieu hindou Vishnou les a accompagnées tout au long du périple, il les a guidées vers lui, les a gardées du mal. Ainsi, c'est pour le remercier et pour qu'il leur accorde un avenir meilleur qu'elles font leur précieux don.

Comment auraient-elles pu deviner que ce geste effectué au fond d'un temple hindou en Inde aurait des répercussions sur une vie, sur deux vies même, de l'autre côté de la planète ? Comment se seraient-elles doutées que le monde entier allait s'enchevêtrer pour faire de leurs cheveux un fil ténu qui allait unir trois différents sorts et les mener à leur délivrance ?

En fait, pendant qu'elles priaient leur dieu en Inde, une jeune fille italienne faisait sa prière à Sicile, le jour de Santa Rosalia. Elle posait tant de questions et attendait tant de réponses. Son miracle tardait à venir mais elle se montrait patiente, confiante en

une capacité divine. Elle ne savait pas que le ciel avait entendu ses prières et qu'il avait commencé à les exaucer par l'intermédiaire d'une petite Dalit qui, dans une petite école du village de Badlapur en Inde, avait refusé, un jour, le rôle de balayeuse de classe...

Loin, au Canada, Sarah qui a tout sacrifié au travail est, aujourd'hui, suite à sa maladie, « elle-même sacrifiée, sur l'autel de l'efficacité, de la rentabilité, de la performance ». Ainsi, le dieu qu'elle valorisait et adorait pendant tant d'années l'a délaissée sans regret. Elle se sent seule, abandonnée de tous et songe déjà à ses funérailles, aux collègues qui seront contents de la remplacer au bureau, à sa place de parking qui sera rapidement attribuée à quelqu'un d'autre.

Cependant, ce n'est pas la fin de son histoire. En un moment de prise de conscience, elle décide de refuser cette fatalité. Mais, ayant perdu ses cheveux à cause des traitements chimiques, elle a besoin de reconstituer son image, elle doit se reconstruire en tant que femme. Cette décision guide ses pas vers une boutique où lui est présentée une perruque confectionnée en Italie, avec des cheveux naturels importés de l'Inde.

Devant son nouveau reflet dans le miroir, Sarah se sent légère, libre. Un papillon frêle lui chatouille le ventre, comme celui de Smita, le jour du changement, le jour du miracle. Ce papillon, forme adulte de la chenille, n'est-il pas un symbole de changement, de métamorphose ? Son évocation ne donne-t-elle pas le présage d'une certaine renaissance, d'une ouverture vers de nouveaux horizons ?

Ainsi, l'avenir prend, encore une fois, un détour. Les destins se façonnent, se croisent, se lassent, s'entrelacent, s'éloignent, se rejoignent en un ballet réglé et stupéfiant. Les protagonistes, sans le savoir, entrent dans la danse et, à leur insu, suivent une chorégraphie calculée où chaque pas mène à un autre, où chaque danseur sera, au moment précis, indispensable pour compléter la totalité du tableau.

Cette fresque dans laquelle évoluent les sorts n'est qu'une tresse, qu'un enchevêtrement de visages, masculins et féminins, s'entraînant sans jamais se connaître. Des alliés sans le savoir dont l'existence aide l'autre à supporter le chemin. Il est clair que *La Tresse* désigne, au premier plan, un aspect capillaire, les cheveux de Smita et sa fille transformés par l'expertise de Giulia en une perruque qui aide Sarah à retrouver son courage et sa dignité. Il est vrai aussi que ce titre fait allusion à la forme

du livre, à son aspect ternaire qui se répète à une cadence régulière au fil des chapitres, mettant en valeur les noms des protagonistes : Smita, Giulia, Sarah/ Smita, Giulia, Sarah, jusqu'à la fin, comme un cœur qui bat.

Cependant, si les mains qui tressent les cheveux sont humaines, celles qui enchevêtrent les vies appartiennent à un autre monde. Serait-on monothéiste, hindouiste, sikh, bouddhiste ou croyant en n'importe quelle divinité, l'univers est bienveillant. Il est à l'écoute de l'âme qui l'implore et procède par de petits miracles qui surpassent les religions, par le courage d'une mère, par le sourire d'un enfant, par des cheveux que l'on offre, par une tête chauve qui redevient plus belle, par une idée qui enflamme, qui grise, qui fait pousser des ailes. Toutefois, il serait doux de pouvoir forcer le destin, beau de tout faire pour rendre le Karma plus favorable, et la vie, comme il serait courageux de la tresser de ses propres mains. Ce faisant, le monde entier vient en aide à celles et ceux qui se tiennent debout, qui refusent d'être emportés par le premier orage.

### **Célébration de la différence**

Le voyage arrive à sa fin, on tourne la dernière page et c'est là qu'une nouvelle réalité se dessine : l'héroïne de ce livre est plurielle. Elle est chaque femme qui ose, chaque femme qui s'accroche à la vie, qui dit non, qui dit oui, qui croit en une divinité, qui n'y croit pas du tout, qui donne tout pour partir ou qui fait tout pour rester, qui a les cheveux blonds, roux ou noir de jais, qui se montre, quand il le faut, légère comme la liberté ou dure comme un rocher.

A toutes ces championnes du quotidien, aux hommes courageux, pères, frères, amis, partenaires qui les accompagnent vers le bout du chemin, cette tresse est un piédestal qui les présente à l'admiration de tous, c'est un hommage, une médaille d'honneur qui les élève à la dignité de grands officiers de l'humanité et de ce monde méticuleusement emmêlé qu'est le nôtre.

### **Références bibliographiques**

Colombani, L. 2018, *La Tresse*, Paris, Le livre de Poche

Angappa, A. 2020, « La condition encore difficile des femmes en Inde », in Le Petit Journal, URL : <https://lepetitjournal.com/chennai/comprendre-inde/la-condition-encore-difficile-des-femmes-en-inde-282282> (Consulté le 21/6/2020)

Di Bella, M P. 1984, « La « violence » du silence dans la tradition sicilienne », in Etudes rurales, 95, pp.195-203, URL : [https://www.persee.fr/doc/rural\\_0014-2182\\_1984\\_num\\_95\\_1\\_3029](https://www.persee.fr/doc/rural_0014-2182_1984_num_95_1_3029) (Consulté le 20/6/2020)

Husseini, D. 2014, « L'image de la femme parfaite dans notre société », in Huffpost, URL : [https://quebec.huffingtonpost.ca/dina-husseini/image-femme-parfaite-societe\\_b\\_4352088.html](https://quebec.huffingtonpost.ca/dina-husseini/image-femme-parfaite-societe_b_4352088.html) (Consulté le 23/6/2020)

Ojha, C. 1984, « Condition féminine et renoncement au monde dans l'hindouisme. Les communautés monastiques de femmes à Benares », in Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. 73, pp. 197-222, URL : [https://www.persee.fr/doc/befeo\\_0336-1519\\_1984\\_num\\_73\\_1\\_1634](https://www.persee.fr/doc/befeo_0336-1519_1984_num_73_1_1634) (Consulté le 18/6/2020)

Sintes, F. 2018, « Les Femmes : « un combat mondial » », in France Inter, URL : <https://www.franceinter.fr/emissions/un-jour-dans-le-monde/un-jour-dans-le-monde-07-fevrier-2018> (Consulté le 20/6/2020)